



Հայկական գիտահետազոտական հանգույց Armenian Research & Academic Repository



Սույն աշխատանքն արտոնագրված է «Ստեղծագործական համայնքներ
ոչ առևտրային իրավասություն 3.0» արտոնագրով

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution-NonCommercial
3.0 Unported** (CC BY-NC 3.0) license.

Դու կարող ես.

պատճենել և տարածել նյութը ցանկացած ձևաչափով կամ կրիչով
ձևափոխել կամ օգտագործել առկա նյութը ստեղծելու համար նորը

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material

1248

1491

Reception

DIALOGUES

A. Samwell

ΣΥΝΗΘΕΙΣ ΔΙΑΛΟΓΟΙ.

ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΝ ΓΑΛΛΙΚΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗΝ ΚΑΙ ΑΡΜΕΝΙΚΗΝ

FAMILIAR DIALOGUES.

ΕΝ ΣΜΥΡΝΗ.

ΕΚ ΤΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ Γ. ΓΡΙΦΦΙΤΤΟΥ.

1845.

1248

NEOI ΔΙΑΛΟΓΟΙ

ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΝ, ΓΑΛΛΙΚΗΝ, ΑΓΓΛΙΚΗΝ, καὶ ARMENIKΗΝ.

ՆՈՐ ԽՈՍԱՆԿՅՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

ԵՆԳՂԵՐՆԵ , ՀԵՅԵՐՆԵ , ՅՈՒՆԵՐՆԵ և ԳԵՂԵՐՆԵ

VOCABULARY.

Give me.
Some bread.
Some meat.
Some wine.
Some beer.
Some fruit.
Some apples.
A pear.
A peach.

ԲՆՈՒՆԵՐՈՒ ՔԵ-
ՂՈՒՆԵՐ :

Տուր ինձի .
Հաց .
Սիս .
Վինի .
Վարե ջուր .
Պտուղ .
Խնձոր .
Տանձ .
Վեղձ .

ONOMASTIKON.

Δός μοι
Ψωμίον (ἄρτον)
Κρέας
Κρασίον (οἶνον)
Μπίραν (ζύθον)
Ὀπωρικά
Μῆλα
Ἀπίδι (ἄπιον)
Ῥοδάκινον

VOCABULAIRE.

Donnez moi
m. Du pain
f. De la viande
m. Du vin
f. De la bière
m. Du fruit
f. Des pommes
f. Une poire
f. Une pêche

Some cherries.	ἡλιαν.	Κεράσια	f. Des cerises
Some plums.	ἡλιαν.	Δαμάσκηνα	f. Des prunes
Some grapes.	ἡλιαν.	Σταφύλια (στα- φυλήν)	m. Du raisin
Some almonds.	ἡλιαν.	Ἀμύγδαλα	f. Des amandes
Some raspberries	ἡλιαν.	Σμέουρα (μόρα)	f. Des framboises
Some mulberries	ἡλιαν.	Συκάμυνα	f. Des mûres
An orange.	ἡλιαν.	Πορτογάλι (χρυ- σόμηλον)	f. Une orange
Some strawber- ries.	ἡλιαν.	Φράουλα (χαμο- κέρασα)	f. Des fraises
An apricot.	ἡλιαν.	Καϊσί (βερύκοκ- κον)	m. Un abricot
A fig.	ἡλιαν.	Σύκον	f. Une figue
Some walnuts.	ἡλιαν.	Καρύδια (κάρνα)	f. Des noix
Some nuts.	ἡλιαν.	Φουντούκια (λε- πτοκάρνα)	f. Des noisettes

Some currants.	Σωληρλ .	Φραγκοστάφυλα (ρίβισια)	f. Des groseilles
Some gooseber- ries,	Υψηλοη Σωληρλ .	Ἀγριοστάφυλα	f. Des groseilles molles
A chestnut.	Τωφάνωλ .	Κάστανον	f. Une châtaigne
A lemon.	Λιδόν .	Λεμόνιον	m. Un citron
Some medlars.	Οληωρ . διηλ .	Μέσπιλα	f. Des nèfles
Some beef.	Ληλάν μφω .	Βωδινόν (βόϊον) κρέας	m. Du bœuf
Some mutton.	Υψηλωλ μφωλ μφω .	Προβάτινον κρέας Ἀγελαδινόν κρέ- ας	m. Du mouton
Some veal.	Σορβλ μφω .	Χοιρομήριον	m. Du veau
Some ham.	Ισοηλ ωμολω .	Ἐψητόν (όπτόν)	m. Du jambon
Some roasted meat.	Ισορολωδ .	Βραστόν.	m. Du rôti
Some boiled beef.	Ιωρλωδ :		m. Du bouilli

The verb TO
HAVE conjugated with the
above nouns.

Ἄνθρωπος ἔχει
ῥῆ ἄνθρωπος
ῥοῦς ζῆτος ἄνθρωπος
ἄνθρωπος ἔχει :

I have some bread
Thou hast some
meat

Ἄνθρωπος ἔχει
ἄνθρωπος ἔχει :

He has some
wine

Ἄνθρωπος ἔχει :

We have some
beer

Ἄνθρωποι ἔχουσιν
ἄνθρωποι ἔχουσιν :

You have some
fruit

Ἄνθρωποι ἔχουσιν :

They have some
apples

Ἄνθρωποι ἔχουσιν :

I had a pear

Ἄνθρωπος ἔχει :

Thou hadst a
peach

Ἄνθρωπος ἔχει :

Τὸ ῥῆμα ἔχει
ἐν συζυγίᾳ με-
τὰ τῶν ἀνωτέ-
ρω ὀνομάτων.

ἔχει φῶμιον

ἔχει κρέας

ἔχει κρασίον

ἔχομεν ζύθον

ἔχετε ὀπωρικά

ἔχουσι μήλα

εἶχον ἀπίδι

εἶχες ῥοδάκινον

Le verbe AVOIR
conjugué avec
les noms ci-des-
sus.

J'ai du pain.

Tu as de la vi-
ande.

Il a du vin.

Nous avons de
la bière.

Vous avez du
fruit.

Ils ont des pom-
mes.

J'avais une poire.

Tu avais une
pêche.

He had some cherries	Ἰβηλωσὺν πεύκερ :	Εἶχε κεράσια	Il avait des cerises,
We had some plums	Πωληρὸν πεύκερ :	Εἶχομεν δαμάσκηνα	Nous avions des prunes.
You had some grapes	Ἰσσηρὸν πεύκερ :	Εἶχετε σταφύλια	Vous aviez du raisin.
They had some almonds	Ἰσσηρὸν πεύκερ :	Εἶχον ἀμύγδαλα	Ils avaient des amandes.
I had some raspberries	Ἰσσηρὸν πεύκερ :	Ἐλαβα μόρα	J'eus des framboises.
Thou hadst some mulberries	Ἰσσηρὸν πεύκερ :	Ἐλαβες συκάμινα	Tu eus des mûres
She had an orange	Ἰσσηρὸν πεύκερ :	Ἐλαβε πορτογάλη	Elle eut une orange.
We had some strawberries	Ἰσσηρὸν πεύκερ :	Ἐλάβαμεν χαμοκέρασα	Nous eumes des fraises.
You had an apricot	Ἰσσηρὸν πεύκερ :	Ἐλάβετε βερούκοκκα	Vous eûtes un abricot.

They had some
figs

I shall have some
walnuts

Thou wilt have
some nuts

My brother will
have some cur-
rants

We shall have
some chestnuts

You will have a
lemon

My sisters will
have some med-
lars

I should have
some beef

Ἰσμελ πενεργαῖν:

Ἰνληρη αἰων' ἡρ
πενεργαῖν :

Ἰωλην αἰων' ἡρ
πενεργαῖν :

Ἰηρωγρω ζωρωρ
αἰων' ἡρ πενε-
ργαῖν :

Ἰωρωγρω αἰων'
ἡρ πενεργαῖν :

Ἰηρωγρω αἰων' ἡρ
πενεργαῖν :

Ἰηρωγρω αἰων' ἡρ
πενεργαῖν :

Ἰηρωγρω αἰων' ἡρ
πενεργαῖν :

Ἔλαβαν σύκα

Θέλω ἔχει καρύ-
δια

Θέλεις ἔχει λεπ-
τοκάρυα

Θέλει ἔχει ὁ ἀ-
δελφός μου φραγ-
κοστάφυλα

Θέλομεν ἔχει κά-
στανα

Θέλετε ἔχει λε-
μόνιον

Θέλουσιν ἔχει αἱ
ἀδελφαί μου
μέσπιλα

Ἦθελα ἔχει βω-
δινόν κρέας

Ils eurent des
figues.

J'aurai des noix.

Tu auras des noi-
settes.

Mon frère aura
des groseilles.

Nous aurons des
châtaignes

Vous aurez un
citron.

Mes sœurs au-
ront des nêfles

J'aurai du bœuf.

Thou wouldst have some mut- ton	Ալաբալ խոյի միս կ' ունենայիր :	Ἡμελες ἔχει προ- βάτινον κρέας	Tu aurais du mouton.
My friend would have some veal.	Բարեկամս հոր- թու միս կ' ու- նենար :	Ὁ φίλος μου ἤθε- λεν ἔχει ἀγε- λαδινόν κρέας	Mon ami aurait du veau.
We would have some ham	Խոզի ապուխտ կ' ունենայինք :	Ἡθέλαμεν ἔχει χοιρομήριον	Nous aurions du jambon.
You would have some roasted meat	Խորոզած կ' ու- նենայիք :	Ἡθέλατε ἔχει ὀπ- τόν	Vous auriez du rôti.
They would have some boiled beef	Խարշած կ' ունե- նային :	Ἡθελαν ἔχει βρα- στόν.	Ils auraient du bouilli.

VOCABULARY.

Bring me

ԲԵՌԵՐՈՒ ԲԵ-
ՂՈՒՄՏ .
Բեր ինձի .

ONOMASTIKON.

Φέρε μοι

VOCABULAIRE.

Apportez moi.

Some pie	Պլակինդի .	Κρεατόπητα (πλακοῦντα)	m. Du pâté
Some butter	Կարագ .	Βούτυρον	m. Du beurre
Some cheese	Պանիր .	Τυρίον	m. Du fromage
Some eggs	Հալիժ .	Αὔγά	m. Des œufs
Some milk	Կաժ .	Γάλα	m. Du lait
Some coffee	Խաչուկ .	Καφφέ	m. Du café
Some tea	Թէյ .	Τζάϊ (Τέϋ)	m. Du thé
Some cream	Սեր .	Καϊμάκη ('Ανθό. γαλα)	f. De la crème
A cake	Կարկանդակ .	Πήταν	m. Un gâteau
Some salad	Լըցան .	Σαλάταν ('Οξυ. φυλλάδαν)	f. De la salade
Some salt	Դա .	Ἄλας	m. Du sel
Some pepper	Պղպեղ .	Πέπερι (πιπέρι)	m. Du poivre
Some vinegar	Վազախ .	Ξύδι (ὄξος)	m. Du vinaigre
Some oil	Չիժ .	Λάδι (ἐλαιον)	f. De l'huile

Some mustard	Μυστάρδα (μυστ- ωτόν)	Μουστάρδα (μυστ- ωτόν)	f. De la mou- tarde
Some sugar	Σάκχαρ.	Ζάχαρην (Σάκ- χαρην)	m. Du sucre
Some spices	Ἄρωματίζοντες.	Ἀρωματικά	f. Des épices
Let him have some pie	Ἄνθρωπος ἔσται ἐν τῇ πίτῃ :	* Ἀς ἔχη πλακοῦν- τα	Qu'il ait du pâté
Let us have some butter	ἡμεῖς ἔσταιμεν ἐν τῇ βούτυρ :	* Ἀς ἔχωμεν βού- τυρον	Ayons du beurre
Have some cheese	Ἄνθρωπος ἔσται ἐν τῇ τυρί :	* Ἀς ἔχητε τυρίον	Ayez du fromage
Let them have some eggs	Ἄνθρωποι ἔσται ἐν τῇ ᾠόν :	* Ἀς ἔχουν ἀγά	Qu'ils aient des œufs
Let the children have some milk	Ἄνθρωποι ἔσται ἐν τῇ γάλα :	* Ἀς ἔχωσι τὰ παι- δία γάλα	Que les enfans aient du lait
That I may have coffee	Ἄνθρωπος ἔσται ἐν τῇ καφέ :	* Ἀς εἶχον καφέ	Que j'aie du café

That thou mayst have tea	Πρ [θ]ε, <i>αὐτὸν</i> :	* Ἀς εἶχες τῆς	Que tu aies du thé
That his cousin may have some cream	Πρ [θ]ρ <i>ζωρβηρο-</i> <i>αρηρῆς υἱὸς αὐ-</i> <i>τοῦ</i> :	* Ἀς εἶχεν ὁ ἐξά- δελφός του ἄν- δρόγαλα	Que son cousin ait de la crème
That we may have a cake	Πρ <i>καρκαῖος</i> <i>αὐτὸν</i> :	* Ἀς εἶχομεν πῆ- ταν	Que nous ayons un gâteau
That you may have some salad	Πρ <i>αληθῶς αὐτὸν</i> <i>αὐτὸν</i> :	* Ἀς εἶχετε σαλά- ταν	Que vous ayez de la salade
That they may have some salt	Πρ <i>αὐτὸν αὐτὸν</i> :	* Ἀς εἶχον ἅλας	Qu'ils aient du sel
That I might have some pepper	Πρ <i>αὐτὸν αὐτὸν</i> <i>αὐτὸν</i> :	* Ἀς ἦθελα εἶχει πιπέρι	Que j'eusse du poivre
That thou mightst have some vi- negar	Πρ <i>αὐτὸν αὐτὸν</i> <i>αὐτὸν</i> :	* Ἀς ἦθελες εἶχει ξύδι	Que tu eusses du vinaigre
That he might have some oil	Πρ <i>αὐτὸν αὐτὸν</i> :	* Ἀς ἦθελεν εἶχει λάδι	Qu'il eût de l'huile

A plate	Πηλωλωλωλη μρ .	Πινάκιον	<i>f.</i> Une assiette
A dish	Π'εδ υλωλωλωλη μρ .	Πιάτον (Τρυ- βλίον)	<i>m.</i> Un plat
A basin	Υπόμρ μρ .	Λεκάνη	<i>m.</i> Un bassin
A bottle	Γ'ρ μρ .	Βουκάλι (βαυκά- λιον)	<i>f.</i> Une bouteille
Some gold	Πυρρ .	Χρυσίον	<i>m.</i> De l'or
Some silver	Γ'ρδωθ .	Ἀργύριον	<i>m.</i> De l'argent
Some iron	Γ'ρρλωθ .	Σίδηρον	<i>m.</i> Du fer
Some steel	Φορμωωω .	Τσηλίχι (Χάλυψ)	<i>m.</i> De l'acier
Some copper	Φρρρρ .	Χαλκός	<i>m.</i> Du cuivre
Some brass	Γ'ρρρρ .	Ὀρείχαλκος	<i>m.</i> De l'airain
Some lead	Υωωωωρ .	Μόλυβδος	<i>m.</i> Du plomb
Some pewter or tin	Γ'ρρρρ .	Καλάϊ (κασσίτε- ρος)	<i>m.</i> De l'étain
Paper	Πωρρρρρ .	Χαρτί (χάρτης)	<i>m.</i> Du papier
Some pens	Υρρρρρ .	Κονδύλια (γραφί- δες)	<i>f.</i> Des plumes

A penknife	ΟΨΕΙΨ .	Μαχαίριδιον (κον- δυλομάχαιρον)	m. Un canif
A book	Βιβλίον .	Βιβλίον	m. Un livre
Some ink	Μελάνη .	Μελάνη	f. De l'encre
A house	Σπίτι .	Σπίτι (οἶκος)	f. Une maison
A room	Κάμαρος .	Κάμαρος (θάλα- μος)	f. Une chambre
A castle, a villa a seat	Κάστρο .	Ἐπαυλὶς (φρού- ριον)	m. Un château
A garden	Κήπος .	Κήπος	m. Un jardin
A wall	Μουρ .	Τοῖχος	f. Une muraille
Some flowers	Ἄνθη .	Ἄνθη	f. Des fleurs
Some trees	Ἄνδρα .	Δένδρα	m. Des arbres
The verb TO HAVE conjugated with the above nouns.	ἔχω .	Τὸ ἔχειν	Le verbe AVOIR
Have I a knife ?	ἔχω ὄχι ;	ἐν συζυγίᾳ ἐ- ρωτηματικῶς.	conjugué inter- rogativement
		ἔχω μαχαίρι ;	Ai-je un couteau ?

Hast thou a fork?	Φωσσησσηωρωη δρ νιζιρ :	Ἔχεις πηροῦνι ;	As-tu une four- chette ?
Has he a spoon?	Ψωρωη δρ νιζιρ :	Ἔχει κουλιάρι ;	A-t-il une cuiller?
Have we got glasses ?	Ψωλωθ νιζιρ :	ἔχομεν ποτήρια ;	Avons-nous des verres ?
Have you got napkins ?	Ψάβησσηηηι νιζιρ :	ἔχετε χειρόμα- κτρα ;	Avez-vous des serviettes ?
Have they a ta- blecloth	Φωσση δρ νιζιρ :	ἔχουσι τραπέζο- μάνδυλον ;	Ont-ils une nap- pe ?
Had I a plate ?	Ψωλωσσηωη δρ νιζιρ :	ἔχον πινάκιον ;	Avais-je une as- siette ?
Hadst thou a dish ?	Ψδ σηωλωσσηωη δρ νιζιρ :	ἔχεις πιάτον ;	Avais-tu un plat ?
Had he a basin ?	Ψωη δρ νιζιρ :	ἔχει λεκάνην ;	Avait-il un bassin?
Had we a bottle ?	Ψη δρ νιζιρ ηωη :	ἔχομεν βουκά- λι ;	Avions-nous une bouteille ?
Had you some gold ?	Ψωη νιζιρ :	ἔχετε χρυσίον ;	Aviez-vous de l'or ?

Had they any silver?	Ἦσαντι ἀργύριον;	Avaient-ils de l'argent?
Had I some iron?	Ἦσῃσι σίδηρον;	Eus-je du fer?
Hadst thou any steel?	Ἦσῃσι χαλκόν;	Eus-tu de l'acier?
Had he some copper?	Ἦσῃσι χαλκόν;	Eut-il du cuivre?
Had we some brass?	Ἦσῃσι χαλκόν;	Eûmes-nous de l'airain?
Had you some lead?	Ἦσῃσι χαλκόν;	Eûtes-vous du plomb?
Had they some tin?	Ἦσαντι κασσίτερον;	Eurent-ils de l'étain?
Shall I have some paper?	Θέλω ἔχει χαρτί;	Aurai-je du papier?
Wilt thou have pens?	Θέλεις ἔχει γραφίδας;	Auras-tu des plumes?

Will your friend have his pen- knife?	Ῥωρετῆρας ἰρ ῥαφῆρῃς ῥῖς ἡρ ἡλῆλῃς :	Θέλει ἔχει ὁ φί- λος σου τὸ μα- χαιρίδιόν του ;	Votre ami auri- t-il son canif?
Shall we have books?	Ῥῖρῥῥ ῥῖς ἡρ ἡλῆλῃς :	Θέλομεν ἔχει βί- βλία ;	Aurons-nous des livres?
Will you have some ink?	Ῥῖς ῥῖς ῥῖς ἡρ ἡλῆλῃς :	Θέλετε ἔχει με- λάνην ;	Aurez - vous de l'encre ?
Will your sisters have a house?	Ῥῖρῥῥ ῥῖς ἡρ ῥῖς ῥῖς ἡρ ἡλ- ῆλῃς :	Θέλουσιν ἔχει οἱ- κὸν αἱ ἀδελφαί- σας ;	Vos sœurs au- ront-elles une maison ?
Would I have a room?	Ῥῖς ῥῖς ῥῖς ἡρ ῥῖς ῥῖς :	Ἦθελον ἔχει θά- λαμον ;	Aurais - je une chambre ?
Wouldst thou have a seat?	Ῥῖς ῥῖς ῥῖς ἡρ ῥῖς ῥῖς :	Ἦθελες ἔχει ἔπ- αυλιν ;	Aurais-tu un châ- teau ?
Would she have a garden?	Ῥῖς ῥῖς ῥῖς ῥῖς ῥῖς ῥῖς ἡρ ἡλ- ῆλῃς :	Ἦθελεν ἔχει κῆ- πον ;	Aurait-elle un jar- din ?

Should we have a wall?	Պատ մը կ'ստե- նայի՞նք :	Ἦθέλομεν ἔχει τοῦτον ;	Aurions-nous une muraille ?
Should you have flowers?	Օսողի՞ներ կու- նենայի՞ք :	Ἦθέλετε ἔχει ἄν- θη ;	Auriez-vous des fleurs ?
Should they have trees?	Օստեր կ'ստե- նայի՞ն :	Ἦθέλον ἔχει δέν- δρα ;	Auraient-ils des arbres ?

VOCABULARY.

A coat
A waistcoat
Stockings.
Shoes
A hat

ԲԱՆԱԴՐՈՒ ՔԱ-
ՂՈՒՆԸ :

Օգեստ .
Բաճկոն , ներքին
Հանգերձ .

Պարպալ .

Սոճակ .

Փեղար .

ONOMASTIKON.

Ἐνδυμα
Βέστα (χιτώνιον)

Κάλτσαι (περι-
κνημίδες)

Παπούτσια (πέ-
διλα)

Καπέλον (πῖλος)

VOCABULAIRE.

m. Un habit
f. Une veste

m. Des bas

m. Des souliers

m. Un chapeau

A shirt, a shift	Շ ապրիկ .	Ὑποκάμισον	f. Une chemise
Linen	Ճ'երմկեղէն .	Ἀσπρόρουχα	m. Du linge
Cloth	Կտակեղէն .	Πανί	f. De la toile
Lace	Ըսղնեգործ .	Δαντέλλα (τρί- χαπτον)	f. De la dentelle
A handkerchief	Թաշկինակ .	Μανδύλι	m. Un mouchoir
Buckles	Ճ'արմանդ .	Ζγουρά (βόστρυ- χος)	f. Des boucles
Gloves	Չեղբնոց .	Χειρόκτια (χειρί- δες)	m. Des gants
A comb	Սանար .	Κτένι	m. Un peigne
A watch	Ժամացոյց .	Ὡρολόγι	f. Une montre
A snuff-box	Քթախոտի տուփ .	Ταμβακίερα (πη- ξίς)	f. Une tabatière
Boots	Կոշիկ .	Ὑποδήματα	f. Des bottes
A table	Սեղան .	Τράπεζα	f. Une table
A chair	Ըթոռ .	Καρέγλα (ἔδρα)	f. Une chaise

A shawl	Σφωρ .	Σάλι	m. Un schall
An arm-chair	Ἰδερροῦλωθον .	Καθέδρα	m. Un fauteuil
A coach	Ἰωαρ .	Ἄμαξα	m. Un carrosse
A bed	Ἰνληνηρῖν , ὠνλησ- ηρῖν Ἰωηρῖν .	Κραββάτι (κλίνη)	m. Un lit
Velvet	Ἰωλρῖν .	Βελουῶδον	m. Du velours
Cloth	Ἰωλῖν .	Τσόχα (έριοῦχον)	m. Du drap
A sword	Ἰωλρ .	Ξίφος	f. Une épée
A broadsword	Ἰνδθ Ἰωλρ .	Σπάθη	m. Un sabre
A pin	Ἰνληωωρῖν .	Καρφίτσα (καρ- φίς)	f. Une épingle.
A cap	Ἰνληωωρῖν .	Σκοΐφια (πῖλος)	m. Un bonnet.
A purse.	Ἰνληωωρῖν .	Πουγγί (Βαλάν- τιον)	f. Une bourse
Spectacles	Ἰνληωωρῖν .	Ματοῦάλια (δίο- πτρα)	f. Des lunettes.
A razor	Ἰνληωωρῖν :	Ξυράφι (ξυρός)	m. Un rasoir

<i>The verb TO HAVE conjugated negatively</i>	በገራህ የጥገኛ የጥገኛ ጥገኛው ከገራህ የጥገኛው የጥገኛው ወይም የጥገኛው :	Τὸ ῥῆμα ΕΧΕΙΝ ἐν συζυγίᾳ ἄρ- νητικῶς.	<i>Le verbe AVOIR conjugué né- gativement.</i>
I have no coat	ግራም ረገጥህ :	Δὲν ἔχω ἔνδυμα	Je n'ai point d'ha- bit
Thou hast no waistcoat	የራስህ ረገጥ :	Δὲν ἔχεις βέ- σταν	Tu n'as pas de veste
He has no stock- ings	የግራም ረገጥ :	Δὲν ἔχει κάλ- τσας	Il n'a point de bas
We have no shoes	ግራም ረገጥ :	Δὲν ἔχομεν πα- πούτσια	Nous n'avons pas de souliers
You have no hat	የጥገኛ ረገጥ :	Δὲν ἔχετε καπέλ- λον	Vous n'avez pas de chapeau
They have no shirts	ጥገኛ ረገጥ :	Δὲν ἔχουσιν ὑπο- κάμισον	Ils n'ont pas de chemise
They have no shifts.			Elles n'ont pas de chemise

I had no linen	Ո՛ր քիմիկ զէն չու- նէի :	Δέν εἶχον ἀσπρό- ρουχα	Je n'avais pas de linge
Thou hadst no cloth	Կտուեղէն չու- նէիր :	Δέν εἶχες πανί	Tu n'avais pas de toile
She had no lace	Ընկնիկը ասղնե- ղործ չուներ :	Αὐτὴ δέν εἶχε δαντέλλαν	Elle n'avait point de dentelle
We had no hand- kerchiefs	Թաշկիւսակ չու- նէինք :	Δέν εἶχομεν μαν- δύλια	Nous n'avions point de mou- choirs
You had no buckles	Չ'արմանդ չու- նէիր :	Δέν εἶχετε ζγου- ρά	Vous n'aviez point de bou- cles
They had no gloves	Չեքքնոց չունե- ին :	Δέν εἶχον χειρό- κτια	Ils n'avaient pas de gants
I had no comb	Ասնար չունե- ցայ :	Δέν ἔλαβον κτέ- νι	Je n'eus pas de peigne
Thou hadst no watch	Ժամացոյց չու- նեցար :	Δέν ἔλαβες ὥρο- λόγι	Tu n'eus pas de montre

He had no snuff-box	Ἐ[θ]υσσητὶ ὑποτὶ ζουλὲς γαῖα :	Δὲν ἔλαβε ταμ- βακιέραν	Il n'eut point de tabatière
We had no boots	Ἰοζήλ ζουλὲς γαῖα :	Δὲν ἐλάβομεν ὑ- ποδήματα	Nous n'eûmes point de bottes
You had no table	Ἰβηλὼν ζουλὲς γαῖα :	Δὲν ἐλάβετε τρά- πεζαν	Vous n'eûtes pas de table
They had no chairs	Ἰ[θ]οὺ ζουλὲς γαῖα :	Δὲν ἐλάβον κα- ρέγλας ;	Ils n'eurent pas de chaises
They had no shawls	Ἰνὸν ἡνὲς ἡνὲς γαῖα ζουλὲς γαῖα :	Δὲν ἐλάβον σά- λια	Elles n'eurent point de schalls
I shall have no armchair	Ἰ[θ]οὺς ἡνὲς ἡνὲς γαῖα ζουλὲς γαῖα :	Δὲν θέλω ἔχει καθέδραν	Je n'aurai pas de fauteuil
Thou wilt have no coach	Ἰωσὴφ ἡνὲς ἡνὲς γαῖα ζουλὲς γαῖα :	Δὲν θέλεις ἔχει ἄμαξαν	Tu n'auras pas de carrosse
He will have no bed	Ἰνὸν ἡνὲς ἡνὲς γαῖα ζουλὲς γαῖα :	Δὲν θέλει ἔχει κρεβάτι	Il n'aura pas de lit

We shail have no velvet	Ἰσχωμεν ἡμῶν οὐ ζυγυῖαν :	Δὲν θέλομεν ἔχει βελουῶδον	Nous n'aurons pas de velours
You will have no cloth	Ὁ σὺ μὲν ἡμῶν οὐ ζυγυῖαν :	Δὲν θέλετε ἔχει τσόχαν	Vous n'aurez pas de drap
They will have no sword	Ἰσχωμεν ἡμῶν οὐ ζυγυῖαν :	Δὲν θέλουν ἔχει ξίφος	Ils n'auront pas d'épée.
I should have no broadsword	Ὁ σὺ ἡμῶν ζυγυῖαν οὐ ζυγυῖαν :	Δὲν ἤθελον ἔχει σπάθην	Je n'aurais pas de sabre
Thou wouldst have no pin	Ὁ σὺ ἡμῶν ζυγυῖαν οὐ ζυγυῖαν :	Δὲν ἤθελες ἔχει καρφίτσαν	Tu n'aurais pas d'épingle
She would have no cap	Ὁ σὺ ἡμῶν ζυγυῖαν οὐ ζυγυῖαν :	Αὐτὴ δὲν ἤθελεν ἔχει σκούφια	Elle n'aurait pas de bonnet
We would have no purse	Ὁ σὺ ἡμῶν ζυγυῖαν οὐ ζυγυῖαν :	Δὲν ἠθέλομεν ἔχει χει πουγγί	Nous n'aurions pas de bourse
You would have no spectacles	Ὁ σὺ ἡμῶν ζυγυῖαν οὐ ζυγυῖαν :	Δὲν ἠθέλετε ἔχει ματοῦάλια	Vous n'auriez pas de lunettes
They would have no razors	Ὁ σὺ ἡμῶν ζυγυῖαν οὐ ζυγυῖαν :	Δὲν ἠθέλον ἔχει ζυράφια	Ils n'auraient pas de rasoirs

VOCABULARY.	ΛΕΞΙΚΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ	ONOMASTIKON.	VOCABULAIRE.
A gown	Ἰνδεδ :	Φουστάνη (ἑσθῆς)	f. Une robe
A petticoat	Ἰνδεδυγμένη .	Ἐσώφουσανον	f. Une jupe
	Ἰνδεδυγμένη .	(κολόβιον)	
An apron	Ἰνδεδυγμένη .	Ἐμπροσθέντα (πε- ρίζωμα)	m. Un tablier
Some worsted	Ἰνδεδυγμένη .	Μαλλί (ἔριον)	f. De la laine
Silk	Ἰνδεδυγμένη .	Μετάξι	f. De la soie
Cotton	Ἰνδεδυγμένη .	Βαμβάκι (βάμ- βαξ)	m. Du coton
Thread	Ἰνδεδυγμένη .	Νῆμα	m. Du fil
A needle	Ἰνδεδυγμένη .	Βελόνη	f. Une aiguille
A thimble	Ἰνδεδυγμένη .	Δακτυλήθρα (χύ- βος)	m. Un dé
Scissars	Ἰνδεδυγμένη .	Ψαλίδι (ψαλίδ)	m. Des ciseaux
Some ribbon	Ἰνδεδυγμένη .	Κορδέλα (Ταινία)	m. Du ruban
Muslin	Ἰνδεδυγμένη .	Μπασμάς (βαμ- βακηρόν)	f. De la mous- seline

That I may have no gown	Ἄρ ζῤῥωζαῖον ζῤῥῖνῖον :	Εἶδε νὰ μὴν ἔχω φουστάνι	Que je n'aie pas de robe
That thou mayst have no petti- coat	Ἄρ ἡξυ ζῤῥω ζαῖον ζῤῥῖνῖον :	Εἶδε νὰ μὴν ἔχῃς ἑσωφούστanon	Que tu n'aies pas de jupe
That she may have no apron	Ἄρ φασῖον ζῤῥῖ- νῖον :	Εἶδε νὰ μὴν ἔχῃ ἐμπροσθέλαν	Qu'elle n'ait pas de tablier
That we may have no wors- ted	Ἄρ ρουρῖ ζῤῥῖν- ῖον :	Εἶδε νὰ μὴν ἔχω- μεν μαλλί	Que nous n'ayons pas de laine
That you may have no silk	Ἄρ σῖτον ζῤῥῖ- νῖον :	Εἶδε νὰ μὴν ἔχῃ- τε μετάξι	Que vous n'ayez pas de soie
That they may have no cotton	Ἄρ βαμβάκι ζῤῥῖ- νῖον :	Εἶδε νὰ μὴν ἔχω- σι βαμβάκι	Qu'elles n'aient pas de coton
That I might have no thread	Ἄρ ῥῆνῖον ζῤῥῖ- νῖον :	Εἶδε νὰ μὴν εἶ- χον νῆμα	Que je n'eusse pas de fil

That thou mightst have no needle	Որ ասեղ չունե- նայիր :	Εἶδε νὰ μὴν εἶ- χες βελόνην	Que tu n'eusses pas d'aiguille
That she might have no thim- ble	Որ ան կնիկը մատնոց չունե- նար :	Εἶδε νὰ μὴν εἶ- χε δακτυλήθραν	Qu'elle n'eût pas de dé
That we might have no scis- sars	Որ միրառ չունե- նայինք :	Εἶδε νὰ μὴν εἶ- χομεν ψαλίδι	Que nous n'eus- sions pas de ci- seaux
That you might have no ribbon	Որ ժապուէն չունենայիր :	Εἶδε νὰ μὴν εἶ- χετε κορδέλαν	Que vous n'eus- siez pas de ru- ban.
That they might have no muslin	Որ նրբաթել չը- սուռ չունե- նային :	Εἶδε νὰ μὴν εἶ- χον μπασμᾶν.	Qu'elle n'eussent pas de mou- seline

VOCABULARY.

A horse

ԲԱՌԵՐՈՒ ՎԵ-
ՂՈՒՆԸ

Չի.

ONOMASTIKON.

Τὸ ἄλογον

VOCABULAIRE.

m. Un cheval

A dog	Σκυλί.	Ὁ σκύλος	m. Un chien
A monkey	Ψαυρίδι.	Ἡ μαῖμοῦ	m. Un singe
A cat	Ψαυρίδι.	Ἡ γάτα	m. Un chat
A mare	Ψαυρίδι ἐρρίδι.	Ἡ φοράδα	f. Une jument
A cow	Ψαυρίδι.	Ἡ ἀγελάδα (ἡ δάμαλις)	f. Une vache
A goat	Γιδά.	Ἡ Γίδα (αἶξ)	f. Une chèvre
A parlour	Πρῶτος.	Ἡ σάλλα (αἶθουσα)	f. Une salle
A reward	Ψαυρίδι.	Ἡ ἀνταμοιβή	f. Une récom. pense
Pleasure	Ἡ δόξα [θρίδι].	Ἡ εὐχαρίστησις	m. Du plaisir
Gratitude	Ἡ δόξα [θρίδι].	Ἡ εὐγνωμοσύνη	f. De la recon. naissance
A fever	Σκῆλη.	Ὁ πυρετός	f. La fièvre
Some powder	Φαῖνη.	Σκόνη, πυρίτις (ἡ κόνις)	f. De la poudre
Fine weather	Ἡ ἡλιόθυρα οἶον.	Ὁ ἡλιόθυρος καιρός	m. Beau temps

Some rain	Ἰὺδρῆ.	Ἡ βροχή	f. De la pluie
A carpet	() [θῆγ.	Τὸ χαλὶ (ὁ τά- πης)	m. Un tapis
A boat	Ἰ,ωλωλ.	Τὸ καῖχι (τὸ ἄ- κάτιον)	m. Un bateau
Permission	Ἰ,ρδωλῆοιρῆ.	Ἡ ἄδεια (συγ- χώρησις)	m. Congé
A concert	Ἰ,λερῆωζῆωλῆοι- [θῆν.	Ἡ Μουσικὴ ἀρ- μονία	m. Un concert
An illness	Ἰ,λεῶνῆοι [θῆν.	Ἡ ἀσθένεια	f. Une maladie
A bird	[θ,ηζῆν.	Τὸ πουλὶ (πτηνόν)	m. Un oiseau
An appetite	Ἰ,ληρῆωλ.	Ἡ ὄρεξις	m. De l'appétit
Courage	Ἰ,ωζῆωρῆοι- [θῆν.	Τὸ θάρρος (ἡ τόλ- μη)	m. Le courage
Grief	Ἰ,ηζῆ.	Ἡ δυσπαρέσκεια	m. Du chagrin
Misfortune	[θ,ζῆοιωλῆοι [θῆν.	Ἡ δυστυχία	m. Le malheur
Boldness	Ἰ,ωδῆωρῆοι- [θῆν.	Ἡ αὐθάδεια	f. La hardiesse

Relations	Ազգական .	Οἱ συγγενεῖς	m. Des parens
Happiness	Արջանեղութիւն .	Ἡ εὐτυχία	m Le bonheur
A friend	Բարեկամ	Ὁ φίλος	m. Un ami
An enemy	Թշնամի .	Ὁ ἐχθρός.	m. Un ennemi
<i>The verb TO HAVE conjugated both negatively and interrogatively</i>	ունի՞ս քոյրդ քո- րոսուհի մեծ Լարցոյնի մեծ իւր- արդ Գործ- ծո-իւն-ն :	Τὸ ῥῆμα ἘΧΕΙΝ ἐν συζυγίᾳ ἀρ- νητικῶς καὶ ἐ- ρωτηματικῶς.	<i>Le verbe AVOIR conjugué négati- vement et in- terrogativement</i>
Have I not a horse ?	Չի՞մը չունի՞մ :	Δὲν ἔχω ἄλογον ;	N'ai-je pas un cheval ?
Hast thou not a dog ?	Շ ունի՞մը չունի՞ն :	Δὲν ἔχεις σκύλον ;	N'as-tu pas un chien ?
Has he not a monkey ?	Կապիկի մը չունի՞ :	Δὲν ἔχει μαϊμούν ;	N'a-t-il pas un singe ?
Have we not a cat ?	Կապուռ մը չունի՞մք :	Δὲν ἔχομεν γά- ταν ;	N'avons-nous pas un chat ?

Have you not a mare?	Ἦσων ἡρῆνῃ ἡρῆνῃ :	Δὲν ἔχετε φορά- δαν ;	N'avez-vous pas une jument ?
Have they not some cows ?	Ἦσιν ἡρῆνῃ :	Δὲν ἔχουσιν ἀγε- λάδαν ;	N'ont-ils pas des vaches ?
Had I not a goat?	Ἦδ ἡρῆνῃ :	Δὲν εἶχον γίδαν ;	N'avais-je pas une chèvre
Hadst thou not a parlour?	Ἦρῃ ἡρῆνῃ :	Δὲν εἶχες σάλ- λαν ;	N'avais-tu pas une salle ?
Had he not a carpet?	() Ἦρῃ ἡρῆνῃ :	Δὲν εἶχε χαλί ;	N'avait-il pas un tapis ?
Had we not a permission ?	Ἦρῃ ἡρῆνῃ :	Δὲν εἶχομεν ἄδει- αν ;	N'avions - nous pas congé ?
Had you not a boat ?	Ἦρῃ ἡρῆνῃ :	Δὲν εἶχετε καΐκι ;	N'aviez-vous pas un bateau ?
Had they not a concert?	Ἦρῃ ἡρῆνῃ :	Δὲν εἶχον μουσι- κὴν ἁρμονίαν ;	N'avaient-ils pas un concert ?

Had I not an illness?	Ἐμὴν νόσος ἦν ἐν ἐμοί :	Δὲν ἔλαβον ἀσ- θένειαν ;	N'eus-je pas une maladie ?
Hadst thou not a bird?	Ἦν περὶ σου ἄνθρωπος ὄρνις :	Δὲν ἔλαβες πτη- νόν τι ;	N'eus-tu pas un oiseau ?
Had he no ap- petite?	Ἦν ἡ ἀνάγκη ἐν ἐμῷ :	Δὲν ἔλαβε ὄρεξιν ;	N'eut-il pas d'ap- pétit ?
Had we no re- ward?	Ἦν ἡ ἀμοιβή ἐν ἐμῷ :	Δὲν ἐλάβομεν ἀν- ταμοιβήν ;	N'eûmes-nous pas de récompense?
Had you no pleasure?	Ἦν ἡ ἀνάγκη ἐν ἐμῷ :	Δὲν ἐλάβετε εὖ- χαρίστησιν ;	N'eûtes-vous pas du plaisir ?
Had they no gra- titude?	Ἦν ἡ ἀνάγκη ἐν ἐμῷ :	Δὲν ἔλαβον εὖ- γνωμοσύνην ;	N'eurent-ils pas de reconnais- sance ?
Shall I not have a fever?	Ἐμὴν πυρετός ἦν ἐν ἐμῷ :	Δὲν θέλω ἔχει πυρετόν ;	N'aurais-je pas la fièvre ?
Wilt thou have no powder?	Ἐμὴν πυρετός ἦν ἐν ἐμῷ :	Δὲν θέλεις ἔχει πυρίτιδα κόριν ;	N'auras-tu pas de poudre ?

Will he not have fine weather?	Ἰητέη οὐ αἰῶν' ὄρ ζουκένω :	Δέν θέλει ἔχει καλὸν καιρόν ;	N'aura - t - il pas beau temps ?
Shall we not have some rain?	Ἰνδρῆ αἰῶν' ὄρ ζουκένω :	Δέν θέλομεν ἔχει βροχήν ;	N'aurons - nous pas de pluie ?
Will you not have the courage?	Ῥωπαυρωσε Ἰνδρῆ αἰῶν' ὄρ ζουκένω :	Δέν θέλετε ἔχει τόλμην ;	N'aurez - vous pas le courage ?
Will they have no grief?	Ἰνδρῆ αἰῶν' ὄρ ζουκένω :	Δέν θέλουσιν ἔχει δυσαρέσκειαν ;	N'auront - ils pas de chagrin ?
Might I not have the misfor - tune?	Ἰνδρῆ αἰῶν' ὄρ ζουκένω :	Δέν ἤθελον ἔχει τὴν δυσυχίαν ;	N'aurais - je pas le malheur ?
Wouldst thou not have the bold - ness?	Ἰνδρῆ αἰῶν' ὄρ ζουκένω :	Δέν ἤθελες ἔχει τὴν αὐθάδειαν ;	N'aurais - tu pas la hardiesse ?
Would he not have relations?	Ἰνδρῆ αἰῶν' ὄρ ζουκένω :	Δέν θέλει ἔχει συγγενεῖς ;	N'aurait - il pas des parens ?

Could we not have the hap- piness ?	Երջանկութի չէ- մը ունենար :	Δὲν ἠθέλομεν ἔ- χει τὴν εὐτυ- χίαν ;	N'aurions - nous pas le bon- heur ?
Would you not have a friend ?	Բարեկամ մը չէ- մը ունենար :	Δὲν ἠθέλετε ἔχει φίλον ;	N'auriez-vous pas un ami ?
Would they not have some ene- mies ?	Թշնամիներ չէ- մն ունենար :	Δὲν ἠθελον ἔχει ἐχθρούς ;	N'auraient-ils pas des ennemis ?

VOCABULARY.

Very glad
Idle

Inquisitive
Generous
Dexterous
Happy

ԲԱՐԵԿԱՄԻ ԲԱ-
ՂՈՒՄԸ :

Շատ ուրախ .
Օղլ .

Շտաբրբիր .
Սեփանձն .
Ճարտար .
Երջանկի .

ONOMASTIKON

Εὐθυμος
Ὀκνηρός (ὀ΄θυ-
μος)

Περίεργος
Γενναῖος
Ἐπιδέξιος
Εὐτυχής

VOCABULAIRE.

Bien aise
Paresseux, se.

Curieux, se.
Généreux, se.
Adroit, e.
Heureux, se.

Unhappy	Ἰδυστικῶς .	Δυστυχής	Malheureux, se.
Busy	Ὁρμητικῶς .	Ἐνησχολημένος	Occupé, e.
Tired	Σοφικῶς .	Κουρασμένος (ἀ- πηυδημένος)	Fatigué, e.
In bed, lying down	Κατακλινῶς .	Κλινήρης	Couché, e.
Shut	Κλειστικῶς .	Σφαλιστός (κλει- σμένος)	Fermé, e.
Poor	Πτωχικῶς .	Πτωχός	Pauvre
Obedient	Ὑπακούτικῶς .	Εὐπειθής	Obéissant, e.
Sorry, angry	Ὁργιστικῶς .	Πειραγμένος (ὠρ- γισμένος)	Fâché, e.
Surprised	Ὁρμητικῶς .	Ἐκθαμβος	Surpris, e.
Quiet	Ἠσυχαστικῶς .	Ἠσυχος	Tranquille,
Wounded	Ὡς ἡρμιτιστικῶς .	Πληγωμένος	Blessé, e.
Greedy	Ὡς ἡσυχαστικῶς .	Πλεονέκτης (ἀ- πληστος)	Avide

Ready	ἑτοιμος .	ἑτοιμος (πρόθυ- μος)	Prêt, e.
Learned	ἑρμηνεύς .	Προκομμένος (πε- παιδευμένος)	Savant, e.
Hump-backed	ὕψις .	Καμπούρης (κυ- φός)	Bossu, e.
Glad, merry	ἡρως .	Περιχαρής	Joyeux, se.
Rich	πλούσιος .	Πλούσιος	Riche
Weak	δύσκολος .	Ἀδύνατος	Faible.
Rash	ζαῖντος .	Προπέτης	Téméraire
Imprudent	ὑπόστροφος .	Ἀνόητος (ἄφρων)	Imprudent, e.
Useless	ὑόρητος .	Ἀνωφελής (ἄχρη- στος)	Inutile
Barbarous	βάρβαρος .	Βάρβαρος	Barbare
Guilty	ἑταίστος .	Ἠταίστος (ἔνο- χος)	Coupable
Wicked	ἄσος .	Κακοῦργος	Méchant, e.

*The verb TO BE
conjugated with
the preceding
adjectives.*

I am very glad
Thou art idle

She is inquisitive

He is generous
He is dexterous
We are happy

You are unhappy

They are busy

፲፱፻፲፭ ዓ.ም. ጳጳስ ጳውሎስ ጳጳስ
 ጳጳስ ጳውሎስ ጳጳስ ጳውሎስ
 ጳጳስ ጳውሎስ ጳጳስ ጳውሎስ
 ጳጳስ ጳውሎስ ጳጳስ ጳውሎስ

Տարու ուրախ եմ:
Օղջիկ ես:

Ան կնիկը հետա-
քըքիւ է :

Ճ'արտար է:

Արժանիկ եմք :

012 14. F

(d) $\gamma_{\text{NL}} \omega_{\text{NL}} \frac{L_p}{c}$:

Օքադաճ ԼՆ :

Τὸ ῥῆμα ΕΙΝΑΙ
ἐν συζυγίᾳ με-
τὰ τῶν ἀνωτέ-
ρω ἐπιθέτων.

Εἶμαι εὐθυμός
Εἶσαι ὀκνηρός

Αὕτῃ εἶναι περί-
εργος

Εἶναι γενναῖος

Εἶναι ἐπιδέξιος

Εἴμεθα εὐτυγεῖς

Εἰσθε δυστυγεῖς

Εἶναι ἐνησχολη-
μένοι

*Le verbe **ETRE**
conjugué avec
les adjectifs ci-
devant.*

Je suis bien aise
Tu es pares-
seux se.

Elle est curieuse

Il est généreux

Il est adroit

Nous sommes
heureux, ses.

Vous êtes mal-
heureux, ses.

Ils sont occupés

I was tired.	Ξαφάνωδ' ἐρί :	Ἦμουν κουρασμέ- νος	J'étais fatigué, e.
Thou wast in bed, lying down	Φωνήωδ' ἐρί :	Ἦσουν κλινήρης	Tu étais couché, e.
His window was shut	Ἰρ ὑψισσεζώνρ τηγ ἐρί :	Τὸ παράθυρον ἦτο κλεισμένον	Sa fenêtre était fermée
We were poor	Ἰζηρωω ἐρίρ :	Ἦμεθα πτωχοί	Nous étions pau- vres
You were obe- dient	Ξύωηώνη ἐρίρ :	Ἦσθε εὐπειθεῖς	Vous étiez obéis. sans
They were sorry, angry	Ἰωρηώγερ ἐρίρ :	Ἦσαν πειραγμέ- νοι	Ils étaient fâchés
I was surprised	Ἰωρηώγωγ :	Ἔστάθην ἔκθαμ- βος	Je fus surpris, e.
Thou wast quiet	Ξώνηωρω ἑηωρ :	Ἔστάθης ἥσυχος	Tu fus tranquille
His horse was wounded	Ἰρ ἀρίν φήρω- ωρηώγωγ :	Τὸ ἄλογόν του, ἐστάθη πληγωμέ- νον (ἐπληγώθη)	Son cheval fut blessé

They were greedy	Այլադ եղան :	Ἐστάθησαν πλεονέκται	Ils furent avides
I shall be ready	Պատրաստ պիտ' որ ըլլամ :	Θέλω εἶσθαι ἕτοιμος	Je serai prêt, e.
Thou wilt be learned	Գիտուն պիտ' որ ըլլաս :	Θέλεις εἶσθαι προκομμένος	Tu seras savant, e
He will be hump-backed	Սպառստղ պիտ' որ ըլլայ :	Θέλει εἶσθαι καμπούρης (θὰ καμπουριάση)	Il sera bossu
We shall be merry	Ուրախ պիտ' որ ըլլանք :	Θέλομεν εἶσθαι περιχαρεῖς	Nous serons joyeux, ses.
You will be rich	Հարուստ պիտ' որ ըլլաք :	Θέλετε εἶσθαι πλούσιοι	Vous serez riches.
They will be weak	Տկաւր պիտ' որ ըլլան :	Θέλουν εἶσθαι ἀδύνατοι	Ils seront faibles.
I should be rash	Հանդուգն կ'ըլլայի :	Ἦθελον εἶσθαι προπέτης	Je serais téméraire

Thou wouldst be imprudent	Ենթοζեմ' Կ'ըլ- լայիր :	Ἦθελες εἶσθαι ἀνόητος	Tu serais impru- dent, e.
That would be useless	Ենթիայ օգուտ Կ'ըլար :	Ἦθελεν εἶσθαι ἀνωφελὲς τοῦτο	Cela serait inu- tile
We would be barbarous	Բարբարոս Կ'ըլ- լայիր :	Ἦθέλομεν εἶσθαι βάρβαροι	Nous serions bar- bares
You would be guilty	Հանցաւոր Կ'ըլ- լայիր :	Ἦθέλετε εἶσθαι πταῖσται	Vous seriez cou- pables
They would be wicked	Չար Կ'ըլլայիր :	Ἦθελον εἶσθαι κακοῦργοι	Ils seraient mé- chans

VOCABULARY.

Honest
Polite
Just
Wise
Faithful

ԽՆԽԻՄԻ ԲԵ-
րիւն :
Պարկեշտ .
Քաղաքապար .
Ըրդար .
Խմաստուն .
Հաւատարմ .

ONOMASTIKON.

Τίμιος
Εὐγενής
Δίκαιος
Φρόνιμος (σοφός)
Πιστός

VOCABULAIRE.

Honnête
Poli e,
Juste
Sage
Fidèle

Strong	Πεθελ .	Δυνατός (ἰσχυ- ρός)	Fort, e.
Innocent	Ἰνδελ .	Ἄθωος	Innocent, e.
Dumb	Ἰωδρ .	Βωβός	Muet, te.
Skilful	Ἰωδηλ .	Ἐπιτήδειος	Habile,
Tame	Ἰωωὺνδεγωδ .	Ἡμερος (πραῶος)	Apprivoisé, e.
Tall	Ἰνδ .	Ἵψηλός	Grand, e.
Short, small	Φερρ .	Κοντός	Petit, e.
Equal	Ἰωωωωρ .	Ἴσος (ὅμοιος)	Egal, e.
Bold	Ἰνδρλρλρ .	Τολμηρός	Hardi, e.
Proud	Ἰωωωω .	Ὑπερήφανος (ἀ- λαζών)	Orgueilleux, se.
Blind	Ἰνρ .	Στραβός (τυφλός)	Aveugle
Young	Ἰρρτωωωωρρ .	Νέος .	Jeune
Be honest	Ἰωρλρλρλρλρλρ :	Ἐσο τίμιος	Sois honnête
Let him be polite	Ἰωρρ ρωωωωωωωωωω Ἰωρρ ρωωωωωωωωωω	Ἄς ἦναι εὐγενής	Qu'il soit poli

Let us be just	Ἐρησὶν ἐλάμψ :	* Ἀς ἡμεῶα δι- καιοι	Soyons justes
Be wise	Ἰδωσιν ἐν ἡλῆρ :	* Ἡσθε φρόνιμοι	Soyez sages
Let them be faithful	Ἰδοὺ Σαλῶσιν ἐν ἐλάμψ :	* Ἀς ἦναι πιστοί	Qu'ils soient fi- dèles
That I may be strong.	Ὁρῶ ἐν ἐλάμψ :	Εἶδε νὰ ἦμαι δυ- νατός	Que je sois fort, e.
That thou mayst be innocent	Ὁρῶ ἐν ἐλάμψ :	Εἶδε νὰ ἦσαι ἀθῶος	Que tu sois inno- cent, e.
That she may be dumb	Ὁρῶ ἐν ἐλάμψ :	Εἶδε νὰ ἦναι βω- βή	Qu'elle soit muet. te
That we may be skilful	Ὁρῶ ἐν ἐλάμψ :	Εἶδε νὰ ἡμεῶα ἐπιτήδειοι	Que nous soyons habiles
That you may be bold	Ὁρῶ ἐν ἐλάμψ :	Εἶδε νὰ ἦσθε τολμηροί	Que vous soyez hardis, es.
That they may be proud	Ὁρῶ ἐν ἐλάμψ :	Εἶδε νὰ ἦναι ὑ- περήφανοι	Qu'elles soient orgueilleuses

That I might be blind	Ար հոյր ըլլայի :	Εἶδε νὰ ἤμουν τυφλός	Que je fusse aveu- gle
That thou mightst be young	Ար երիտասարդ ըլլայիր :	Εἶδε νὰ ἦσουν νέος	Que tu fusses jeune
That his bird might be tame	Ար իր թռչունը ընտանեցած ըլլար :	Εἶδε τὸ πουλί του νὰ ἦτον ἥμερον	Que son oiseau fût apprivoisé
That we might be taller	Ար աւելի մեծ լըլ- լայինք :	Εἶδε νὰ ἤμεθα ὕψηλότεροι	Que nous fussions plus grands, des.
That you might be shorter	Ար աւելի փոքր ըլլայիր :	Εἶδε νὰ ἦσθε χοντρήτεροι	Que vous fussiez plus petits, tes.
That they might be equal	Ար հաւասար ըլ- լային :	Εἶδε νὰ ἦσαν ἴσοι	Qu'ils fussent é- gaux

VACABULARY.

Deaf?

Diligent

ԲԵՌԵՐՈՒ ԲԵ-
ՂՈՒՇԸ :

Խուլ .

Փութաջան .

ONOMASTIKON.

Κωφός

Ἐπιμελής

VOCABULAIRE.

Sourd, e.

Diligent, e.

Blue	Կապույտ .	Γαλάζιος, μαβύς (κυανοῦς)	Bleu, e.
Merry	Պերախ .	Ήλαρός (φαιδρός)	Gai, e.
Sad	Տրտռու .	Περίλυπος	Triste
Studious	Ուսումնասիր .	Σπουδαῖος	Studieux, se.
Discreet	Բարոյշ .	Διακριτικός	Discret, te.
Ungrateful	Ապերախ .	Ἀχάριστος (ἀ- γνώμων)	Ingrat, e.
Ashamed	Եղբալի .	Ἐντροπαλός (αἰ- δήμων) καὶ ἐν- τροπιασμένος	Honteux, se.
Sick	Հիւանդ .	Ἀρρώστος (ἀσ- θενής)	Malade
Wet	Թրջուած .	Βρεμμένος (κάθυ- γρος)	Mouillé, e.
Astonished	Աշած .	Ἐκστατικός (ἐκ- πεπληγμένος)	Etonné, e.
Worthy	Երժանի .	Ἄξιος	Digne

Illustrious	Ἰσθιελι.	Ἑνδοξος (περι- (κλεής)	Illustre
Obstinate	Ἰσθιελι.	Πεισματάρης (ἰσ- χυρογνώμων)	Entêté, e.
Modest	Ἰσθιελι.	Κόσμιος (σώφρων)	Modeste
Excusable	Ἰσθιελι.	Ἀξιοσυμπάθητος (συγγνωστός)	Excusable
Lavish	Ἰσθιελι.	Ἀσωτος	Prodigue
Lame	Ἰσθιελι.	Σακκάτης (πηρός)	Estropié, e.
Lucky	Ἰσθιελι.	Καλορίζικος (τυ- χηρός)	Chanceux, se.
Full	Ἰσθιελι.	Γεμάτος (πλήρης)	Plein, e
Unpolite	Ἰσθιελι.	Χωριάτης (ἀγροί- κος)	Impoli, e.
Frank	Ἰσθιελι.	Ἑλευθέριος	Franc, che.
Narrow	Ἰσθιελι.	Στενός	Étroit, e.
Satisfied	Ἰσθιελι.	Εὐχαριστημένος	Content, e.

We are not merry	Περὶ οὐ χελιδνί :	Δὲν εἶμεθα ἰλαροί	Nous ne sommes pas gais
Are you not sad ?	Σρησσεῖς χελιδνί :	Δὲν εἴσθε περίλυποι ;	N'êtes-vous pas tristes ?
They are not very modest	Ταῦτα ὑπερήφανοι :	Δὲν εἶναι πολλὰ κόσμιοι	Ils ne sont pas très-modestes
Was I not excusable ?	Ὁ ἡμεῖς ἄξιον :	Δὲν ἤμουν ἀξιόσυνπαθήτος ;	N'étais-je pas excusable ?
Was thou not lavish ?	Τὸ πᾶν χελιδνί :	Δὲν ἤσουν ἄσωτος ;	N'étais-tu pas prodigue ?
Was he lame ?	Ὁ ἄρρωστος ἦτο :	Σακκάτης ἦτο ;	Était-il estropié ?
We were not lucky	Ὁ ἡμεῖς χελιδνί :	Δὲν ἤμεθα τυχεροί	Nous n'étions pas chanceux, ses.
Were you studious ?	Ὁ σπουδαῖος ἦτο :	Ἦσθε σπουδαῖοι ;	Étiez-vous studieux, ses ?
Were they not discreet ?	Ὁ ἡμεῖς χελιδνί :	Δὲν ἤσαν διακριτικοί ;	N'étaient-ils pas discrets ?

Was I ungrate- ful?	Ἐστάρῃς ἄχαρι- στος;	Fus-je ingrat?
Wast thou not ashamed?	Δὲν ἔστάρῃς ἐν- τροπιασμένος; (δὲν ἐντρέπῃς);	Ne fus-tu pas honteux, se?
He was not sick	Δὲν ἔστάρῃς ἄρ- ρώστος	Il ne fut pas ma- lade
We were not wet	Δὲν ἔστάρῃμεν βρεμμένοι (δὲν ἐβράχῃμεν).	Nous ne fûmes pas mouillés.
Were you asto- nished?	Ἐστάρῃτε ἐκθα- τικοί;	Fûtes-vous éton- nés?
Were they not worthy?	Δὲν ἔστάρῃσαν ἄξιοι;	Ne furent-ils pas dignes?
Shall I be illus- trious?	Θέλῳ εἶσθαι ἐν- δοξος; (Θέλῳ δοξασθῇ);	Serai-je illustre?

Wilt thou not be
obstinate?

ἡ ἀνιδωλή σου ἡρῶν
ἢ ἡ ἀνιδωλή σου ἡρῶν :

Δὲν θέλεις εἰσ-
θαι πεισματά-
ρης ; (δὲν θὰ
πεισματωθῇς) ;

Ne seras-tu pas
entêté ?

The bottle will
not be full

ἡ ἀνιδωλή σου ἡρῶν
ἢ ἡ ἀνιδωλή σου ἡρῶν :

Δὲν θέλει εἰσθαι
γεμάτη ἢ φιάλη

La bouteille ne
sera pas pleine

We will not be
so unpolite

ἡ ἀνιδωλή σου ἡρῶν
ἢ ἡ ἀνιδωλή σου ἡρῶν :

Δὲν θέλομεν εἰ-
σθαι τόσον χω-
ριάται

Nous ne serons
pas si impolis

Will you be
frank?

ἡ ἀνιδωλή σου ἡρῶν
ἢ ἡ ἀνιδωλή σου ἡρῶν :

Θέλετε εἰσθαι ἐ-
λευθέριοι ;

Serez-vous francs ?

Will not the
sleeves be too
narrow?

ἡ ἀνιδωλή σου ἡρῶν
ἢ ἡ ἀνιδωλή σου ἡρῶν :

Τὰ μανίκια δὲν
θέλουν εἰσθαι
πολὺ στενά ;

Les manches ne
seront-elles pas
trop étroites ?

I should not be
satisfied

ἡ ἀνιδωλή σου ἡρῶν
ἢ ἡ ἀνιδωλή σου ἡρῶν :

Δὲν ἤθελον εἰσ-
θαι εὐχαριστη-
μένος

Je ne serais pas
content ?

Wouldst thou be cross?	Ἰσὼρ ἡσθῶς ἡρῶ ἔσθῃ :	Ἦθελες εἶσθαι δυσαραστημένος; (ἤθελες δυσαρα- ρεστηθῇ);	Serais-tu fâché?
Would not the room be wide enough?	Ὁὐκ ἔστιν ἡρῶς ἡσθῶς ἡρῶς ἔσθῃ :	Ὁ θάλαμος δὲν ἤθελεν εἶσθαι ἄρκετὰ εὐρύχω- ρος ;	La chambre ne serait-elle pas assez large ?
Should we be amiable?	Ὁὐκ ἔστιν ἡρῶς ἡσθῶς :	Ἦθέλομεν εἶσθαι ἀξιαγάπητοι ;	Serions-nous ai- mables?
Would you not be ridiculous?	Ὁὐκ ἔστιν ἡρῶς ἡσθῶς :	Δὲν ἤθέλετε εἶ- σθαι γελοῖοι ;	Ne seriez-vous pas ridicules?
Would they not be too heavy?	Ὁὐκ ἔστιν ἡρῶς ἡσθῶς :	Δὲν ἤθελον εἶσ- θαι πολὺ βαρεῖς;	Ne seraient-ils pas trop pesans?

VOCABULARY.
To love, to like
γ

Ἰσὼρ ἡσθῶς ἡρῶς
ἡσθῶς :

ONOMASTIKON.
Ἀγαπῶ

VOCABULAIRE.
Aimer

To forsake	ἰσχυρῶ .	Παραιτῶ (ἐγκα- ταλείπω)	Abandonner
To bark	ᾤωνε .	Γαυγίζω (Υλακ- τῶ)	Aboyer
To finish	ἰρῆνευε .	Τελειόνω	Achever
To buy	ἰσχυε .	Ἀγοράζω	Acheter
To call	ἰσχυε .	Κράζω, φωνάζω (καλῶ)	Appeler
To bring	ἰσχυε .	Φέρω	Apporter
To light	ἰσχυε .	Ἀνάπτω	Allumer
To pull, to pluck	ἰσχυε, φρεγγε .	Μαδῶ (ἄποσπῶ)	Arracher
To water	ἰσχυε .	Ποτίζω	Arroser
To tie	ἰσχυε .	Δένω	Attacher
To dress, to get ready	ἰσχυε .	Ἐτοιμάζω (πα- ρασκευάζω)	Apprêter
To assure	ἰσχυε, ἰσ- χυε .	Βεβαιῶ	Assurer

To confess	Խոստովանիլ , շիտակը զրու- ցել .	Ὁμολογῶ	Avouer
To christen	Սփրտել .	Βαπτίζω	Baptiser
To sweep	Ելել .	Φροκαλῶ, σαρόνω	Balayer
To blame	Պատարակել .	Μέμφομαι	Blâmer
To hurt	Վիրակորել .	Πληγόνω	Blesser
To stop	Խնդլ , թիկել .	Στουπόνω (ἐμ- φράττω)	Boucher
To button up	Կոճիկել .	Κουμβόνω	Boutonner
To brew	Պարեջուր եփել , շաղել .	Κατασκευάζω	Brasser
To grind, to bruise	Սանրել , աղալ	Ἀλέθω (συντρί- βω)	Moudre broyer
To embroider	Եղնեգործել . բանիլ	Κεντῶ (ποικίλλω)	Broder
To burn	Ելրել .	Καίω.	Brûler

<i>The above Verbs conjugated</i>	ԵՍ ԲԵՅԼԻՐՈՒՆ ԷՏՈՐԻՈՒԹԻՒՆԷՆ	Σχηματισμός τῶν ἀνωτέρω ῥημά- των.	<i>Conjugaison des Verbes ci-des- sus.</i>
I like fruit	Պատուիք հրսի- րեմք .	Ἀγαπῶ τὰ ὀπω- ρικά	J'aime le fruit
Thou forsakest thy friends	Քու բարեկամ- ներդ հրձո- ղու .	Παρατεῖς τοὺς φίλους σου	Tu abandonnes tes amis
The dog does not bark	Ընկեր չհաչեր .	Ὁ σκύλος δὲν γαυγίζει	Le chien n'aboie pas
We are finishing our work	Սեր գործը պիտ' որ լծնուներք :	Τελειόνομεν τὸ ἔργον μας	Nous achevons notre ouvrage
Do you not buy any fish ?	Չուի չե՞ք գներ :	Δὲν ἀγοράζετε ὁ- ψάρια;	N'achetez - vous pas du poisson?
Do they call ?	Կըհանչե՞ն :	Φωνάζουν ; κρά- ζουν ;	Appellent-ils ?
I was bringing(in) the dinner	Ղաշը կըբերէի :	Ἐφερον τὸ γεῦμα	J'apportais le dîné

Thou wast light- ing the candle	Ամբ հրվառելիք :	Ἦναπτες τὸ κηρί	Tu allumais la chandelle
Was he not plucking the flowers ?	Չ'աղիկները չէր փրցուներ :	Δὲν ἐμαδοῦσε τὰ ἄνθη ;	N'arrachait-il pas les fleurs ?
We were water- ing the gar- den	Պարտեղը հրջրե- ինք :	Ἐποτίζομεν τὸ περιβόλι	Nous arrosions le jardin
Were you not tying a string ?	Չուան մը չէի կապեր :	Δὲν ἔδενες τὴν χορδήν ;	N'attachiez - vous pas une corde ?
They were dres- sing the dinner	Չ'աշը հրպատ- րաստեին :	Ἦτοίμαζον τὸ γεῦμα	Ils apprêtaient le dîné
I assured your brother	Եղբայրդ ապա- հովցուցի :	Ἐβεβαίωσα τὸν ἀδελφόν σας	J'assurai votre frère
Thou confessedst thy fault	Քու յանցանքդ խոստովանե- ցար :	Ὁμολόγησας τὸ σφᾶλμά σου	Tu avouas ta faute

He did not christen the child

Երբայց չմկրտեց :

We swept the kitchen

Խոհանոցը աւելցինք :

Did you not blame his conduct ?

Իր վարմունքը չախարակեցի՞ր :

Did they not hurt themselves ?

Չվիրաւորուեցա՞ն :

I will stop the hole

Օսկը պիտ' որ թխեմ :

Wilt thou not button up thy waistcoat ?

Հանդերձ պիտ' որ չկռկե՞ս :

He will brew some beer

Գարեջուր պիտ' որ եփէ :

We will grind some coffee

Խոհակէն պիտ' որ աղածք :

Δὲν ἐβάπτισε τὸ βρέφος

Ἐφροκαλήσαμεν τὸ μαγειρεῖον

Δὲν ἐμέμφθητε τὴν διαγωγὴν του ;

Δὲν ἐπληγώθησαν ;

Θέλω στουπώσει τὴν τρύπαν

Δὲν θὰ κουμβώσης τὴν βέσταν σου ;

Θέλει κατασκευάσει ζύζον

Θέλομεν ἀλέσει καφφέ

Il ne baptisa pas l'enfant

Nous balayâmes la cuisine

Ne blâmâtes-vous pas sa conduite ?

Ne se blessèrent-ils pas ?

Je boucherai le trou

Ne boutonneras-tu pas ta veste ?

Il brassera de la bière

Nous moudrons le café

Will you em- broider your dress ?	Քու հանդերձ պիտ' որ քանդիս :	Θέλετε κεντήσει τὸ φουστάνι σας ;	Broderiez . vous votre robe ?
Will they not burn all the wood ?	Ռո՞րք փայտը պիտ' որ չայ- րե՞ն :	Δὲν θέλουν καύ- σει ὅλα τὰ ξύλα ;	Ne brûleront . ils pas tout le bois ?

VOCABULARY.

To brush

To bridle

To break

To hide

To break

ԲՆՈՒՐՈՒ ՔԵ-
ՂՈՒՄԸ :Խողանակով
մաքրել .

Սանձել .

Կտրել .

Թաքուցանել ,
պահել .Կտրել , փորտա-
կել .

ONOMASTIKON.

Βουρτσίζω, σκου-
πίζω

Χαλινόνω

Τσακίζω (θραύω)

Κρύπτω

Σπάνω (συντρίβω)

VOCABULAIRE.

Brosser

Brider

Briser

Cacher

Casser

To change	Φορῶναι .	Ἀλλάσσω	Changer
To load	Φορτύνω	Φορτόνω	Charger
To warm	Συμφρῶναι	Ζεσταίνω, (θερ- μαίνω)	Chauffer
To seal up	Υἱφῶναι .	Βουλώνω (σφραγί- ζω)	Cacheter
To look for	Φύσσειναι .	Κυττάζω	Chercher
To chastise	Φωστῶναι .	Τιμωρῶ	Châtier
To begin	Ἰκρύβω .	Ἀρχίζω	Commencer
To sing	Ἰρῶναι .	Τραγωδῶ (ψάλλω)	Chanter
To cut	Ἰσφῶναι .	Κόπτω	Couper
To tear	Φωσσειναι, Ἰσφῶναι .	Σχίζω, ξεσχίζω	Déchirer
To disgrace	Ἰσφῶσσειναι, Ἰσφῶ- σσειναι ῥῶναι .	Ἀτιμάζω	Déshonorer
To guess	Ἰσφῶναι .	Ἐννοιόνω (μαν- τεύω)	Deviner
To make haste	Ἰσφῶναι .	Σπεύδω	Se dépêcher

To breakfast	Ἰ,ω/ρωδωζή/ρ- ν/η/ρ .	Προγευματίζω	Déjeuner
To listen to	Ἰ/ω/ρ/η/ρ/ν/η/ρ .	Ἀκροάζομαι	Ecouter
To borrow	Φο/ρ/ω/ν/ν/η/ρ .	Δανείζομαι	Emprunter
To sneeze	Φα/ν/ρ/ω/ρ .	Πτερνίζομαι.	Eternuer
I would brush my coat	Ἰ,ω/ρ/ω/ρ/ω/ρ/ω/ρ/ω/ρ ρ/ω/ν/ν/η/ρ/ω/ρ/ω/ρ ω/ρ/ω/ρ/ω/ρ/ω/ρ .	Ἦθελον βουρτσί- σει τὸ φόρεμά μου	Je brosserais mon habit
Thou wouldst bri- dle thy horse	Ἰ,ω/ρ/ω/ρ/ω/ρ/ω/ρ/ω/ρ ρ/ω/ν/ν/η/ρ/ω/ρ/ω/ρ .	Ἦθελες χαλινώ- σει τὸ ἄλογόν σου	Tu briderais ton cheval
He would break the door	Ἰ,ω/ρ/ω/ρ/ω/ρ/ω/ρ/ω/ρ ρ/ω/ν/ν/η/ρ/ω/ρ/ω/ρ .	Ἦθελε σπάσει τὴν θύραν	Il briserait la porte
We would hide our money	Ἰ,ω/ρ/ω/ρ/ω/ρ/ω/ρ/ω/ρ ρ/ω/ν/ν/η/ρ/ω/ρ/ω/ρ .	Ἦθέλομεν κρύψει τὰ χρήματά μας	Nous cacherions notre argent
You would break the glass	Ἰ,ω/ρ/ω/ρ/ω/ρ/ω/ρ/ω/ρ ρ/ω/ν/ν/η/ρ/ω/ρ/ω/ρ .	Ἦθέλετε τσακί- σει τὸ ποτήριον	Vous casseriez le verre

They would change their lodgings	Բնակարաններն փոխօտելին :	* Ηθέλον ἀλλάξει κατοικίαν (ἡ- θέλον μετοική- σει)	Ils changeraient de logement
Let him load the cart	Սայլը թող բեռ- ցնէ :	* Ἀς φορτώσῃ τὴν ἄμαξαν	Qu'il charge la charrette
Let us warm the sheets	Սաւանները սաքցուենք :	* Ἀς ζεστάνωμεν τὰς σινδόνας	Chauflons les draps
Seal up your let- ter	Կնքէ նամակդ :	Σφραγίσατε τὸ γράμμα σας	Cachez votre lettre
Let them look for a house	Տուն մը թող փնտռեն :	* Ἀς κυττάξωσι διὰ σπῆτι	Qu'ils cherchent une maison
That I may chas- tise the guilty	Որ յանցաւորներ- ը պատժեմ :	Διὰ νὰ τιμωρῶ τοὺς πταίστας	Que je châtie les coupables
That thou mayst begin thy ex- ercise	Որ քու բնարանդ սկսիս :	Διὰ νὰ ἀρχίζης τὸ θέμα σου	Que tu commen- ces ton thème

That she may sing a song	Ἄρ ὡς ἡβήηρ ἑρμ ἴρ ἑρμῆ :	Διὰ νὰ τραγωδῇ	Qu'elle chante une chanson
That we may cut the meat	Ἄρ ἴφουρ ἡμῆρῆρ :	Διὰ νὰ κόπτωμεν τὸ κρέας	Que nous cou- pions la viande
That you may not tear your coat	Ἄρ ἡμῆρῆρ ἡμῆρῆρ ἡμῆρῆρ :	Διὰ νὰ μὴ σχίζη- τε τὸ φόρεμά σας	Que vous ne dé- chiriez pas votre habit
That they may not disgrace their family	Ἄρ ἡμῆρῆρ ἡμῆρῆρ ἡμῆρῆρ ἡμῆρῆρ :	Διὰ νὰ μὴν ἄτι- μάζωσι τὴν οἰ- κογένειάν των	Qu'ils ne désho- norent pas leur famille
That I might guess the riddle	Ἄρ ἡμῆρῆρ ἡμῆρῆρ ἡμῆρῆρ :	Εἶδε νὰ ἐμάντευ- ον τὸ αἶνιγμα	Que je devinasse l'énigme
That thou mightst make haste	Ἄρ ἡμῆρῆρ ἡμῆρῆρ :	Εἶδε νὰ ἔσπευδες	Que tu te dépê- chasses
That he might not breakfast	Ἄρ ἡμῆρῆρ ἡμῆρῆρ ἡμῆρῆρ :	Εἶδε νὰ μὴν ἐ- προγευματίζῃ	Qu'il ne déjeûnât pas
That we might not listen to him	Ἄρ ἡμῆρῆρ ἡμῆρῆρ ἡμῆρῆρ :	Εἶδε νὰ μὴ τὸν ἡχροαζόμεθα	Que nous ne l'é- coutassions pas

That you might
not borrow
money

That they might
not sneeze

VOCABULARY.

To study

To strike

To fry

To rub

To spoil

To dress

To throw away

To invite

To print

Որ փող ստակ
չառնէիր :

Որ բնաւ չփռնե-
տային :

ԵՆՈՒԲՈՒ ԴԵ-
ՂՈՒԵՑ :

Սորվել .

Ջարնել .

Տապկել .

Շփել , սրբել .

Էւրել փճացնել .

Հագցունել .

Նետել .

Հրաւիրել .

Տպել .

Εἶθε νὰ μὴν ἐδα-
νείζεσθε χρή-
ματα

Εἶθε νὰ μὴν ἐ-
πτερνίζοντο

ONOMASTIKON.

Μελετῶ (σπουδᾶ
ζω)

Κτυπῶ

Τηγανίζω (φρύγω)

Τρίβω

Χαλῶ (φθείρω)

Ἐνδύνω

Ἐρίπτω

Προσκαλῶ

Τυπώνω

Que vous n'em-
pruntassiez pas
d'argent

Qu'ils n'éternu-
assent point

VOCABULAIRE.

Etudier

Frapper

Frïre

Frotter

Gâter

Habiller

Jeter

Inviter

Imprimer

To plough	Φαρδελ .	Ζευγαρίζω [ἀρο- τριῶ]	Labourer
To wash	Ισιωλ .	Πλύνω	Laver
To eat	Πιτωλ .	Τρώγω	Manger
To mix	Ισιανέλ .	Ἀνακατόνω [ἀνα- μιγνύω]	Mêler
To furnish	Παραιριβελριλ ηριριριελ .	Στρόνω οἰκίαν (συ- σκευάζω)	Meubler
To swim	Ισιωλ .	Κολυμβῶ	Nager
To clean	Πιριελ .	Παστρεύω [καθα- ρίζω]	Nettoyer
To take off	Πιριανέλ, ζω- νέλ .	Ἐκβάλλω, ἐκπί- πτω (ἀφαιρῶ)	Oter
To forget	Πιστωλ .	Λησμονῶ, ξεχνῶ	Oublier
To pay	Πιστωλ .	Πληρόνω	Payer
To lend	Φιστωλ .	Δανείζω	Prêter
To pray	Πιστωλ .	Παρακαλῶ (δέο- μαι)	Prier

To speak	ἰσοῦμι.	Ὀμιλῶ (λαλῶ)	Parler
To leave	ἰδοῦμι.	Ἀναχωρῶ (παραι- τῶ)	Quitter
To reward	ὁλοκαυτοῦμι.	Βραβεύω (ἀντα- μοίβω)	Récompenser
To thank	Εὐχαριστοῦμι.	Εὐχαριστῶ	Remercier
To shake off	ῥίπτω.	Τεινάζω	Secouer
To salt	ἁλάττω.	Ἀλλατίζω	Saler
To kill	ἀποκτείνω.	Φονεύω	Tuer
To rob	ἁρπάζω.	Κλέπτω	Voler
I have studied my lesson	ἐμελέτησα τὴν λέξιν :	Ἐμελέτησα τὸ μάθημά μου	J'ai étudié ma leçon.
Hast thou not struck the dog?	ὤκτισεν ὁ κύων- τις :	Δὲν ἐκτύπησας τὸν σκύλον ;	N'as - tu point frappé le chien?
Has she fried the fish ?	ὤψηνεν ἡ ψαλ- μα :	Ἐτηγάνισεν αὐ- τὴ τ' ὀψάρι ;	A-t-elle frit le poisson ?

We have rubbed the chairs	Ἐθουβερρ υρρ- ρεγγήνρ :	Ἐτρίψαμεν -μέ λάδι- τάς καρέγλας	Nous avons frot- té les chaises
Have you not spoiled your coat ?	Ὁ φευσητ ζηδω- γωνήρ :	Δὲν ἐχαλάσατε τὸ φόρεμά σας ;	N'avez-vous point gâté votre ha- bit ?
They have not dressed the children	Σηωπερρ ξω- γωνεγγονήρ :	Δὲν ἐνδύσαν τὰ παιδιά	Ils n'ont pas ha- billé les enfans
I had thrown the remains away	Ὡνισαωδερρ ἕν- τερ κή :	Εἶχα ῥίψει τὰ ἐπίλοιπα	J'avais jeté les restes
Hadst thou not invited my cousin ?	Ἰδ' ὀρεβηερρ ορρ- ρηυ ὀρωι- ρωδ ξήρ :	Δὲν εἶχες προσ- καλέσει τὸν ἐξ- ἀδελφόν μου ;	N'avais-tu pas in- vité mon cou- sin ?
Had he printed his work ?	Ἰρ φηρπερρ σωγερρ ερ :	Εἶχε τυπώσει τὸ πόνημά του ;	Avait-il imprimé son ouvrage ?
We had ploughed the field	Ἐρσερρ φερρδερρ εήνρ :	Εἶχαμεν ζευγα- ρίσει τὸ χωράφι	Nous avions la- bouré le champ

You had not washed your hands	Չեղբերնիդ չէիք լուացեր :	Δὲν εἶχετε πλύνει τὰ χέρια σας	Vous n'aviez pas lavé vos mains
Had they not eaten the fruit?	Պատուը կերած չէի՞ն :	Δὲν εἶχαν φάγει τὰ ὀπωρικά;	N'avaient-ils pas mangé le fruit?
When I had mixed the drugs	Երբ որ դեղերը խառնեցի :	Օτε εἶχα ἀναμί- ξει τὰ φάρμακα	Quand j'eus mêlé les drogues
When he had furnished his house	Երբ որ իր տունը կարասիրեւ րով զարդա- րեց :	Օτε εἶχε στρώσει τὴν οἰκίαν του	Quand il eut meublé sa mai- son
When we had swam	Երբ որ լողացինք	Օτε εἶχαμεν χο- λυμβήσει	Quand nous eûmes nagé
They had not cleaned the paintings	Պատկերները չմաքրեցին :	Δὲν εἶχαν πασ- τρεύσει τὰς εἰ- κόνας	Ils n'eurent pas nettoyé les ta- bleaux

When I (shall) have taken off my coat	Ἦρρε ἢρ ἡρβυυυ ζῶντῳδ ρῶωδ:	Ὅταν θὰ ἐκβάλ- λω τὸ φόρεμά μου	Quand j'aurai ôté mon habit
Wilt thou not have forgotten thy lesson ?	Ζῶωδωρῃ δῆσγῳδ ἐλῶ ρῶωρ:	Δὲν θὰ λησμονή- σης τὸ μάθη- μά σου;	N'auras - tu pas oublié ta le- çon ?
He will have paid one guinea	Ἰ ἡρῳ υ[θ]εῖνῃ δρ ἡδῳρῳδ υ[θ]ῳ' ἢρ ρῶωγ:	Ἦθελε πληρώσει μίαν Γκουϊνέαν	Il aura payé une guinée
When we (shall) have lent the money	Ἦρρε ἢρ υ[θ]ωῃῃ ἡρῃῳ υ[θ]ωῃδ ρῶωῃρ:	Ὅταν δανείσω- μεν χρήματα	Quand nous au- rons prêté l'ar- gent
I would have prayed God	Ἦ ὡλῳῳδ ἡρῃ ρῳῃρ:	Ἦθελον παρακα- λέσει τὸν θεὸν	J'aurais prié Dieu
Would he not have spoken french ?	Ἦ ὡλῃῃρῃῃ ἡο- ωωγῳδ ἐλῶ ρῶωρ:	Δὲν ἤθελεν ὁμιλή- σει Γαλλικά;	N'aurait - il pas parlé français?

Should we have left the house?	Σπύρ δαωδ λρ λ- λρ λρ :	Ἡθέλομεν παραι- τήσει τὸ σπή- τι ;	Aurions -- nous quitté la mai- son ?
Would they not have rewarded the diligent ?	Φρλθωλάνλρρ λρλδωρλδ λρ λρ λρ :	Δέν ἤθελον βρα- βεύσει τοὺς ἐ- πιμελεῖς ;	N'auraient-ils pas récompensé les diligens ?
That we may have thanked God	Πρ λρρλζωλρλ λρλ λρλρ λρρλδλ :	Εἰθε νὰ ηὐχαρι- στοῦμεν τὸν Θε- ὸν	Que nous ayons remercié Dieu
That they might have shaken off the dust	Πρ φρλρλρ λρ- λρλδ λρλρλ :	Εἰθε νὰ ἐτείνα- ζαν τὴν σκόνην	Qu'ils eussent se- coué la pous- sière
The meat is salted	Ὑλρρ ωρλδ λ :	Τὸ κρέας εἶναι ἀ- λατισμένον (ἡ- λατίσθη τὸ κρέας)	La viande est salée
His brother has been killed	λρ λρλρρρ λρ- ωρλρλρλ :	Ὁ ἀδελφός του ἐ- φονεύθη	Son frère a été tué

We should have been robbed	Աղողալու առ- կը ըստ ինք :	Ἡθέλομεν κλαπῆ _____	Nous aurions été volés _____
VOCABULARY.	ԲԵՌԵՐՈՒՄ ԲԵ- ՂՈՒԵՑ :	ONOMASTIKON.	VOCABULAI RE.
To abolish	Չ նշեւ , խափա- նեւ .	Ἀκυρῶ (καταργῶ)	Abolir
To fulfil	Աատարեւ .	Ἐκτελῶ (συμπλη- ρῶ)	Accomplir
To shorten	Աարձեցնեւ .	Κονταίνω (βραχύ- νω)	Accourcir
To make milder	Քաղցրացնեւ , մեղմեւ .	Γλυκαίνω (κα- ταπραΰνω)	Adoucir
To weaken	Տկարացնեւ .	Ἐξασθενῶ (ἀτο- νίζω)	Affaiblir
To act	Բնեւ .	Ἐνεργῶ (πράττω)	Agir
To praise	Քաջեւ .	Ἐπαινῶ, ἐγκωμι- άζω (εὐφημῶ)	Applaudir

To warn	Աղարարուի բնեւ, իմացընել.	Εἰδοποιῶ (ἰδεάζω)	Avertir
To build	Երկնել.	Κτίζω (οἰκοδομῶ)	Bâtir
To demolish	Փլցուցնել.	Κρημνίζω (κατε- δαφίζω)	Démolir
To wash	Լուանալ.	Πλύνω	Blanchir
To choose	Ինտրել.	Ἐκλέγω	Choisir
To disobey	Ենհանգանդ ըլ- լալ.	Παρακούω (εἶμαι ἀπειθής)	Désobéir
To dazzle	Եւբբ խտտողել.	Θαμβόνω	Eblouir
To fill	Լցուցնել.	Γεμίζω	Emplir
To embellish	Օտարաբել.	Ὠραΐζω	Embellir
To bury	Հողիւ տակը պահել.	Θάπτω, παραχό- νω	Enfouir
To enrich	Հարստացընել.	Πλουτίζω	Enrichir
To stun	Եւշեցընել, դը- լուիցացընել.	Ζαλίζω	Etourdir
To finish	Լմցընել.	Τελειώνω	Finir

To blow	Պօղկել .	Ἀνθῶ	Fleurir
To shudder	Պողալ .	Ἀνατριχιῶ	Frémir
To cure	Բժշկել .	Ἱατρεύω (θεραπεύω)	Guérir
To enjoy	Սպիկել .	Ἀπολαύω	Jouir
To grow lean	Ստիլ .	Λιγνεύω (ισχναίνομαι)	Maigrir
To grow ripe	Հասունալ .	Ὀριμάζω	Mûrir
To blacken	Սևընել .	Μαυρίζω (αμαυρῶ)	Noircir
To feed	Սնուցանել .	Τρέφω	Nourrir
To turn pale	Գեղնիլ , գոյը շրջել .	Κιτρινίζω (ὠχρίῶ)	Pâlis
To rot	Փախլ .	Σήπομαι	Pourrir
To punish	Պատժել .	Παιδεύω (τιμωρῶ)	Punir
To refresh	Օգնացընել .	Δροσίζω, (δίδω ἀναψυχήν)	Rafraîchir

To fill up	Լցունել .	Ἀπογεμίζω	Remplir
To succeed	Յաջողիլ .	Ἐπιτυχάνω	Réussir
To seize	Բռնել , ձեռքէ չիտխցընել .	Ἀρπάζω, πιάνω, συλλαμβάνω, (δράσσομαι)	Saisir
To tarnish	Կսեմցունել .	Μαυρίζω	Ternir
To betray	Ստանել .	Προδίδω	Trahir
To grow old	Օւերանալ .	Γηράσκω	Vieillir
<i>The above Verbs exemplified</i>	ԱԼԻՐԻՆԵՅԵՐՄԻՆԻ ՕՐԻՆԵԿՆԵՐԸ :	Τὰ ἀνωτέρω ῥή- ματα ἐν παρα- δείγματι.	<i>Exemples des Verbes ci-des- sus.</i>
The law has been abolished	(Օրէիքը խափա- նեցաւ :	Ὁ νόμος, κατηρ- γήθη (ἡκυρώθη)	La loi a été abo- lie
I will fulfil my promise	Իմ խոստմանիքս պիտ' որ կա- տարեմ :	Θέλω ἐκτελέσει τὴν ὑπόσχασίν μου	J'accomplirai ma promesse

Have you not shortened the board ?	Σωβουλήτε ἡμῶν· ἀλγομένη :	Δὲν ἐκοντήνατε τὸ σανίδι ;	N'avez .. vous point raccourci la planche ?
The rain will make the weather milder	Ἡ βροχὴ ὡρᾷ τὸν καιρὸν ἁλῶσιν :	Ἡ βροχὴ θέλει γλυκάνει τὸν καιρὸν	La pluie adoucira le temps
This illness weakens me very much	Ἡ νόσος ἡμῶν ἁλῶσιν ἡμᾶς :	Ἡ ἀρρώστια αὐτὴ μ' ἐξασθενεῖ πολὺ (πολὺ μ' ἀτονίζει αὐτὴ ἡ ἀσθένεια)	Cette maladie m'affaiblit beaucoup
He has acted prudently	Ὁ ἀνὴρ τοῦτο πράξεως :	Ἐπράξε φρονίμως	Il a agi prudemment
He is praised by every body	Ἡ δόξα αὐτοῦ ἁπασάντων :	Ἐπαινέται ἀφ' ὅλους	Il est applaudi de tout le monde
Warn your brother of it	Ἐπεμψέτωσαν αὐτὸν τοῦ ἀδελφοῦ σου :	Εἰδοποίησον τὸν ἀδελφόν σου περὶ τούτου	Avertissez-en votre frère

He was building
his house

I was demolish-
ing mine

Is your linen
washed ?

Choose one of
these apples

Do not disobey
me

The sun dazzles
me

You have not fil-
led up the pot

Your house is
greatly em-
bellished

Իր տունը կը շէ-
նէր :

Իմ տունս կը փրկե-
ցունէի :

Ձեր մկերէնդ
լուացուցա՞ն :

Ըս խնձորն հրուն
մէկը ընտրէ :

Ինձի անհնա-
ղանդ մի՛ր լար :

Ըրեւ աչքս կը-
խտաղէ :

Ըմանը չիցու-
ցիր :

Տունդ աղէկ դար-
դարուած է :

Ἐκτιζε τὸ σπῆτί
του

Ἐκρήμνιζα τὸ ἐ-
δικόν μου

Ἐπλύνθησαν τ'
ἀσπρόρουχά σας ;

Ἐκλέξατε ἐν ἅπ'
αὐτὰ τὰ μῆλα

Μὴν εἶσθε ἀπει-
θεῖς

Ὁ ἥλιος θαμβό-
νει τὸ φῶς μου

Δὲν ἐγεμίσατε τὸ
ἄγγεῖον

Ὁ οἶκος σας ὠραί-
σθη κατὰ πολ-
λά

Il bâtissait sa
maison

Je démolissais la
mienne

Votre linge est-il
blanchi ?

Choisissez une
de ces pom-
mes

Ne me désobéis-
sez pas

Le soleil m'é-
blouit

Vous n'avez pas
empli le pot

Votre maison est
bien embellie

He has buried his money	Ἦρυσσῆκε Σοφίῃ σῶκε πῶς :	Παρέχωσε τὰ χρήματά του	Il a enfoui son argent
This affair would have enriched you	Ὡς φερδὲρ φέρη ἐρζωρυσσῆ- γρῦν :	Αὕτη ἡ δουλειὰ ἤθελε σᾶς πλου- τίσει	Cette affaire vous aurait enrichi
You stun my head	Ἐλπίου ἐρρω- γρῦν :	Μοῦ ζαλίζεις τὸ κεφάλι	Vous m'étour- dissez la tête
When will you have finished your exercise?	Ἦνῶρῶν ἐρρ πρῶς ἡρρ ἔρρ- γοῦν :	Πότε θέλετε τε- λειώσει τὸ θέ- μα σας ;	Quand aurez- vous fini votre thème ?
See how the trees blow !	Ἦ, ὡς δῶν ἐρρ ῖν ἐρρ ἐρρ- ῖν :	Ἴδε πῶς ἀνθοῦν τὰ δένδρα !	Voyez comme les arbres fleuris- sent !
You make me shudder	Ἐλπίου ἐρρ ῖν ἐρρ :	Μὲ κάμνετε ν' ἁ- νατριχιῶ	Vous me faites frémir
The doctors will never cure him	Ἦ ἐρρ ἐρρ ἐρρ ἐρρ ῖν ἐρρ ἡρρ- ἐρρ :	Ποτὲ δὲν θέλουν τὸν ἰατρεύσει οἱ ἰατροί	Les médecins ne le guériront ja- mais

Did he not enjoy his fortune ?	Ի՞ր ինչքը չէ՞ր վայելէր :	Δὲν ἀπήλαυσε τ' ἀγαθά του ;	Ne jouissait - il pas de son bien ?
Your father has grown very thin	Հայրդ շատ նի- հարցեր է :	Ὁ πατήρ σας πο- λὺ ἐλίγνευσε	Votre père est bien maigri
That I might blacken my shoes	Որ սևեցունէի իմ մուծակներս :	Διὰ νὰ μαυρίσω τὰ παπούτσια μου	Que je noircisse mes souliers
How do you feed your rabbits	Քու ճագարներ- րդ ինչպէս կրնուցանես :	Πῶς τρέφετε τὰ κουνέλια σας ;	Comment nour- rissez-vous vos lapins ?
He turned pale at the sight of the gun	Հրացան տեսա- ծինպէս գոյնը կը շրջե :	Ὡχρίασε ἅμα ἔ- δε τὸ τουφέκι	Il pâlit à la vue du fusil
This fruit begins to rot	Ըս պտուղը կըս- կոխփախի :	Ὁ καρπὸς οὗτος ἀρχίζει νὰ σή- πηται	Ce fruit com- mence à pour- rir

Would you not punish him likewise?	Ἰστέον ὡς ἐκείνῳ ὑπομειβεῖται ὡς ἐκεῖναι :	Δὲν ἡθέλετε τὸν παιδεύσει ὡς αὐτῶς ;	Ne le puniriez- vous pas aussi?
We refreshed ourselves in the wood	Ἰνισπασάμεθα ἐν τῷ ὄρει :	Ἐλάβομεν ἀνα- ψυχὴν εἰς τὸ δάσος	Nous nous ra- fraîchîmes dans le bois
Why do you not fill the glasses?	Ἰνὲν ἐν τῷ ὑπομειβεῖται ἐν τῷ ὄρει :	Διὰ τί δὲν ἀπογε- μίζετε τὰ πο- τήρια ;	Pourquoi ne rem- plissez - vous pas les verres?
Let us seize the opportunity	Ἰστέον ἐν τῷ ἐκείνῳ ὄρει :	Δραξώμεθα τῆς εὐκαιρίας	Saisissons l'oc- casion
Will not the smoke tarnish these pictures?	Ὁ καπνὸς οὐκ ἔστι ὑπομειβεῖται ὑπομειβεῖται οὐκ ὑπομειβεῖται :	Ὁ καπνὸς δὲν θά μαυρίσῃ αὐτάς τὰς εἰκόνας ;	La fumée ne ter- nira-t-elle pas ces tableaux ?
He would have betrayed you	Ἰστέον ὡς ἐκείνῳ ὑπομειβεῖται :	Ἡθελε σᾶς προ- δώσει	Il vous aurait trahi
His mother grows very old.	Ἰστέον ὡς ἐκείνῳ ὑπομειβεῖται :	Ἡ μήτηρ τοῦ γη- ράσκει πολὺ.	Sa mère vieillit beaucoup

VACABULARY.	ՎԱԿԱՆԱԿԱՆ ՔԵ- ՂՈՒՄԸ :	ONOMASTIKON.	VOCABULAIRE.
To discover, to perceive	Տեսնել .	Παρατηρῶ	Apercevoir
To understand to hear	Իսել, Հասկնալ .	Καταλαμβάνω, έννοῶ, ἀκούω	Entendre
To translate	Թարգմանել .	Μεταφράζω	Traduire
To paint	Նկարել .	Ζωγραφίζω	Peindre
To owe	Պարտք ունենալ .	Χρεωστῶ	Devoir
To come down	Իջնալ .	Καταβαίνω	Descendre
To glitter	Փայլել .	Υαλίζω, λάμπω	Reluire
To receive	Ըննուլ, Ընդունիլ :	Παραλαμβάνω, ὑποδέχομαι	Recevoir
To wait for	Սպասել .	Προσμένω	Attendre
To destroy	Վանդել, Կործանել .	Καταστρέφω	Détruire
To overtake	Հասնել, զարնել Հասնիլ .	Καταφθάνω	Atteindre

To sell	Վախել ,	Πωλῶ	Vendre
To answer	Պատասխան տալ .	Ἀποκρίνομαι	Répondre
To bake	Եփել .	Ψήνω	Cuire
To fear	Վախնալ .	Φοβοῦμαι	Craindre
To reduce	Ստիպել , քիչ- ցունել .	Καταναγκάζω	Réduire
To pity	Ջաւիլ , տրտնե- լել .	Συμπονῶ, συμπά- σχω	Plaindre
To conceive	Հասկնալ .	Συλλαμβάνω	Concevoir
To pretend	Վեղճել , ձեւացը- նել .	Προσποιοῦμαι	Feindre
To paint again	Վերստին նկա- րել .	Ζωγραφίζω, ἢ χρωματίζω ἐκ νέου	Repeindre
To cleave	Ճեղքել .	Σχίζω	Fendre
To join	Վցել , հասնիլ .	Σμίγω, ἐνόνω	Joindre

<i>The above Verbs exemplified.</i>	ՊԻՐԻՐԵՅԵՐՈՒՆ ՕՐԻՆԵԱՆԵՐԸ :	Παραδείγματα τῶν ἀνωτέρω ῥημάτων.	<i>Exemples des Verbes ci-des- sus.</i>
I discover a ship	Եւ տեսի իրանս նիւն :	Παρατηρῶ πλοῖον	J'aperçois un vaisseau
He does not un- derstand french	Պատկերէն չը- հասկնար :	Δὲν καταλαµβά- νει Γαλλικά.	Il n'entend pas le français
I did not hear you	Բռնող չէի հաս- կնար :	Δὲν σᾶς ἤκουσα	Je ne vous en- tendais pas
Do you not translate fables?	Եսկանար չե՞ս թարգմանար :	Δὲν μεταφράζετε μύθους ;	Ne traduisez-vous pas des fables?
Your sisters paint very well	Քոյրերդ շատ աղէկ կը նըկա- րեն :	Αἱ ἀδελφαί σας ζωγραφίζουν ἐ- ξάίρετα	Vos sœurs pei- gnent très-bien
I owed some money to your father	Քու հօրդ պարտք ունէի :	Ἐχρεώστων χρή- ματα εἰς τὸν πατέρα σας	Je devais de l'ar- gent à votre père

Were you not coming down?	ἢ ὑποκατήκατε;	Δὲν ἐκαταβαίνετε;	Ne descendiez- vous pas?
Gold and silver glittered every where	ὅπου ἦν αὐτὰ ἠλάττει ἐν παντί·	Πανταχοῦ ἔλαμπον χρυσίον καὶ ἀργύριον	L'or et l'argent reluisaient par- tout
I received a letter last Saturday	Ἦν γὰρ ἡμεῖς ἔλαβον ἑπὶ τῇ σαββάτῃ·	Ἐλαβα ἐπιστολὴν τὸ παρελθὸν Σάββατον	Je reçus une let- tre samedi der- nier
Did he wait for an answer?	Ἐπεσκέψατο ἀπάντησιν;	Ἐπρόσμενε τὴν ἀπόκρισιν;	Attendit-il la ré- ponse?
We destroyed all the fortifica- tions	Ἐσφραγίσσαμεν πάντα τὰ ὀχυρώματα·	Κατεστρέψαμεν ὅλα τὰ ὀχυρώματα	Nous détruisîmes toutes les for- tifications
Did you not over- take the coach?	Ἦν γὰρ ὑμεῖς ἐπείρατε;	Δὲν κατεφθάσατε τὴν ἄμαξαν;	N'atteignîtes-vous pas le carrosse?
They perceived nothing	ὅτι οὐκ ἑώρακαν τίποτε·	Δὲν παρατήρησαν τίποτε	Ils n'aperçurent rien

Shall I sell my horse?	Ῥήνῃ δαψήβῃ :	Νὰ πωλήσω τὸ ἄλογόν μου ;	Vendrai-je mon cheval ?
He will not answer you	Ῥήνῃ ματαίωσεν :	Δὲν θέλει σᾶς ἀποκριθῇ	Il ne vous répondra pas
Will you not bake to morrow?	ἢ ἄρῃ μαζῇ ἢ ἄρῃ :	Δὲν θέλετε ψήσει αὔριον ;	Ne cuirez - vous pas demain ?
Will they not fear their master?	ἢ ἄρῃ φοβήσονται τὸν κύριον :	Δὲν θέλουν φοβῆσθαι τὸν διδάσκαλόν των, τὸν κύριόν των	Ne craindront-ils pas leur maître ?
I would not wait for any body	ἢ ἄρῃ περιμένω :	Δὲν ἤθελον προσμείνειν κα'νένα	Je n'attendrais personne
He would soon reduce them	ἢ ἄρῃ ἐλάττωσιν :	ἢ ἄρῃ τοὺς καταναγκάσει εὐθύς	Il les réduirait bientôt

Why should we pity his lot ?	Ինչո՞ւ պիտ' որ ցաւինք իր վի- ճակին վրայ :	Διὰ τί νὰ συμ- πονῶμεν τὴν μοῖραν του;	Pourquoi plain- drions-nous son sort ?
They would never conceive that	Իրբէք չէին հաս- կընար ստեանը :	Ποτέ δὲν θέλουν συλλάβει αὐ- τὴν τὴν ἰδέαν.	Ils ne concevrai- ent jamais cela
Let us pretend not to hear them	Ենանկ ձեռացը- նենք թէ իրենց բառերն աղանջ չենք դնել :	Προσποιηθῶμεν ὅτι δὲν τοὺς ἀ- κούομεν	Feignons de ne pas les enten- dre
Translate that into english	Ենգլիարէնի թարգմանէ ա- սիկայ :	Μετάφρασε τοῦτο εἰς τὸ Ἀγ- γλικὸν	Traduisez cela en anglais
Wait for your brother	Իշխօրդ սպասէ :	Πρόσμεινε τὸν ἀ- δελφόν σου	Attendez votre frère
Receive that money for me	Ես ատ ստակը ինձի համար :	Παράλαβε ἀντ' ἐ- μοῦ αὐτὰ τὰ χρήματα	Recevez cet ar- gent pour moi

That I may owe
him thanks

Πρὶς ἱερὲς ζῆλον
ζωήων ἐμῶν
ὑποταγῶν
ἐμῶν :

Διὰ τὰ τὸν χρε-
ωστῶ τὴν χά-
ριν

Que je lui doive
des remerci-
mens

That he may
cleave the tree

Πρὸς δασὺ δένδρον :

Διὰ τὰ σχίσῃ τὸ
δένδρον

Qu' il fende
l'arbre

That we may
destroy their
works

Πρὸς αἰωνίῳ φθορᾷ
ἐκείνων ὅσων :

Διὰ τὰ καταστρέ-
φωμεν τὰ ἔρ-
γα των

Que nous détrui-
sions leurs ou-
vrages

That they may
not fear God

Πρὸς ἁποστασίαν
ἐκείνων :

Διὰ τὰ μὴ φοβῶν-
ται τὸν Θεόν

Qu'ils ne crai-
gnent pas Dieu

That I might not
receive his let-
ters

Πρὸς ἱερὺς ἀποστόλ-
ων ἐμῶν :

Διὰ τὰ μὴ λάβω
τὰ γράμματά
του

Que je ne reçusse
pas ses lettres

That he might
not sell his
horses

Πρὸς ἱερὸν ἄρσενος
ἐμῶν :

Διὰ τὰ μὴ πωλή-
σῃ τὸ ἄλογόν
του

Qu'il ne vendit
pas ses che-
vaux

That we might translate some French	Ἦρ γωητρξξξξ [θωρηδωξξξξξξ:	Διὰ νὰ μεταφρά- ζωμεν ἐκ τοῦ Γαλλικοῦ	Que nous tradui- sissions du fran- çais
That they might come down to breakfast	Ἦρ ἰρξξωξξξ ξω- ξωξωξξξξ ξξξξ- ξξξ:	Διὰ νὰ καταβῶσι νὰ προγευμα- τίσωσι	Qu'ils descendis- sent pour dé- jeûner.
Have you recei- ved your books?	Ἦρξξξξξξ ξξξξξ- ξξξξξ:	Ἐλάβετε τὰ βι- βλία σας;	Avez-vous reçu vos livres?
Have you not translated your fable?	Ἦρξωξξ ξ[θωρηξ- ξωξξξξξξ:	Δὲν μετέφρασας τὸν μῦθόν σου;	N'avez-vous pas traduit votre fable?
Why have you not answered me?	Ἦρξξξ ξωξωξξ ξξ- ξξ ξξξξξξ- ξωξξξξξξ:	Διὰ τί δὲν μ' ἀπε- κρίθητε;	Pourquoi ne m'avez-vous pas répondu?
Have you pain- ted your room again?	Ἦρξξξξξ ξωξξξξ ξξξξξξξξ:	Ἐχρωματίσατε ἐκ νέου τὸν θά- λαμόν σας;	Avez-vous re- peint votre chambre?

PART I.

ՄԱՍԻՆ Ե.

ΜΕΡΟΣ Α'.

PARTIE I.

ELEMENTARY
PHRASES.ՀԱՄԱՐՈՍ ԽՈՍ-
ԻՅԻΦΡΑΣΕΙΣ ΣΤΟΙ-
ΧΕΙΩΔΕΙΣ.PHRASES ELE-
MENTAIRES.

MEETING.

ՏԵՍԵՆԻՆԻՆԻ

ΣΥΝΑΝΤΗΣΙΣ

RENCONTRE.

Good morning
Sir

Բարի լոյս :

Καλὴ ἡμέρα σας,
κύριε

Bonjour, Mon-
sieur

I have the honour
to wish you a
good day

Չեղի բարի լոյս
խնդրեցու պա-
տիւ ունիմ :

Ἔχω τὴν τιμὴν
να̃ σα̃ς καλη-
μερήσω

J'ai l'honneur de
vous souhai-
ter le bonjour

How do you do
to-day ?

Ի՞նչպէս էք ա-
ղէկ էք այսօր :

Πῶς ἔχετε ; — τί
κάμνετε ;

Comment vous
portez-vous
aujourd'hui ?

I am very well

Ըստ աղէկ եմ :

Πολλὰ καλὰ

Je me porte fort
bien

How does your
father do ?

Հայրդ ի՞նչպէս
է :

Πῶς ἔχει ὁ κύρι-
ος πατήρ σας ;

Comment se por-
te Monsieur vo-
tre père ?

He is very well,
Sir

၇. မတမာတရားတို့ :

Πολὺ καλὰ, κύριε

Il se porte très-
bien Monsieur

How does all the family do?

Նորանիքդ ի՞նչ
պէս է :

Τί κάμνουν εἰς τὸ
σπῆτι;

Comment se porte
toute la famille ?

And how is your mother?

Սայրդ ի՞նչպէս
է :

Ἡ δὲ κυρία μήτηρ
 σας εἶναι κα-
 λά;

Et madame votre
mère ?

My mother is a
little better to-
day

Քիչ մը աղէկ է
այսօր :

Ὀλίγον καλῆτερα
εἶναι σήμερον

Ma mère se porte
un peu mieux
aujourd'hui

She is a good
deal better

Հաստ աղէկ է :

Εύρίσκεται πολὺ
καλλήτερα

Elle se porte
beaucoup mieux

She is tolerably
well

Չափաւորապէս
աղէկ է :

Ἔτσι κ' ἔτσι

Elle se porte pas-
sablement bien

She is not very
well

Երբ արդէլ
չէ:

Δὲν εἶναι πόσον
καλὰ

Elle ne se porte
pas très bien

She is indisposed

Քիչ մը տկարութի
ունի :

Εἶναι ἀδιάθετη

Elle est indisposée

She is ill	Σηλώνη ε :	Εἶναι ἄρρωστη —ἀσθενεῖ	Elle est malade
She is danger- ously ill	Υποκωλύει Σηλώνησε [θ]η νική :	Ἀσθενεῖ ἐπικιν- δύνως	Elle est dange- reusement ma- lade
She is very bad indeed	Γνωρίζε :	Εὐρίσκεται εἰς κακὴν κατά- στασιν — πά- σχει δεινῶς	Elle est bien mal
She is dying	Σηλεύει :	Ἀποθαίνει, (θα- νατιᾷ)	Elle est mouran- te—Elle se meurt
What is the matter with her ?	Τί ἐστι νική :	Τί ἔχει ;—ἀπὸ τί πάσχει ;	Qu'est-ce qu' elle a ?
She has got a cold	Σηλεύει ἐκ ε :	Ἔχει καταρροήν, —ἐκρυολόγησεν —ἔχει συνάγχι	Elle est enrhu- mée

She has a fever	Ἰκύνει πύλῃ :	Ἔχει παροξυσμὸν — ἔχει θέρμην, (πυρεταίνει)	Elle a la fièvre
I am very sorry to hear it	Ἦναι ἡργαλὶς :	Πολὺ μὲ κακοφαί- νεται.	J'en suis bien fâché
How long has she been ill?	Ἦνιστα πόσον ἔ- στιν ἰκύνει ἔ :	Πόσος καιρὸς εἶ- ναι ἀφ' ὅτου ἤσθενησεν ;	Depuis quand est- elle malade ?
I did not know that she was ill.	Οὐκ ᾔδειν ὅτι ἰκύνει ἔ :	Δὲν ἤξευρα ὅτι ἡ- σθένησε	Je ne savais pas qu'elle fût ma- lade
What is her com- plaint?	Ἦναι τί πάσχει πύλῃ :	Ἀπὸ τί πάσχει ;	Quel est son mal?
Does she take any thing for it?	Ἦναι τί λαμβάνει :	Πέρνει τίποτε ;	Prend-elle quel- que chose ?
Does any body attend her?	Ἦναι τίς ἀκολουθεῖ :	Τὴν εἶδεν ὁ Ἰα- τρός ;	Voit-elle quelqu' un ?

The doctor at-
tends her every
day

I hope it will be
nothing

We hope so

The doctor says
that it will not
be of any con-
sequence

So much the bet-
ter

I am very glad
of it

Ἰατρὸς αὐτὴν ὁρ-
μᾷ ἡμέραν
ἅπασαν :

Ἐλπίζω ὅτι οὐ
τίποτε
ἔσται :

Ἐλπίζομεν
οὕτως :

Ἰατρὸς λέγει ὅτι
οὐκ ἔσται
οὐδὲν ὀλέθρον
ἔσται :

Ὅσον ἔσται :

Ὅσον
ἔσται :

Ὁ Ἰατρὸς τὴν ἐ-
πισκέπτεται
καθ' ἡμέραν

Ἐλπίζω νὰ ᾖ
περαστικόν

Ἔτσι ἐλπίζομεν
καὶ ἡμεῖς

Ὁ Ἰατρὸς βε-
βαιώνει ὅτι
δὲν εἶναι τίπο-
τε

Τόσῳ τὸ καλῆτε-
ρον

Τοῦτο μὲ χαρο-
ποιεῖ

Le médecin vien^{nt}
la voir tous
les jours

J'espère que cela
ne sera rien

Nous l'espérons

Le médecin as-
sure que cela
ne sera rien

Tant mieux

J'en suis bien aise

Is your sister still unwell?	Ῥηρη γηα ζη- ιω ^ο η ^ο ε :	Ἡ δὲ κυρία ἀδελ- φή σας ἀκόμη εἶναι ἀσθενής;	Mademoiselle vo- tre sœur est- elle toujours malade ?
Is she still indis- posed?	Ἡ γηα ιηιω ^ο ε :	Ἀνήμεπορη εἶναι ἀκόμη ;	Est-elle encore incommodée ?
She is not quite well yet	Ἡ γηα ρηρηρη ^ο η ^ο ζηποηζηωηω ^ο :	Δὲν ἔγεινεν ἀκό- μη καλὰ, (δὲν ἀνέλαβεν ἀκό- μη)	Elle n'est pas en- core entière- ment guérie
But she is a great deal better	Ῥωγη ζη ^ο ηω ^ο ζηω ^ο ωη ^ο η ^ο ε :	Ἀλλ' εἶναι πολὺ καλῆτερα	Mais elle se por- te beaucoup mieux
I am very happy to hear it	Ῥωω ^ο ο ^ο ηω ^ο η ^ο :	Χαίρω λοιπόν	J'en suis bien charmé

PARTING.	ἘΓΓΟΕΙΜΗ :	ANAXΩΡΗΣΙΣ.	DEPART.
I must go	ἤλπιε εἰς τὴν ἐξο-	Ἐγὼ πρέπει νὰ	Il faut que je
	δου :	πηγαίνω	m'en aille
We must part	ἤλπιε εἰς τὴν ἐξο-	Πρέπει νὰ χωρι-	Il faut nous quit-
	δομένη :	σθῶμεν	ter
I must take my	ἤλπιε εἰς τὴν ἐξο-	Πρέπει νὰ σὰς ἀ-	Il faut que je
leave of you	δομένην ὑπο-	ποχαιρετήσω	prenne congé
	βῆδιν ἐκ τῆς ἐξο-		de vous
Till I have the	ὑποβῆδιν ἐκ τῆς ἐξο-	Ἐως νὰ λάβω τὴν	Jusqu'au plaisir
pleasure of see-	δομένην ὑπο-	εὐχαρίστησιν	de vous revoir
ing you again	δομένην ὑπο-	ν' ἀνταμωθῶ-	
	δομένη :	μεν καὶ πάλιν	
Good bye	Ἐλπίετε εἰς τὴν ἐξο-	Ὑγιαίνετε—πολ-	Au plaisir
	δομένην ὑπο-	λά τὰ ἔτη σας	
Farewell, Adieu	ὑποβῆδιν ἐκ τῆς ἐξο-	Πολλὰ τὰ ἔτη	Adieu
	δομένην ὑπο-	σας-ς' τὸ καλὸ	
Your humble ser-	ὑποβῆδιν ἐκ τῆς ἐξο-	Ταπεινότατος δοῦ	Votre très-hum-
vant	δομένη :	λός σας	ble

Good morning	Բարի լոյս :	Καλ' ἡμέρα	Bonjour
Are you well ?	Բնչպէս էք , ա- ղէկ էք :	Εἰσθε καλά ;	Vous portez-vous bien ?
I wish you good morning	Բարի լոյս կըմաղթեմ ձեզի :	Σᾶς εὐχομαι κα- λὴν ἡμέραν	Je vous souhaite le bonjour
Good evening—	Բարի իրիկուն—	Καλὴ ἑσπέρα	Bon soir—Bon-
Good night	գիշեր բարի :	Καλὴ νύκτα	ne nuit
I wish you good evening	Բարի իրիկուն կըմաղթեմ ձեզի :	Σᾶς καλησπερίζω	Je vous souhaite le bon soir
I wish you good night	Գիշեր բարի :	Σᾶς καλονυχτίζω	Je vous souhaite une bonne nuit
My compliments to your brother	Իմ կողմանէ բա- րև ըրէք Պ . Եղբօրդ :	Ἀσπασαι ἐκ μέ- ρους μου τὸν κύριον ἀδελφόν σας	Saluez M. votre frère de ma part
Give my regard to your sister	Իմ կողմանէ քր- թոջդ շատ շատ բարև ըրէք :	Προσκυνήματα εἰς τὰς κυρίας ἀδελφάς σας	Faites mes amitiés à mademoiselle votre sœur

Present my respects to your mother	Սօրդ շատ բարեւ ըրէք ինծի :	Προσφέρετε τὰ σε- βάσματά μου πρὸς τὴν κυρί- αν μητέρα σας	Présentez mes respects à ma- dame votre mère
Give my kind regard to your lady	Ս'ի մոռնաք շատ բարեւ ըրէք տու- նը :	Τὰς προσαγορεύ- σεις μου πρὸς τὴν κυρίαν σύ- ζυγόν σας	Ne m'oubliez pas auprès de ma- dame votre épouse
Remember me to all at home	Շատ շատ բարեւ ըրէք ձեր ընտա- նեացը :	Προσκυνήματα ζ' τὸ σπῆτι	Faites mes com- plimens chez vous
I will not fail.	Գլխուս չըսոյ :	Δὲν θέλω λείπει ..μετὰ χαρᾶς	Je n'y manquerai pas
ASKING AND THANKING.	Խնդրեմք և Շնորհակա- լիցիք :	ΖΗΤΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΕΙΣ	DEMANDER ET REMERCIER.
By your leave	Չեղբարմանալ :	Μὲ τὴν ἄδειάν σας	Avec votre per- mission

Will you give me leave to...?	Հրաման հուսար իստի որ . . .	Μὲ συγχωρεῖτε νὰ....;	Voulez-vous bien me permettre de...?
Do me the fa- vour to..	Կ'աղաչեմ շնոր բեք . . .	Κάμετέ μοι τὴν χάριν νὰ....	Faites-moi le plaisir de...
Will you have the goodness to...?	Հ'սորհք է՛ր- նեք . . .	Λαμβάνετε τὴν καλοσύνην νὰ..;	Voulez-vous a- voir la bonté de...?
I have a favour to ask you	Հրամանոցմէ շն- որհք մը պի- տի խնդրեմ :	Μίαν χάριν θὰ σᾶς ζητήσω	J'ai une grâce à vous deman- der.
I have a favour to beg of you	Հրամանոցը ա- ղաչանք մը պիտի ընեմ :	Κᾶτι θὰ σᾶς πα- ρακαλέσω	J' ai une pri ère à vous faire
May I beg a fa- vour of you ?	Հ'սորհք մը հը- նեիք արդեօք իստի :	Ἐμπορῶ νὰ σᾶς ζητήσω μίαν χάριν ;	Puis-je vous de- mander une grâce?

Will you do me
a favour ?

Ἰνδὶ ζῶδου[θ]ῆ
μὲν ἡ ῥῆξ.ρ :

Moi κάμνετε μί-
αν χάριν

Voulez-vous me
faire un plai-
sir ?

You can render
me a great
service

Ἦδ' ἔννορζρ μὲν
ἡρῶαρ ῥῆξ[θ]ῆ :

Μεγάλην δούλευ-
σιν μοὶ κάμνε-
τε

Vous pouvez me
rendre un
grand service

I am very much
obliged to you

Ἦδ' αὐτῶν ἔννορ-
ζωαῖα ἔσθ :

Σᾶς εἶμαι ὑπόχρε-
ως

Je vous suis in-
finiment obligé

I am greatly in-
debted to you

Ἦσ' αὐτῶν αὐτῶν
ἔσθ ἔσθ :

Σᾶς εἶμαι εὐγνώ-
μων

Je vous suis bien
redevable

I thank you

Ἦσ' ἔννορζωαῖα ἔσθ :

Εὐχαριστῶ σας

En vous remer-
ciant

I shall be much
obliged to you

Ἦσ' αὐτῶν ἔννορζωαῖα
αὐτῶν ἔσθ ἔσθ :

Θέλω σᾶς γνωρί-
ζει μεγάλην
ὑποχρέωσιν

Je vous serai
bien obligé

It is not worth
mentioning

Ἦσ' ἔννορζωαῖα ἔσθ
ἔσθ ἔσθ ἔσθ :

Τίποτε κύριε.

Il n'y a pas de
quoi

You jest	Ὁ-ωηρ ἡ' ἔντεφ :	Χωρατεύετε, (ἀ- στεῖζεςθε)	Vous vous mo- quez
I give you too much trouble	Γωω ἡ' ἔντεφ ἡ' ἔντεφ :	Πολλὴν ἐνόχλη- σιν σᾶς δίδω	Je vous donne trop de peine
You take a great deal of trouble	Γωω ἡ' ἔντεφ ωηρ :	Σᾶς δίδω μέγαν κόπον	Vous prenez bien de la peine
I am sorry to trouble you so much	Ἰρημωῖσιν ἡ' ἔντεφ ἡ' ἔντεφ :	Μὲ κακοφαίνεται διὰ τὸν κόπον ὅπου σᾶς δίδω	Je suis fâché de vous donner tant de peine
No trouble at all	Ὡ' ἔντεφ ἡ' ἔντεφ ἡ' ἔντεφ :	Καλὲ, τίποτε δὲν εἶναι	La peine n'est rien
I beg you would not mention it	Ὡ' ἔντεφ ἡ' ἔντεφ ἡ' ἔντεφ :	Οὔτε καὶ λόγου ἄξιον ὑπάρχει	Cela ne vaut pas la peine d'en parler
Don't mention that	Ὡ' ἔντεφ ἡ' ἔντεφ ἡ' ἔντεφ :	Μὴ μὲ τὸ ἀναφέ- ρετε	Ne parlez pas de cela
You are very kind	Γωω ἡ' ἔντεφ ἡ' ἔντεφ ἡ' ἔντεφ :	Εἰσθε πολὺ κα- λῶς, κύριε	Vous avez bien de la bonté.

AFFIRMING
AND DENYING

ՀԱՅՏԱՆԻՍԻՒ
ՉԻ ՀԱՅԻՍԻՒ :

I'll tell you what

Հիմա պիտ' որ
ըսեմ :

I assure you
that. . .

Կըհաստատեմ
որ . . .

I promise you
that. . .

Կըխոստանամ
որ . . .

I warrant it

Եսոր հիմ կ'ե-
րաշխարհեմ :

That I can assure
you

Կ'ապահովեմ
ձեզ :

This is what I can
tell you

Եսիկա միայն
կրնամ ըսել :

ΚΑΤΑΦΑΣΕΙΣ
ΚΑΙ ΑΠΑΡΝΗ-
ΣΕΙΣ

Νὰ σᾶς εἶπω κα-
τι

Σᾶς βεβαιῶ ὅτι..

Σᾶς ὑπόσχομαι
ὅτι..—σᾶς τάζω
ὅτι...

Σᾶς τὸ ἐγγυοῦμαι

Δύναμαι νὰ σᾶς
τὸ βεβαιώσω

Τοῦτο μόνον ἐμ-
πορῶ νὰ σᾶς εἶπω

AFFIRMER ET
NIER.

Je m'en vais vous
dire

Je vous assure
que . . .

Je vous promets
que . . .

Je vous le garan-
tis

Je puis vous en
assurer

C'est ce que je
puis vous dire

Rely upon what I tell you	ἰσχυροῦμαι δ/ω :	Βάλλετε βάσιν εἰς τοὺς λόγους μου	Comptez sur ce que je vous dis
I'll swear that. . .	ἰσχυροῦμαι ὅτι . . .	Σὺς ὁμνῶ ὅτι . . .	Je vous jure que . . .
I say it is—I say yes	ἰσχυροῦμαι :	Σὺς λέγω, ναὶ —εἶμαι μὲ τὴν γνώμην σας	Je dis que oui
I say it is not—I say not	οὐκ ἰσχυροῦμαι :	Σὺς λέγω τὸ ἐναν- τίον	Je dis que non
I maintain that. . .	ἰσχυροῦμαι ὅτι . . .	Διῖσχυρίζομαι ὅ- τι . . .	Je soutiens que . . .
I suppose so	ἰσχυροῦμαι ὅτι . . .	Ἔτσι νομίζω	Je le suppose— Je suppose que oui
I don't suppose it is so	οὐκ ἰσχυροῦμαι ὅτι . . .	Δὲν στοχάζομαι ὅτι εἶναι ἔτσι	Je ne le suppose pas
I fancy so	ἰσχυροῦμαι ὅτι . . .	Φαντάζομαι τοι- ουτοτρόπως	J'imagine que oui

I fancy not	Ὑπολαμβάνω ὅτι οὐκ ἔστι :	Δὲν φαντάζομαι οὕτως	J'imagine que non
You may think that	Ὑποθέτω ὅτι	Ἐμπορεῖτε νὰ χάσῃτε ὅτι...	Vous pouvez bien penser que...
You easily think that. .	Ἰσχυρίζομαι ὅτι	Νομίζεις εὐκόλως ὅτι....	Vous pensez bien que. .
Do you think so ?	Ὑποθέτω ὅτι οὐκ ἔστι :	Νομίζετε ;	Le pensez-vous ?
I think so	Ὑποθέτω ὅτι οὐκ ἔστι :	Νομίζω	Je le pense
I do not think so	Ὑποθέτω ὅτι οὐκ ἔστι :	Δὲν τὸ στοχάζομαι	Je ne le pense pas
You must know..	Ὑποθέτω ὅτι οὐκ ἔστι :	Πρέπει νὰ ἐξεύρητε ὅτι....	Il faut que vous sachiez
I must tell you...	Ὑποθέτω ὅτι οὐκ ἔστι :	Πρέπει νὰ σᾶς εἰπῶ ὅτι....	Il est bon de vous dire...
I have a notion that...	Ὑποθέτω ὅτι οὐκ ἔστι :	Ἔχω μίαν ἰδέαν ὅτι...	J'ai quelque idee que...

Are you sure of what you say?	Ἰσχυρὰ φησὶς ὅτι οὕτως ἔστι :	Εἰσθε βέβαιοι περὶ ὧν λα- λεῖτε ;	Etes-vous sûr d ce que vous dites?
Would you be- lieve that?	Ἰσχυρὰ πιστεύετε ἢ . . .	Καλὲ καὶ πιστεύ- ετε ὅτι ;	Croiriez-vous bien que ?
I could believe that	Ἰσχυρὰ ἰσχυρὰ πιστεύετε :	Τὸ πιστεύω διὰ τί οὕτως	Je le croirais bien
Do you believe it?	Ἰσχυρὰ πιστεύετε .	Τὸ πιστεύετε ;	Le croyez-vous ?
I believe it	Ἰσχυρὰ πιστεύω :	Τὸ πιστεύω	Je le crois
I do not believe any thing of it	Ἰσχυρὰ μὴ πιστεύω τί- τινός τινος :	Δὲν πιστεύω τί- ποτε ἀπὸ ταῦ- τα	Je n'en crois rien
I think so	Ἰσχυρὰ , ἰσχυρὰ ἰσχυρὰ ἔστι :	Ἔτσι στοχάζο- μαι	Je crois que oui
I think not	Ὀχι , ἰσχυρὰ μὴ ἰσχυρὰ ἔστι :	Δὲν νομίζω	Je crois que non



I make no doubt of it	Ὁὐδ ὡαρῶλη οἶρ :	Δὲν ἀμφιβάλλω	Je n'en doute pas
Are you quite sure of it?	Ὡσηγῃ ῥῥῶλεῖ :	Εἶσθε βέβαιος κατὰ τοῦτο ;	En êtes-vous bien sûr ?
I am sure of it	Ὡσηγῃ ῥῥῶλεῖ :	Βεβαιοτάτος	J'en suis sûr
I am certain of it	Ὡσηγῃ ῥῥῶλεῖ :	Εἶμαι πεπεισμέ- νος	J'en suis certain
Nothing is more certain	Ὡὐδ ὡσηγῃ ῥῥῶ λεῖ :	Μηδὲν τούτου βε- βαιότερον	Rien n'est plus certain
I answer for it	Ὡὐ ῥῥῥῥῥῥῥῥῥῥῥ σηγῃ :	Σᾶς δίδω τὸν λό- γον μου	Je vous en ré- ponds
I do not believe it	Ὁὐδ ῥῥῥῥῥῥῥῥῥῥ :	Δὲν τὸ πιστεύω	Je ne le crois pas
I can hardly be- lieve it	Ὁὐδ ῥῥῥῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥ σηγῃ :	Δυσκολεύομαι νὰ τὸ πιστεύσω	J' ai peine à le croire
You may believe me	Ὡὐὐὐ ῥῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥ σηγῃ :	Ἐμπορεῖτε νὰ μὲ πιστεύσητε	Vous pouvez me croire

It cannot be true	Ըսիկայ ստոյգ չիլնար քլալ :	Δέν δύναται νά ἦναι ἀληθές	Cela ne peut pas être vrai
It is a story	Ըսիկայ պատ- մութիւն մըն է :	Κουροφέξαλα(φαν- τασιοκοπήμα- τα)	C'est une histoire
I give you my word that...	Խօսք կուտամ որ . . .	Σᾶς δίδω τὸν λό- γον μου ὅτι...	Je vous donne ma parole que . . .
Upon my hon- our	Իմ պատւոյս վր- այ , (երդում կընեմ) :	Εἰς τὴν τιμὴν μου	Sur mon honneur
Upon my word of honour	Ինչպէս որ կը- վայլէ համեստ մըդու , անանկ խօսք կուտամ :	Εἰς τὸν λόγον τῆς τιμῆς μου	Sur ma parole d'honneur

EXPRESSIONS
OF SURPRISE.

What !

ՉԵՐՄԵՆԻՄ :

Ի՜նչ :

ΘΑΥΜΑΣΤΙΚΑ.

Τί ! Πῶς !

EXPRESSIONS
DE SURPRISE.

Quoi !

Good ! — You don't say so ! Indeed ! Is it ! — Is it so ! No ! Is it possible !	Եղէ՛կ ստուգի՛ւ : Իրա՛ւ որ : Ե՛րո՛, արդարեւ : Ո՛չ : Կրնա՞յ ըլլալ . չը- նարաւոր է :	Ἀλήθεια ! — ἄλη- θεύει ! Τῷ ὄντι ! Ἔτσι ! Ὅχι ! — ὅσκει ! Εἶναι δυνατόν ! — εἶναι τῷ ὄντι ;	Bon !..Vraiment ! En vérité ! Oui dà ! Non ! Se peut-il ! — Est- il possible ? — Serait-il possible ? Comment cela se peut-il ?
How can that be?	Երկայ ի՞նչպէս կըլայ :	Πῶς δύναται ;	Comment cela se peut-il ?
How is that pos- sible	Ի՞նչպէս կրնայ ըլլալ :	Πῶς ἐμπορεῖ νὰ γίνη τοῦτο ;	Comment cela se peut-il faire ?
It is impossible	Ենկարելի բան է :	Ἀδύνατον εἶναι	Cela est impos- sible
That cannot be	Երկայ չկրնար ըլլալ :	Δὲν ἐμπορεῖ νὰ γίνη τοῦτο	Cela ne se peut pas
I am surprised at it	Կըղարմանամ ա- տոր զլայ :	Ἀπορῶ τῷ ὄντι	J'en suis surpris

I am quite as- tonished at it	Ἐγὼ ἠρρηματι- σθῶ :	Θαυμάζω(ἐξίστα- μαι)	J'en suis bien étonné
You surprise me	Ὁὗ ἠρρηματι- σθῆναι :	Μὲ λωλαίνεις	Vous me surpre- nez
That quite as- tonishes me	Ἐπὶ τῇ ζωῇ ἠρ- ρηματισθῆναι ἐγὼ :	Ἀξιοθαύμαστον τοῦτο	Cela m'étonne beaucoup
I wonder at it	Ἐρρηματισθῶ αὐτοῦ ἐγὼ :	Θαυμάζω εἰς τοῦ- το	Je m'en étonne
This is quite as- tonishing !	Ἐπὶ τῇ ζωῇ ρηματισθῆναι ἐγὼ :	Πολὺ θαυμαστὸν εἶναι τῷ ὄντι !	Ceci est bien étonnant
It is inconceiva- ble	Ἐνθυμωθῆναι ἐγὼ :	Ακατανόητον τὸ τοιούτον	Cela est inconce- vable
It is a thing un- heard of	Ἐμνησθῆναι ἐγὼ :	Πρᾶγμα ἀνήκου- στον	C'est une chose inouïe
That is very strange !	Ἐπὶ τῇ ζωῇ ὡς οὐκ ἔστι :	Παράδοξον πρᾶγ- μα !	Cela est bien étrange

This is a strange
sort of a bu-
siness !

Ահա շատ անսո-
քոր գործ մը :

Μέγα θαῦμα !

Voilà une affaire
bien étrange !

PROBABILITY.

It is probable

ՀԱՅԱԿԱՆԱԿԱՆ
ԿԵՐԾԵԼ :
Հաւանական է :

Η ΠΙΘΑΝΟΤΗΣ.

Πιθανόν τουτο

LA PROBABILITE

Cela est probable

It is likely

ՂՀմարտանման
է :

Ἐνδέχεται

Cela est vraisem-
blable

It is not unlikely

Ահա հաւանական
բան չէ :

Δὲν εἶναι ἀπίθα-
νον

Cela n'est pas
improbable

It is more than
probable

Խիստ շատ հա-
ւանական է :

Πιθανότατον εἶ-
ναι

Cela est plus que
probable

There is nothing
impossible in it

Ասկայ անհնա-
րին բան մը չէ :

Πῶς ἐμπορεῖ νά
μὴν ᾔναι

Il n'y a rien
d'impossible

It is very possi-
ble

Ասկայ խիստ
հնարաւոր է :

Πολὺ ἐνδεχόμενον
εἶναι

Cela est très pos-
sible

It may be so	Կարելի բան է :	Ἐμπορεῖ	Cela se peut
I do not wonder at it	Լս բանիս չեմ զարմանար :	Δὲν θαυμάζω	Je n'en suis pas étonné
That does not astonish me	Լսիկայ զիս չը- զարմացնեք :	Δὲν ἐκπλήττομαι -δὲν ἐξιππάζο- μαι	Cela ne m'éton- ne pas
It is not surpri- sing	Հանալի բան մը չէ :	Δὲν εἶναι παρά- ξενον	Cela n'est pas surprenant
There is nothing surprising in it	Լսիկայ զարմա- նալի բան չէ :	Δὲν εἶναι παρά- δοξον	Il n'y a rien d'é- tonnant
You do not aston- ish me	Օրս չես զարմա- ցընեք :	Δὲν μ' ἐκπλήττε- τε	Vous ne m'éton- nez pas
I do not wonder at it	Լսոր վրայ չեմ զարմանար :	Δὲν παραξενεύο- μαι	Je ne m'en éton- ne pas
I should not wonder at it	Լսոր վրայ չէի զարմանար :	Δὲν ἤθελα ἀπο- ρήσει	Je n'en serais pas étonné
It would not sur- prise me	Լս բանը զիս չէր զարմացընեք :	Δὲν ἤθελε μὲ φα- νῇ παράξενον	Cela ne me sur- prendrait pas

No wonder	Պարզ բան ընէ:	Προφανέστατον τοῦτο	Cela est tout simple
Of course. It is of course.	Ստոյգ բան ընէ:	Τοῦτο εἶναι ἐπό- μενον—φυσικῶ	Cela va sans dire
That is under- stood.	Բանն է պիտի ըլ- լայ:	τῷ λόγῳ Ἐννοεῖται	Cela s'entend

SORROW

ΣΤΕΦΑΝΟΒΟΛΗ:

Η ΛΥΠΗ.

L'AFFLICTION.

I am sorry for it	Արցաւիմ:	Μὲ κακοφαίνεται	J'en suis fâché
I am very sorry for it	Շատ արցաւիմ:	Πολὺ μὲ κακοφαί- ται	J'en suis bien fâché
I am extremely sorry for it	Բոոր համար չա- փէ դուրս ար- ցաւիմ:	Μὲ δυσαρεστεῖ τὰ μέγιστα—πικραί- νομαι	J'en suis on ne peut plus fâ- ché.
I am quite incon- solable at it	Բնմխիթար եմ:	Εἶμαι ἀπαρηγό- ρητος	J'en suis incon- solable
It makes me quite unhappy	Բոհայ յուսա- հատեցնէ զիս:	Τοῦτο μὲ φέρει εἰς ἀπελπισίαν	Cela me déses- père

I am quite vex- ed about it. It vexes me be- yond expres- sion	Ս շտացած եմ. յուսաշատու- թեան մէջ եմ: 	Μέ λυπεῖ καὶ ὁ- περβολὴν ὁ- περμέτρως με θλίβει 	J'en suis désolé- J'en suis dé- sespéré - J'en suis au déses- poir
What a pity ! It is a great pity!	Ի՞նչ հորուստ : Ս'ե՞ծ հորուստ մըն է աս : 	Κρίμα! Τί ἁμαρτία ! 	Quel dommage ! C'est bien dom- mage !
It is a sad thing	Ետ աղետալի բան է : 	Λυπηρὸν τοῦτο 	Cela est bien fâ- cheux
It is a melancholy case	Ետ ցաւալից բան է : 	Τραγικὸν πρᾶγ- μα 	Cela est bien triste
It is quite vexing	Ետիկաց շատ վրշ- տացուցիչ է : 	Δύπης πρόξενον - θλιβερὸν τοῦτο 	Cela est bien déso- bligeant
That is very dis- agreeable	Ետ անհաճոյ բան մըն է : 	Δυσάρεστον εἶναι τοῦτο 	Cela est bien dé- sagréable
It is very provo- king	Ետիկաց շատ հը- դալի : 	Πειράζει πολὺ 	Cela est bien pi- quant

It is very hard	Շատ անսունելի է :	Εἶναι πολὺ σκληρὸν	Cela est bien dur
It is a cruel case	Շատ [սխալ] բան մըն է :	Εἶναι ἀπάνθρωπον	Cela est bien cruel
It is shocking	Օրհնորելի բան է :	Φρικτὸν πρᾶγμα	Cela fait trembler
That is very unlucky	Շատ դժբախտ բան մըն է :	Καχορίζικον εἶναι	Cela est bien malheureux
It is a great misfortune	Սεղբախտութիւն մըն է :	Μεγάλη δυστυχία	C'est un grand malheur
It is dreadful	Երկայ սսկալի բան մըն է :	Εἶναι φοβερὸν	Cela est épouvantable

BLAME

Fy! – For shame!
Are you not
ashamed of
yourself?

ՅԱՆԻՍԻՍԵՐԻՍ
ԹԵՆԵՆ :

Այ՛ն : (Ե՛ն :)
Ո՞րք ամէնք :

H EINHÄHNIS.

Εὐοί! – ἐντροπή!
Δὲν αἰσχύνεσθε

LE REPROCHE.

Fi! – Fi donc!
N'êtes vous pas
honteux

You ought to be ashamed	Ἐπειπε ἔρ' ἦρ αἰσχύνῃ :	Ἐπρεπε νὰ ἐντρά· πῆτε	Vous devriez être honteux
I am ashamed of you	ὦ ἦ αἰσχροῦ ἔσθ' :	Μὲ προξενεῖτε ὁ· νειδος	Vous me faites honte
What a shame ! It is a shame — It is shameful	Ἦ ἔστι αἰσχος :	Τί αἶσχος ! Ἐντροπή εἶναι (αἶσχρόν ἐστι)	Quelle honte ! C'est honteux
It is very bad — It is too bad	Ἦ ὀλίγον καὶ ἔτι ῥαῖν ἔστι :	Ἀσχημον εἶναι	Cela est bien mal
How naughty it is !	Ἦ ῥα αἰσχος ἔστι ῥαῖν ἔστι :	Πόσον εἶναι κα· κόν !	Que cela est vi· lain !
That is very wicked	Ἦ ὀλίγον καὶ ῥαῖν ἔστι :	Εἶναι ἀχρεῖον	Cela est bien méchant
It is abominable	Ἦ ὀλίγον καὶ ῥαῖν ἔστι :	Εἶναι βδελυκτόν	C'est abominable
How can you be so naughty ?	Ἦ ὀλίγον καὶ ῥαῖν ἔστι ῥα :	Πῶς εἶσαι τόσον κακότροπος ;	Comment pou· vez-vous être si méchant ?

How could you do so?	Πῶς ἔσχατος ἤρῃς ἡ σὺ ῥῶνερ ῥῆνελ :	Πῶς σὲ ἤλθε νὰ τὸ κάμης;	Comment avez- vous pu faire cela?
You are very bad	Ἦσαν ἄρῃς :	Πολὺ κακὸς εἶσαι	Vous êtes bien méchant
What did you do so for?	Ἦσαν ἄρῃς ἡ σὺ ἡ σὺ ῥῶνερ ῥῆνερ :	Διατί τὸ ἔκαμες;	Pourquoi avez- vous fait cela?
This is very bad	Ἦσαν ἄρῃς ἡ σὺ [ἡ σὺ ἡ σὺ ἡ σὺ] :	Κακῶς καμωμέ- νον.	C'est être bien méchant
One must be very naughty	Ἦσαν ἄρῃς ἡ σὺ ἡ σὺ ἡ σὺ ἡ σὺ ἡ σὺ :	Ἀποτέλεσμα με- γάλης κακίας	Il faut être bien méchant
That is very bad of you	Ἦσαν ἄρῃς ἡ σὺ ἡ σὺ ἡ σὺ ἡ σὺ ἡ σὺ :	Τοῦτο δὲν σὲ κά- μνει τιμὴν	Cela est bien mal à vous
You are very much to blame	Ἦσαν ἄρῃς ἡ σὺ ἡ σὺ ἡ σὺ ἡ σὺ ἡ σὺ :	Εἶσαι πολὺ ἀξιό- μεμπτος	Vous êtes bien à blâmer
You are quite wrong	Ἦσαν ἄρῃς ἡ σὺ ἡ σὺ ἡ σὺ ἡ σὺ ἡ σὺ :	Ἔχετε πολὺ ἄδι- κον	Vous avez bien tort

How dare you
do so ?

Πῶς τολμαῖς τὸ
τοιοῦτον ;
ῥῶνρ ῥῶνρ :

I have no pa-
tience with you
My patience is
tired out

Ὅτι ἔχω ἡρεσιν
ἐν ἑαυτῇ :

I am not satisfied
with you

Ὅτι ἔχω ἡρεσιν
ἐν ἑαυτῇ :

I shall be dissat-
isfied

Ὅτι ἔχω ἡρεσιν
ἐν ἑαυτῇ :

I shall be very
angry

Ὅτι ἔχω ἡρεσιν
ἐν ἑαυτῇ :

Be quiet

Ὅτι ἔχω ἡρεσιν
ἐν ἑαυτῇ :

Have done

Ὅτι ἔχω ἡρεσιν
ἐν ἑαυτῇ :

Πῶς τολμαῖς τὸ
τοιοῦτον ;

Δὲν σὲ ὑποφέρω
πλέον

Ἐχασα τὴν ὑπο-
μονήν

Δὲν μ' εὐχαριστεῖς
διόλου

Θὰ κακοχαρδίσω
-θὰ δυσαρεστη-
θῶ

Θὰ θυμώσω-θὰ
συγχισθῶ

Ἐσυχάσατε-φρό-
νιμα

Παύσατε

Comment osez-
vous bien faire
cela ?

Vous mettez ma
patience à bout
La patience m'é-
chappe

Je ne suis pas
content de vous

Je ne serai pas
content

Je serai bien
mécontent

Tenez-vous tran-
quille

Finissez

Have done, I say	11 <i>hrr̥ hrr̥, hrr̥ hrr̥</i> <i>ph̥h̥ :</i>	Σᾶς λέγω παύσα- τε	Finissez, vous dis- je
Can't you be quiet?	22 <i>hrr̥ hrr̥ hrr̥ hrr̥</i> <i>hrr̥ hrr̥ hrr̥ hrr̥ :</i>	Δὲν ἐμπορεῖτε νὰ καταλλαγιαῖσθε	Ne pouvez-vous pas vous tenir en repos?
I tell you be. forehand that..	33 <i>hrr̥ hrr̥ hrr̥ hrr̥</i> <i>hrr̥ hrr̥ hrr̥ hrr̥</i>	Σᾶς προλέγω ὅτι	Je vous préviens que...
Mind what I say	44 <i>hrr̥ hrr̥ hrr̥ hrr̥</i> <i>hrr̥ hrr̥ hrr̥ hrr̥</i> <i>ph̥h̥ :</i>	Ἄκουε τί σε λέγω	Je vous en aver- tis
I won't have that	55 <i>hrr̥ hrr̥ hrr̥ hrr̥</i> <i>hrr̥ hrr̥ hrr̥ hrr̥</i>	Δὲν θέλω τοῦτο	Je ne veux pas cela
I won't suffer that	66 <i>hrr̥ hrr̥ hrr̥ hrr̥</i> <i>hrr̥ hrr̥ hrr̥ hrr̥</i>	Δὲν θέλω τὸ ὅ- ποφείρει	Je ne souffrirai pas cela
I will have it	77 <i>hrr̥ hrr̥ hrr̥ hrr̥</i> <i>hrr̥ hrr̥ hrr̥ hrr̥</i>	Τὸ θέλω	Je le veux
I insist upon it	88 <i>hrr̥ hrr̥ hrr̥ hrr̥</i> <i>hrr̥ hrr̥ hrr̥ hrr̥</i>	Χωρὶς ἄλλο τὸ θέλω	Je le veux abso- lument

You must not do so any more	Ὅλῃς ἄρτις ὡς ὡς ὑποκρινόμενός ἐστίν :	Μὴ τὸ ξανακάμῃς	N'y retombez pas davantage
Be not saucy— Don't be im- pertinent	Ὅσοντες ἄρτις ἄρτις ἐστίν :	Μὴν ἤσαι αὐθά- δης	Point d'imperti- nence
Silence	Ὅσοντες ἄρτις :	Σιωπὴ—ἡσυχία	Silence
Hold your tongue	Ὅσοντες ἄρτις :	Σιώπησον	Taisez-vous
No reasonings	Ὅσοντες ἄρτις ἐστίν :	Δὲν θέλω δικαιο- λογήματα	Point tant de raisons
Do not reply	Ὅσοντες ἄρτις :	Μὴν ἀντιλέγῃς —μὴ δίδῃς ἀπο- κρίσεις	Ne répliquez pas
Get out of my sight	Ὅσοντες ἄρτις ἐστίν :	Φύγε ἀπ' ἐμπρός μου νὰ μὴ σὲ βλέπω	Retirez-vous de devant mes yeux

ANGER.	ԲԵՐԱՌԻԹ-ԼԵՆ :	Ο ΘΥΜΟΣ.	LA COLERE.
I am very angry	Շատ բարկացեր եմ :	Εἶμαι πολὺ θυμωμένος	Je suis bien en colère
I am not in a good humour	Միտես չընեղանայ :	Δὲν εἶμαι ᾿ς τὰ καλὰ μου	Je ne suis pas de bonne humeur
I am very cross	Սաստիկ սրտեղ լուծիւն մը իրողամ :	Εἶμαι μανισμένος —εἶμαι χολοσκάσμένος	Je suis d'une humeur affreuse
I am quite out of humour	Ընտանի սրտեղ լուծիւն մը սենիմ որ չստանա իր :	Εἶμαι εἰς ἄκρον παρωργισμένος	Je suis d'une humeur qui ne se conçoit pas
I am hurt	Նեղացած եմ :	Πειραγμένος εἶμαι	Je suis piqué
I am quite stung	Խիստ սաստիկ դժուարած եմ :	Κατάκαρδα ἐπειράχθην	Je suis piqué au dernier point
I am quite provoked	Շատ վշտացեր եմ :	Πνέω ὅλος θυμὸν	Je suis outré

I am in a terrible passion

Սոսկալի բար-
կուծիւն մը
ուշիմ :

Εἶμαι εἰς ἄκρον
ἀγανακτημένος

Je suis d'une co-
lère épouvan-
table

It makes me quite mad

Սաստիկ զայրա-
ցեր եմ :

Λωλάδα μοῦ κτυ-
πᾷ

J'en suis furieux

I cannot contain myself for anger

Բարկուծեմէս
ըրա՞ծս չեմ գի-
տեր :

Ὁ θυμὸς μ' ἐκυ-
ρίευσεν ὄλον

Je ne me possède
pas de colère

JOY.

I am glad—I am very glad

ՈՒՐԵԼՈՒԹՎԵՆ :
Հա՛տաւա՛րաւ եմ.
գո՛հ եմ :

Η ΧΑΡΑ.

Χαίρω—χαίρω κα-
τὰ πολλὰ

LA JOIE.

Je suis bien aise
—Je suis con-
tent

I am very happy
— I am de-
lighted — In
raptures

Հա՛տաւա՛րաւ
խա՛նեմ ուրա-
խութիւն խել-
քըս իրժոցը-
նեմ

Ἐχω εὐχαρίστη-
σιν—εὐφραίνο-
μαι, θέλωμαι

Je suis charmé—
Je suis en-
chanté — Je
suis ravi

I am extremely happy	Γωω περρωβω βιδ' :	Ἐχω μεγάλην εὐ- χαρίστησιν	Je suis bien en- chanté—Je suis bien charmé
I am very glad of it	Γωω γης βιδ' :	Χαίρω καθ' ὑπερ- βολήν	J'en suis fort aise
It gives me great joy	Ὡβδ περρωβω [θριζω περρωβω :	Μὲ χαροποιεῖ με- γάλως	J'en ai bien de la joie
It makes me very happy to hear it	Ἰωβω μεδ ζω- δω[θριζω με ληρρωβω :	Μοὶ προξενεῖ με- γάλην χαρὰν ἡ εἰδησις—χαί- ρω ν' ἀκούω	J'en ressens la plus grande satisfaction
It gives me the greatest pleasure	Ἰωβω μεδ μερρωβω[θριζω ληρρωβω βιδ' :	Πολλήν ἡδονήν λαμβάνω	Cela me fait le plus grand plai- sir
I wish you joy	Γωω γηωβω βιδ' βιδ' :	Σᾶς μακαρίζω —σᾶς εὐδαιμονί- ζω—νὰ χαί- ρησθε	Je vous félicite

I congratulate
you

Will you give me
leave to con-
gratulate you?

Հոբհաղալ եմ
հրամանոցը :

Իմ շնորհաղա-
լութիւնս ըն-
դունելու հա-
ճեցէք :

Σᾶς συγχαίρω

Μὲ δίδετε τὴν ἄ-
δειαν νὰ σᾶς
συγχαρῶ ;

Je vous fais mon
compliment

Voulez-vous bien
recevoir mon
compliment ?

CONSULTING.

What is to be
done ?

What course is
to be taken ?

What course are
we to take ?

ՀԵՐՅԸՆԵԼՈՒ :

Ի՞նչ ընելու է :

Ի՞նչ ճամբայ
բռնելու է :

Ի՞նչ ընելու
եմք :

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ.

Τί νὰ κάμῃ τις ;
(τί ποιητέον) ;

Τίνα δρόμον νὰ
λάβωμεν ;

Τί ν' ἀποφασίσω-
μεν ;

CONSULTATION.

Que faire ?

Quel parti pren-
dre ?

Quel parti avons-
nous à pren-
dre ?

What shall we
do ?

Ի՞նչ պիտ' որ
ընեմք :

Τί νὰ κάμωμεν ;
(τί μέλλει γε-
νέσθαι ;)

Que ferons-nous ?

What remains for us to do now ?	Ս'եղի ինչ ընե- լիք կըմնայ :	Τί μᾶς μένει νὰ πράξωμεν ;	Que nous reste-t- il à faire ?
Let us see We must resolve upon something	Տեսնեմք : Պէտք է որ բան մը որոշենք :	Ἄς ἴδωμεν Ἡ οὕτως ἢ ἄλλως πρέπει ν' ἀπο- φασίσωμεν	Voyons Il faut nous ré- soudre à quel- que chose
I am quite puz- zled	Տարակուսեր եմ :	Εἶμαι εἰς ἀπορίαν (ἀμνηχανῶ)	Je suis embar- rassé
I don't know what to do	Չեմ գիտեր ինչ ընեմ :	Δὲν ἐξεύρω τί νὰ κάμω	Je ne sais que faire
We are in a very perplexing case	Շատ դժուար պարագայի մը մէջ եմք :	Εὕρισκόμεθα εἰς ἀμνηχανίαν με- γάλην	Nous sommes dans un cas bien embar- rassant
This is very embarrassing	Լ'սիկայ շատ դը- ժուարիւն է :	Δυσφόρητον (ἐπα- χθές) τοῦτο	Cela est bien embarrassant

I think...	ἡγοῦμαι . . .	Ἐγὼ νομίζω—εἴ- μαι τῆς γνώ- μης	Je suis d'avis...
Don't you think .?	οὐκ ἡγοῦμαι...	Δὲν στοχάζε- σθε...;	Ne croyez-vous pas...?
If I were you	ἰδοὺ ἢ ἔγωγε :	Ἄν ἤμην ἐγὼ	Si j'étais vous
If I were in your place	ἰδοὺ ἢ ἔγωγε ἐν ὑμῶν ἰσοστάθμῃ :	Ἄν ἤμην ἐγὼ εἰς τὸν τόπον σας	Si j'étais à votre place
I advise you...	ἐπεὶ λέγω ὑμῖν . . .	Σὰς συμβουλεύω	Je vous con- seille...
I am of opinion - that...	ὡς ἡγοῦμαι ὅτι . . .	Ἐγὼ εἶμαι τῆς ἐ- δέας ὅτι...	Mon avis est que...
If you take my advice	ἰδοὺ ἢ ἔγωγε ὑμῶν ἐκλογῶν :	Ἐὰν μὲ ἀκούη- τε—ἐὰν δέχη- σθε τὴν συμ- βουλὴν μου	Si vous m'en croyez

An idea strikes me	Ὡς ἔπευ μὲν δὲ λογισγ :	Μὲ ἤλθεν ἰδέα	Il me vient une idée
I have been thinking of one thing	Ὡς δὲ διανοέ- σθ :	Ἐστοχάσθην κα- τι τι	J'ai pensé à une chose
A thought has struck me	Ὡς ἔπευ μὲν δὲ βύβω :	Μὲ ἤθε εἰς τὸν νοῦν	Il m'est venu une pensée
Let me alone for that	Ὡς βύβω (θολέ- σθ :	Ἀφῆτε τὸ πρᾶγ- μα ἐπάνω μου	Laissez-moi faire
Let us do one thing	Ὡς δὲ βύβω :	Ἄς κάμωμεν ἓνα πρᾶγμα	Faisons une chose
I have altered my opinion	Ὡς δὲ βύβω φησὶ σθ :	Ἠλλάξα γνώμην	J'ai changé d'a- vis
Let us do other- wise	Ὡς δὲ βύβω φησὶ σθ :	Ἀλλέως ἄς κάμω- μεν	Faisons autre- ment
Let us go a- nother way to work	Ὡς δὲ βύβω φησὶ σθ :	Ἄς φερθῶμεν δι- αφορετικὰ	Prenons - nous-y autrement

What do you think of it?	Ἦν ἡρεῖσθε ὅτι :	Πῶς στοχάζεσθε;	Qu'en pensez-vous?
I think as you do	Ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς :	Φρονῶ καθὼς λέγετε	Je pense comme vous
It is very well thought	Ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς :	Κάλλιστα τὸ ἐστοχάζεσθε	C'est très-bien pensé
This is a very good idea	Ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς :	Θαυμασία ἰδέα	Voilà une excellente idée
I am of your opinion	Ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς :	Εἶμαι σύμφωνος	Je suis de votre avis
Let us do so	Ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς :	Ἄς κάμωμεν ἔτσι	Faisons cela
It is the best way	Ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς :	Αὐτὸς εἶναι ὁ καλύτερος τρόπος	C'est le meilleur parti
I had rather...	Ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς :	Ἐπροτίμουν κάλλιον	J'aimerais mieux.
Would it not be better?..	Ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς :	Δὲν ἦτο καλλίτερον;	Ne vaudrait-il pas mieux?...

It is the best
thing we can
do

Ասկից լաւ չէինք
կրնար ընել :

Εἶναι τὸ καλῆτε-
ρον ὅποῦ ἐμπο-
ροῦμεν

C'est le mieux
que nous puis-
sions faire

That is the only
course we can
take

Պարտիւք միայն
սա ճամբան
ընել :

Τοῦτο εἶναι τὸ μό-
νον μας κατα-
φύγιον

C'est le seul par-
ti que nous
ayons à pren-
dre

EATING AND DRINKING.

Are you hungry?
I have a good ap-
petite

ՈՒՏԵՂՈՒ , ԽԾԻ-
ԼՈՒ :

Փորդ անօթի՞ք :
Աղէկ ակորժակ
ունի՞մ :

ΦΑΓΟΠΟΤΙΟΝ.

Πεινᾶτε ;
Ἔχω πολλὴν ὄρε-
ξιν

BOIRE ET MAN- GER.

Avez-vous faim ?
J'ai bon appétit

I am very hun-
gry

Փորս շատ ան-
թի է :

Πολὺ πεινῶ

J'ai bien faim

I could eat a bit
of something

Պատառ մը բան
ուտելի՞ք ուղի՞մ :

Ἦθελα κάτι νὰ
μασήσω

Je mangerais bien
un morceau

Eat something	Քիչ մը բան կեր:	Φάτε κάτι τι	Mangez quelque chose
What do you wish to eat?	Ի՞նչ կըցանկաս ուտել:	Τί ἐπιθυμεῖτε νὰ φάτε;	Que souhaitez-vous manger?
I shall eat any thing	Ինչ որ տան ա- ռաջ անկկա, պիտ'որ ուտեմ:	Ὅ,τι καὶ ἂν ᾔναι	Je mangerai la première chose venue
You do not eat	Չես ուտեր:	Δὲν τρῶτε	Vous ne mangez pas
I have dined with a good appetite	Ըղէկ ախորժա- կով ճաշեցի:	Ἐγευματίσα μὲ καλὴν ὄρεξιν	J'ai dîné d'un bon appétit
Eat another piece	Պատահ մըն' ալ կեր:	Φάτε ὀλίγον ἀκό- μη—ὀρίστε δά	Mangez encore un morceau
I cannot take any thing more	Ըսկից աւելի բան չեմ ուտեր:	Δὲν θέλω τίποτε πλέον	Je ne prendrai rien davantage
Are you not thirsty?	Օտարաւ չանկի՞ս:	Δὲν διψᾶτε;	N'avez-vous pas soif?

I am very thirsty?	Ἐπιποθῶμαι ἔτι :	Πολὺ διψῶ	J'ai bien soif
Let us drink	Πομεν :	Ἄς πῶμεν	Buvons
What will you drink ?	Ἦντιν ἔρρομεν :	Τί θέλετε νὰ πί- ητε ;	Que voulez-vous boire?
Will you take a glass of wine ?	Ἐπιποθῶμαι ἔτι ἔρρομεν :	Πίνετε ὀλίγον κρασί ;	Voulez - vous prendre un verre de vin ?
I could drink a glass of porter	Ἐπιποθῶμαι ἔτι ἔρρομεν (καρὸν πορ- τῆρ) ἔτι ἔρρο- μεν :	Πόρτερ ἔπινα κα- λήτερα	Je boirais bien un verre de por- ter
Drink another glass of wine	Ἐπιποθῶμαι ἔτι ἔρρομεν :	Πίετε ἀκόμη ἓνα κρασί	Buvez encore un verre de vin
Your good health	Ἐπιποθῶμαι ἔτι ἔρρομεν :	Εἰς ὑγίαν σας	J'ai l'honneur de boire à votre santé

NEWS.

Is there any news
to day ?

Do you know
any news ?

What is the best
news ?

What news can
you tell us ?

Have you got
any thing to
tell us ?

Have you not
heard of any
thing ?

Ի՞նչ լուր կ'ըսես :

Երբ լուր մը կայ
այսօր :

Լուր մը տեսի՞ք :

Ի՞նչ յաջող լուր
կայ :

Ի՞նչ լուր պիտ'
որ տեսն մեզի :

Սեղի իմացընե-
լիք մը ունի՞ս :

Ի՞նչ մը չլսեցի՞ք :

ΕΙΔΗΣΕΙΣ.

Τί νέα σήμερον ;

Ἐξεύρετε τίποτε
νεώτερον ;

Τί καλὰ μᾶς λέ-
γετε ;

Τί νεώτερα ἔχετε
νὰ μᾶς εἰπῆτε ;

Ἔχετε καμμίαν
εἰδῆσιν ;

Δὲν ἐμάθατε τί-
ποτε ;

NOUVELLES.

Y a-t-il des nou-
velles aujour-
d'hui ?

Savez-vous des
nouvelles ?

Que dit-on de
bon ?

Quelles nouvelles
nous appren-
drez-vous ?

Avez-vous quel-
que chose à
nous appren-
dre ?

N'avez-vous en-
tendu parler de
rien ?

What is the talk
about town ?

Քաղաքիս մեջը
ի՞նչ կըղրղու-
ցուի :

What is the news
in your quarter?

Ձեր կողմերը
ի՞նչ կըսեն :

I know nothing
new

Երբ բան մը չը-
լսեցի :

There is no news

Եւեւեւիս լուր մը
չկայ :

I have not heard
of any thing

Բան մը չլսեցի :

There is good
news

Եղէկ լուրեր
կան :

There is bad
news

Պէշ լուրեր կան :

This is very good
news

Եսկայ արեւ
լուր մըն է :

Τί λόγος ἄδεται

Que dit-on dans
la ville ?

Τί χαμπάρια εἰς
τὸν μαχαλᾶν
σας

Que dit-on de vos
côtés ?

Δὲν ἐξεύρω τι νε-
ώτερον

Je ne sais rien de
nouveau

Δὲν ὑπάρχει τί-
ποτε νεώτερον

Il n'y a point de
nouvelles

Δὲν ἔμαθα τίπο-
τε

Je n'ai entendu
parler de rien

Ἐχομεν καλὰς εἰ-
δήσεις

Il y a de bonnes
nouvelles

Ἐχομεν κακὰς
εἰδήσεις

Il y a des mau-
vaises nouvelles

Ἰδοὺ καλὴ εἰδη-
σις

Voilà une bonne
nouvelle

This is very bad news	Ասիկայ ցաւալի լուր մըն է :	Λυπηρά εἶδησις αὕτη	Voilà une triste nouvelle
I have heard that . . .	Լսեցի որ . . .	Ἦκουσα ὅτι...	J'ai entendu dire que...
I have not heard speak of that	Լսոր վրայով բան մը չլսեցի :	Δὲν γίνεται λόγος περὶ τούτου	Je n'ai pas en- tendu parler de cela
Did you read the papers ?	() Բաղիրնէրը կարդացի՞ր :	Ἀνεγνώσατε τὰς ἐφημερίδας ;	Avez-vous lu les papiers ?
What do the papers say ?	() Բաղիրնէրը ի՞նչ կըսեն :	Τί λέγουν αἱ ἐφη- μερίδες ;	Que disent les papiers ?
I have read no paper to-day	Ի՞նչու որպիսի չկարդացի այսօր :	Δὲν ἀνέγνωσα σή- μερον καμμίαν ἐφημερίδα	Je n'ai lu aucun papier aujour- d'hui
Did you see that in any paper ?	Տեսա՞ր ասիկայ որպէրի մը մէջ :	Τὸ ἶδετε εἰς καμμίαν ἐφη- μερίδα ;	Avez-vous vu cela dans quelque papier ?

It is only mentioned in a private letter

Ὁ μὴ μὴ μὴ μὴ
 ἔστιν ἐν τῇ ἐπιστολῇ
 ἡ ἀντιγραφὴ
 ἡ ἀντιγραφὴ :

Ὁχι· γράμμα ἰδι-
 αίτερον τὸ ἀν-
 αγγέλλει

Cela n'est marqué
 que dans une
 lettre particu-
 lière

Do they say who received that letter ?

Ὁ μὴ μὴ μὴ μὴ
 ἔστιν ἐν τῇ ἐπιστολῇ
 ἡ ἀντιγραφὴ :

Καὶ ποῖος ἔλαβε
 τὸ γράμμα τοῦ
 το, λέγουν ;

Dit-on qui a reçu
 cette lettre ?

Yes ; they name the person. It is Mr. A...

Ὁ μὴ μὴ μὴ μὴ
 ἔστιν ἐν τῇ ἐπιστολῇ
 ἡ ἀντιγραφὴ :

Μάλιστα· τὸ ὑπο
 κείμενον εἶναι
 γνωστόν. Εἶναι
 ὁ κ. Α....

Oui ; on nomme
 la personne.
 C'est M. A...

They doubt this news very much

Ὁ μὴ μὴ μὴ μὴ
 ἔστιν ἐν τῇ ἐπιστολῇ
 ἡ ἀντιγραφὴ :

Ἀμφιβάλλουν πο-
 λὺ περὶ τῆς ἀ-
 ληθείας τούτου

On doute beau-
 coup de cette
 nouvelle

From whence have you had this news ?

Ὁ μὴ μὴ μὴ μὴ
 ἔστιν ἐν τῇ ἐπιστολῇ
 ἡ ἀντιγραφὴ :

Πόθεν ἔχετε τὴν
 εἰδήσιν ταύ-
 την ;

De quitenez-vous
 cette nouvelle?

How do you know that ?	Ի՞նչպէս իմացար ասիկայ :	Πῶς τὸ ἐξεύρετε ;	Comment le sa- vez-vous ?
I have had that news from good authority	Ե՞ս լուրը աղէկ տեղաց լսեցի :	Ἔχω τὴν εἰδησιν ταύτην ἀπὸ μέ- ρους ἀξιόπιστον	Je tiens cette nouvelle de bonne par.
I have had it from the first hand	Բո՞ւն տեղացը լսեցի :	Τὴν ἔχω ἀπὸ τὴν πηγὴν	Je l'ai de la première sour- ce
I give you my author	Ը՞սողը ո՞վ բնաւ կ'իմացունենմ բեղի :	Ἐμπορῶ νὰ σᾶς εἴπω τίς ὁ φε- ρέγγυος	Je vous nomme mon auteur
That news has not been con- firmed	Ե՞ս լուրը չհաս- տատուեցաւ :	Ἡ εἰδησις αὕτη δὲν ἐπεβεβαι- ώθη	Cette nouvelle ne s'est pas con- firmée
That report has proved false	Ե՞ս ձայնը սուս եղաւ :	Ἡ φήμη αὕτὴ ἀ- πεδείχθη ψευ- δής	Ce bruit s'est trouvé faux

This news is no
longer talked
of

Do they still talk
of war?

Do they think we
shall have
peace?

It is not likely

Have you heard
from your
brother?

How long is it
since he wrote
to you?

Εἰ μὴ οὐκέτι
λέγουσιν ὅτι :

Ἐὰν οὐκ ἔτι
λέγουσιν ὅτι
πόλεμος :

Ἐὰν οὐκ ἔτι
λέγουσιν ὅτι
εἰρήνη :

Ὁ μὴ οὐκ ἔστι
ἰσχυρὸν λέγειν :

Ἐὰν οὐκ ἔτι
λέγουσιν ὅτι :

Ἐὰν οὐκ ἔτι
λέγουσιν ὅτι
εἰρήνη :

Δὲν ὁμιλοῦν πλε-
ον περὶ τῆς εἰ-
δήσεως ταύτης

Ὁμιλοῦν ἔτι περὶ
πολέμου ;

Ἐλπίζεται ἡ εἰ-
ρήνη ;

Δὲν ὑπάρχουσι
φαινόμενα

Ἐλάβετε εἰδήσεις
ἀπὸ τὸν ἀδελ-
φόν σας ;

Ἀπὸ πότε ἔχει
νὰ σᾶς γράψῃ ;

On ne parle plus
de cette nou-
velle

Parle-t-on tou-
jours de guer-
re ?

Croit-on que nous
ayons la paix?

Il n'y a pas d'ap-
parence

Avez-vous reçu
des nouvelles
de votre frère?

Combien y a-t-il
qu'il ne vous a
écrit ?

I have not heard
from him these
two months

Արդու ամիս է որ
լուր չստի ան-
կից :

Δύο μῆνας ἔχω
νὰ λάβω γράμ-
μα του

Il y a deux mois
que je n'ai reçu
de ses nou-
velles

He has not
written these
three weeks

Արեք շաբաթ է
որ գիր չգրեց :

Τρεῖς ἐβδομάδας
ἔχει νὰ μὲ γρά-
ψῃ

Il y a trois
semaines qu'il
n'a écrit

I expect a letter
from him every
day

Օր ըստ օրէ ան-
կոր նամակի ն
կըսպասեմ :

Ἀπὸ ἡμέρας εἰς
ἡμέραν προσμέ-
νω γράφῃ του

J'attends une
lettre de lui
de jour en
jour

GOING AND
COMING.

ԵՐԹԱԼԻՄԻՆԻՄԻՆԻՄ

ΠΗΓΑΙΜΟΕΡΧΟ-
ΜΟΣ.

ALLER ET
VENIR.

Whither are you
going ?

Ուր կ'երթաք :

Ποῦ ὑπάγετε ;

Où allez-vous ?

I am going home

Տուն կ'երթամ :

Πηγαίνω εἰς τὸ
σπῆτι

Je vais à la
maison

I was going to your house	Ἰὲρ οὐκ ἔχ' ἔρ- [θω] :	Εἰς ἐσᾶς ἐπήγα- να	J'allais chez vous —Je m'en al- lais chez vous
From whence do you come?	Ποῦ ἔρχεσθε :	Πόθεν ἔρχεσθε ;	D'où venez-vous?
I come from my brother's	Ἰὲρ οὐκ ἔχ' ἔρ- [θω] :	Ἔρχομαι ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ μου	Je viens de chez mon frère
I come from church	Ἰὲρ οὐκ ἔχ' ἔρ- [θω] :	Ἔρχομαι ἀπὸ τὴν Ἐκκλησίαν	Je viens de l'église
Will you come with me?	Ἰὲρ οὐκ ἔχ' ἔρ- [θω] :	Θέλετε νὰ ἔλθῃτε μαζὺ μου ;	Voulez-vous ve- nir avec moi?
Whither do you wish to go?	Ποῦ ἔρχεσθε :	Ποῦ ἐπιθυμεῖτε νὰ ὑπάγητε ;	Où voulez-vous aller?
We will go and take a walk	Ἰὲρ οὐκ ἔχ' ἔρ- [θω] :	Νὰ ὑπάγωμεν νὰ κάμωμεν ἓνα περίπατον	Nous irons faire un tour
With all my heart	Ἰὲρ οὐκ ἔχ' ἔρ- [θω] :	Μάλιστα —μετὰ πάσης χαρᾶς	Je le veux bien —Volontiers

Which way shall
we go?

Ποιὸν ὁδὸν ἄρ' ἔσται
ἡμεῖς :

Ἀπὸ ποῦ νὰ ὑπά-
γωμεν ;

Par où irons-
nous ? — De
quel côté irons-
nous ?

We will go
which way
you please

Ἦρ' ἡμεῖς ἄρ' ὅπου
ἡμεῖς ἡμεῖς :

Ἀπ' ὅπου θέλετε

Nous irons du
côté que vous
voudrez— Nous
irons par où
vous voudrez

Let us go to the
park

Ἔσται ἡμεῖς
ἡμεῖς :

Ὑπάγωμεν εἰς
τὸ περιβόλι

Allons au parc

Let us take your
brother in our
way

Ἔσται ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς :

Νὰ περάσωμεν νὰ
πάρωμεν καὶ
τὸν ἀδελφόν
σας

Prenons votre
frère en pas-
sant

As you please

Ἰνὲς ἔχου ὅτι ἂν
 ἔλθῃς :

Ὅπως θέλετε

Comme vous
 voudrez-Com-
 me il vous plai-
 ra

Is Mr. B... at home ?

Φωρὸν Φ...
 ὡς ἔστι :

Εἶναι εἰς τὸ σπῆ-
 τι ὁ κ. Β... ;

M. B... est-il à
 la maison ?

He is gone out

Φωρὸν ἔξω :

Ἐξῆκε

Il est sorti

He is not at home

Ὅχι ἔστι :

Δὲν εἶναι εἰς τὸ
 σπῆτι

Il n'est pas à la
 maison

Can you tell us whither he is gone ?

Ὅχι, ὅχι ἔστι :

Ἐμπορεῖτε νὰ μά-
 εἴπητε ποῦ ὁ
 πῆγε ;

Pouvez - vous
 nous dire où
 il est allé ?

I cannot tell you exactly

Ὅχι ἔστι :

Ἀκριβῶς νὰ σα-
 εἴπω δὲν γνω-
 ρίζω

Je ne saurais
 vous dire
 exactement

I think he is gone to see his sister

Ὅχι, ὅχι ἔστι :

Νομίζω ὅμως, ὅτι
 ὑπάγει πρὸς ἐ-
 πίσκεψιν τῆς
 ἀδελφῆς του

Je crois qu'il est
 allé voir sa
 sœur

Do you know
when he will
return ?

Գիտե՞ք երբ կը-
դառնայ ար-
դեօք :

No : he said
nothing when
he went out

Չեմ գիտեր .
երթալու ա-
տենը բան մը

In that case, we
must go with-
out him

Ուրեմն մինակ
պիտ' որ եր-
թանք :

ASKING QUES-
TIONS AND
ANSWERING.

Here, I have
something to
tell you

ՀԱՐՅՈՒՆԵՐ-
ՆԵՐ ԸՆԵՂՈՒ ԵՒ
ՊԵՏԵՍԻՆԵՆԻՈՒ

Սոսեկուր , բե-
ղի ըսելիք մը
սեպիմ :

Ἐξεύρετε πότε ἐ-
πιστρέφει ;

Ὁχι· δὲν μάς εἶ-
πε

Τότε λοιπὸν πη-
γαίνωμεν μό-
νοι

ΕΡΩΤΑΠΟΚΡΙ-
ΣΙΣ

Πλησιάσατε νὰ
σᾶς εἶπω—ἐ-
λάτε κοντὰ ν'
ἀκούσητε

Savez-vous quand
il reviendra ?

Non : il n'a rien
dit en s'en
allant

En ce cas là, nous
irons sans lui

FAIRE DES
QUESTIONS ET
REPONDRE

Approchez, j'ai
quelque chose à
vous dire

I have a word to tell you	Ἰσὺν ἔρρη γρη' ἡρ ρρη' ρρη :	Nà σᾶς εἶπω ἓνα λογάκι	J'ai un petit mot à vous dire
Listen to me	Ἰσὺθι δωθι ρρη :	Ἀκουσόν με	Ecoutez-moi
I want to speak to you	Ἰσὺθι ζῶω ἡο- υθι ῥρη :	Ἔχω νὰ σᾶς εἶ- πω—θέλω νὰ σᾶς 'πῶ	J'ai envie de vous parler
What is it? —	Ἰσὺζ δωθωθι ρρη	Τί εἶναι;—	Qu'y a-t-il pour
What is your pleasure?	ῥρη :	Τί ἀγαπᾶτε; —τί ὀρίζετε;	votre service?— Qu'est-ce qu'il y a pour votre service?
I speak to you	Ἰσὺθι ζῶω ῥρη- ἡουθι :	Ἐσένα λέγω	C'est à vous que je parle
I don't speak to you	Ἰσὺθι ζῶω ζῶω ἡουθι :	Δὲν λέγω τοῦ λό- γου σας	Ce n'est pas à vous que je parle
What did you say?	Ἰσὺζ ῥρη :	Τί εἶπετε;	Qu'avez-vous dit?

I say nothing	Ἦναι μὲν ἔστιν ἔ- στιν :	Τίποτε	Je ne dis rien
I don't speak	Ὁὐκ ἔστιν ἔστιν :	Ἐγὼ δὲν ὁμιλῶ	Je ne parle pas
Do you hear ?	Ἐρῶμεν :	Ἀκούετε ;—έννο- εῖτε ;	Entendez-vous ?
Do you hear what I say ? — Do you understand me?	Ἐρῶμεν , ἔστιν ἔ- στιν ἔστιν ἔστιν ἔ- στιν :	Ἀκούεις τί λέγω ; —Μ' έννοεῖς ;	Entendez-vous ce que je dis ? — Me compre- nez-vous ?
I did not hear you— under- stand you	Ἦναι μὲν ἔστιν ἔ- στιν ἔστιν ἔστιν :	Δέν σα̃ς ἤκουσα —δέν ἐκατάλαβα	Je ne vous ai pas entendu — compris
You do not listen to me	Ἦναι μὲν ἔστιν ἔ- στιν ἔστιν ἔστιν :	Ἀλλά σεῖς δέν μοὶ δίδετε ἄ- κρόασιν	Vous ne m'écou- tez pas
Do you hear me now ?	Ἦναι μὲν ἔστιν ἔ- στιν ἔστιν ἔστιν :	Μ' ἀκούετε τώρα ; —μ' έννοεῖτε τώ- ρα ;	M'entendez-vous maintenant ?

I hear you very well	Ἦκουσιν ὡς ἐν ἡμετέρῳ :	Μάλιστα ἤκουσα	Je vous entends fort bien
Do you understand what I say?	Ἡρῶσιν ὡς ἐν ἡμετέρῳ :	Καταλαμβάνετε τί λέγω ;	Comprenez-vous ce que je dis ?
Will you be so kind as to repeat ?	Ἡρῶσιν ὡς ἐν ἡμετέρῳ :	Ἐπαναλάβετε το σᾶς παρακαλῶ —εἰπέτε το πάλιν παρακαλῶ	Voulez-vous bien répéter ?
I understand you well	Ἡρῶσιν ὡς ἐν ἡμετέρῳ :	Σᾶς ἐννοῶ κάλιστα	Je vous entends bien
Why don't you answer me ?	Ἡρῶσιν ὡς ἐν ἡμετέρῳ :	Διὰ τί δέν μ' ἀποκρίνεσθε ;	Pourquoi ne me répondez-vous pas ?
Don't you speak French ?	Ἡρῶσιν ὡς ἐν ἡμετέρῳ :	Δέν ὁμιλεῖτε Γαλλικά ;	Ne parlez-vous pas français ?
Very little, Sir	Ἡρῶσιν ὡς ἐν ἡμετέρῳ :	Πολλά ὀλίγα, κύριε	Bien peu, Monsieur

I understand it a little, but I cannot speak it	Φηξ ὅτι ἡρξασα- ῖ ῥῆμα, μωγ ξεν ἡρῶσα ῖουσι :	Τὰ ἐννοῶ ὀλίγον, ἀλλὰ νὰ τὰ ὁ- μιλήσω δὲν ἐμπορῶ	Je l'entends un peu, mais je ne le parle pas
Speak louder	Εἰς ῥῆμα μωρῶσα ῖουσι :	Ὅμιλήσατε δυνα- τώτερα	Parlez plus haut
Do not speak so loud	Εἰς ῥῆμα μωρῶσα ῖσι ῖουσι :	Μὴν ὀμιλῆτε τό- σον δυνατά	Ne parlez pas si haut
Don't make so much noise	Εἰς ῥῆμα ῖσι ῖου- σα :	Μὴ κάμνητε τόσον θόρυβον	Ne faites point tant de bruit
Hold your tongue	ῶσα ῖσι ῖουσι :	Σιωπήσατε	Taisez-vous
Did you not tell me that... ?	ῶσα ῖσι ῖουσι . . .	Δὲν μ' εἶπετε ὅτι... ;	Ne m'avez-vous pas dit que... ?
Who told you so?	Εἰς ῖσι ῖουσι ῖσι- σι :	Ποῖος σᾶς τὸ εἶ- πε ;	Qui vous a dit cela ? — Qui est-ce qui vous a dit cela ?
I have been told so	ῖσι ῖσι ῖσι ῖσι- σι :	Ἔτσι μ' εἶπαν	On me l'a dit

I heard it	Ἰσχυρή :	Τὸ ἤκουσα	Je l'ai entendu dire
What do you mean ?	Ἰσχυρὲς εἰσὶν ἡ ἐκ :	Τί θέλετε νὰ εἴ- πητε ;	Que voulez-vous dire ?
What is the meaning of that ?	Ἰσχυρὲς ἡ ἐκ ἐκ :	Τί σημαίνει τοῦ- το ;	Qu'est-ce que cela veut dire ?
What is that good for ? — What is the use of it?	Ἰσχυρὲς ἡ ἐκ ἐκ :	Πρὸς τί τοῦτο ; — Εἰς τί χρησι- μεύει ;	A quoi celà est- bon ? — A quoi cela sert- il ?
What is that ?	Ἰσχυρὲς ἐκ :	Τί τοῦτο ; — τί εἶναι αὐτό ;	Qu'est-ce que ce- la ? — Qu'est- ce que c'est que cela ?
What do you call that ?	Ἰσχυρὲς ἡ ἐκ ἐκ :	Πῶς τὸ λέτε ;	Comment appe- lez-vous cela ?

What's the name of that ?	Ἦν τι ὀνόμαζες ;	Πῶς ὀνομάζεται ;	Comment cela s'appelle-t-il ?
It is called...	Ἦν τι ὀνόμαζες ...	Τὸ ὀνομάζουν....	On appelle cela..
That is called....	Ἦν τι ὀνόμαζες ...	Τὸ λέγουν....	Cela s'appelle...
This is what is called...	Ἦν τι ὀνόμαζες ...	Τοῦτο λέγεται ...	C'est ce qu'on nomme....
May I ask you ?	Ἦν τι ὀνόμαζες ...	Ἐμπορῶ νὰ σᾶς ἐρωτήσω ;	Puis-je vous de- mander ?
Shall I trouble you to...?	Ἦν τι ὀνόμαζες ...	Μὲ συγχωρεῖτε νὰ σᾶς παρα- καλέσω...	Oserais-je vous prier de... ?
What do you wish to have ?	Ἦν τι ὀνόμαζες ...	Τί ἐπιθυμεῖτε ; —τί ὀρίζετε ;	Que désirez - vous ? —Que souhaitez-vous?
Do you know Mr A... ?	Ἦν τι ὀνόμαζες ...	Ἰνωρίζετε τὸν κύ- ριον Α... ;	Connaissez - vous M. Α... ?

I know him by sight	Տեսած եմ մի- այն :	Τὸν γνωρίζω ἐξ ὀψεως	Je le connais de vue
I know him by name	Ընունը միայն լսեմ եմ :	Τὸν γνωρίζω ἐξ ὀνόματος	Je le connais de nom
Do you know that...?	Գիտե՞ս որ . . .	Ἐξέυρετε ὅτι... ;	Savez-vous que...?
I did not know	Չէի գիտէր :	Δὲν τὸ ἤξευρα	Je ne savais pas
Not that I know of	Չեմ գիտէր :	Τελείως δὲν μ' εἶ- ναι γνωστὸν	Pas que je sache
I have not heard of it	Ըսոր զրաջող բան մը չլսեցի :	Δὲν ἤκουσα ποτὲ τίποτε περὶ τούτου	Je n'ai point en- tendu parler de cela

AGE.

What is your age?

ՏԵՐԻՒՆ ԿԵՅ :

Բանի՞ս տարե-
կան ես :

HAIKIA.

Πόσων ἐτῶν εἶ-
σθε ;— ποίας
ἡλικίας εἴσθε ;

AGE.

Quel âge avez-
vous ?

How old is your brother?	Եղբայրդ քանի տարեկան է :	Ποίαν ηλικίαν ἔχει ὁ ἀδελφός σας ;	Quel âge a M. votre frère ?
I am twelve years old	Տասերեղս տարեկան եմ :	Εἶμαι δώδεκα ἐτῶν	J'ai douze ans
I am near fifteen	Քիչ ատենէն տասնուհինգը հըրմեցընեմ :	Εἶμαι κοντὰ δεκαπέντε χρόνων	J'ai bientôt quinze ans
I shall be sixteen next month	Եկող ամսու մէջ տասնուիցը հըրմեցընեմ :	Πατῶ εἰς τοὺς δεκαῆξ τὸν ἅλλον μῆνα	J'aurai seize ans le mois prochain
I shall be twenty years next Christmas	Օնուկդ որդայքսն տարեկան հըլամ :	Τὰ χριστούγεννα γίνομαι εἴκοσι χρόνων σωστά	J'aurai vingt ans à Noël prochain
You do not look so old	Ե՛յնչափ տարօք չես երեւար :	Δὲν σᾶς φαίνεται διὰ τόσον	Vous ne paraissez pas si âgé
I thought you were older	Եւրի տարօք հարօքիքը :	Μεγαλῆτερον σᾶς ἔκαμνα	Je vous croyais plus âgé

I did not think you were so old	Այնչափ տարօր չէի կարծեր քեզ :	Δὲν σᾶς ἔκαμνα διὰ τόσον	Je ne vous croyais pas si âgé
How old may your uncle be?	Շօրեղբայրդ քա- նի՞ տարեկան է :	Τί ἡλικίας ἐμπο- ρεῖ νὰ ᾔηται ὁ θεῖός σας ;	Quel âge peut avoir votre on- cle ?
He may be sixty years old	Ուրիշտե՛ն տա- րեկան կայ :	Πρέπει νὰ ᾔηται ἑξηντάρης (ἑξη- κοντούτης)	Il peut avoir soi- xante ans
He is about sixty	Վրե՛ժէ վա՛ր- սուն տարեկան է :	Ἐξήντα χρόνων περίπου	Il a à peu près soixante ans
He is more than fifty	Յիսուն տարե- կանէն աւելի է :	Ἐπέρασε τοὺς πε- νήντα	Il a plus de cin- quante ans
He is above eighty years old	Ուրիշտե՛ն տարի՛ն անցած է :	Ἐχει παράνω- τον ὀγδοήκοντα χρόνων	Il a plus de qua- tre-vingts ans

He is at least
seventy years
old

It is a great age

Is he so old ?

He begins to
grow old

He begins to get
in years

Կոնէ եօթանա-
սուն տարե-
կան կայ :
Հատ մեծ է :

Եւսջաի տարօք
է :
Կըսկսի ծերանալ :

Կըսկսի զառա-
միլ :

THE HOUR.

What o'clock is
it ?

Can you tell me
what o'clock it
is

ԺԱՄԻՒՆ
Չամբք քանի՞ է :
Կրնա՞ք ըսել ին-
ծի ժամբք քա-
նի ըլլալը :

Είναι τουλάχισ-
τον εβδομηκον-
τούτης
Ἐγγράσε πλέον

Είναι τόσον γέ-
ρων ;

Ἦρχισε νὰ γηρά-
σκη
Ἐχει τοὺς χρό-
νους του

Il a au moins
soixante et dix
ans

C'est un grand
âge

Est-il si âgé que
cela ?

Il commence à
vieillir

Il commence à
tirer sur l'âge

Η ΩΡΑ

Τί ὥρα εἶναι ;

Ἐμπορεῖτε νὰ μὲ
εἴπητε τί ὥρα
εἶναι ;

L'HEURE.

Quelle heure
est-il ?

Pouvez-vous me
dire l'heure
qu'il est ?

It is one o'clock	Սէկն է :	Εἶναι μία ὥρα	Il est une heure
It is past one	Սէկը անցած է :	Εἶν' ἡ μία ὥρα περασμένη	Il est une heure passée
It is a quarter past one	Սէկը քառորդ անցեր է :	Εἶναι μία καὶ τέ- ταρτον	Il est une heure et un quart
It is half past one	Սէկ ու կէս է :	Εἶναι μιὰμιση	Il est une heure et demie
It wants a quarter to two	Երկուքին քա- ռորդ կայ :	Εἶναι δύο παρὰ τέταρτον	Il est deux heures moins un quart
It wants ten minutes to two	Երկուքին ասոր րոպէ կայ :	Εἶναι δύο παρὰ δέκα	Il est deux heures moins dix mi- nutes
It is not quite two	Չեւ երկուքը չէ :	Δὲν εἶναι ἀκόμη σωσταὶ δύο	Il n'est pas en- core deux heures
It has not struck twelve	Կէս օր չարկած չէ :	Δὲν ἐκτύπησε με- σημέρι	Midi n'est pas sonné

It is twelve o'clock—It is noon	Կէս օր է :	Εἶναι μεσημέρι	Il est midi
It is midnight	Կէս գիշեր է :	Εἶναι μεσάνυχτα	Il est minuit
It is not late	Ըտեղը ուշ չէ :	Δὲν εἶναι ἀργά	Il n'est pas tard
It is later than I thought	Չէի կարծեր որ այսքան ուշ ըլլայ :	Δὲν ἐπίστευα νὰ ἦναι τόσο ἀρ- γά	Il est plus tard que je ne pen- sais

THE WEATHER.	ՕՐԻ, ԵՂՆԵԿԻՒ :	Ο ΚΑΙΡΟΣ	LE TEMPS.
How is the weather ?	() Դը Ի՞նչպէս է :	Τί καιρὸς εἶναι ;	Quel temps fait- il ?
What sort of weather is it ?	Ի՞նչ օր է :	Τί καιρὸν ἔχο- μεν ;	Quelle sorte de temps fait- il ?
It is bad wea- ther	() Դը գէշ է :	Εἶναι κακοκαι- ρία	Il fait mauvais temps

It is cloudy	Γ' αἰθρησί δαυδ- λησιδ ε :	Εἶναι συνεφειά	Il fait un temps couvert
It is very dull	() τηρ δ' αἰθρησί ε :	Εἶναι μελαγχολικός καιρός	Il fait un temps bien sombre
It is dreadful weather	Γ' εἰς οἱ αἰθρησί ε :	Εἶναι δυσελλώδης ὁ καιρός	Il fait un temps affreux
It is beautiful weather	αἰθρησί οἱ αἰθρησί ε :	Ὁ καιρὸς εἶναι ὠραιότατος	Il fait un temps superbe
We shall have a fine day	Γ' τηρ οἱ αἰθρησί οἱ αἰθρησί α :	Θὰ ἔχωμεν λαμ- πράν ἡμέραν	Nous aurons une belle journée
It is dewy	αἰθρησί αἰθρησί :	Κάμνει δροσιά	Il fait de la rosée
It is foggy	αἰθρησί αἰθρησί :	Εἶναι ὁμίχλη	Il fait du brouil- lard
It is rainy wea- ther	Γ' αἰθρησί οἱ αἰθρησί ε :	Ὁ καιρὸς εἶναι ἐν τὴν βροχήν	Il fait un temps pluvieux
The sky gets very cloudy	αἰθρησί αἰθρησί οἱ αἰθρησί :	Ἐσυνέφιασε	Le ciel se couvre

The sky becomes very black	Ἰσχυρὴν ἡμέραν ἔσται :	Ἐμαύρισεν ὁ οὐρανός	Le ciel se noircit
The sun begins to break out	Ἡ ἡλίου ἔρχεται ἐκβαλεῖ :	Ὁ ἥλιος ἤρχισε νά βγαίνει	Le soleil commence à se montrer
The weather settles—It is getting fine	(Ὁ) ἡρῶς ἡμέρα ὡς ἡλίου ἐκβαλεῖ :	Ὁ καιρὸς καλη- τερεύει—ἀνοί- γει ὅσον πά- γει ἡ ἡμέρα	Le temps se ras- sure—se met au beau
The weather seems as if it would settle	(Ὁ) ἡρῶς ἡμέρα ἔσται :	Ὁ καιρὸς θ' ἀνοί- ξει, μοιάζει	Le temps a l'air de vouloir se mettre au beau
The weather is settled	(Ὁ) ἡρῶς ἡμέρα ἔσται :	Ὁ καιρὸς ἡνοιξεν	Le temps est re- mis
It is very hot	Ἦναι ὡς ἡμέρα ἔσται :	Εἶναι πολλὴ ζέ- ση	Il fait bien chaud

It is sultry hot	Անտանդի տաք մըն է :	Πνιγηρά ζέστη	Il fait une chaleur étouffante
It is very mild	Շատ չարեխա- սըն է :	Ἐμαλάκωσεν ὁ καιρός	Il fait bien doux
It is cold	Պաղ է :	Κάμνει ψύχραν —εἶναι κρύον	Il fait froid
It is excessively cold	Արտաքս կարգի պաղ է :	Εἶναι ὑπερβολι- κὴ ψύχρα	Il fait un froid excessif
It is raw and gloomy weather	Պոռ օդ մըն է :	Ὁ καιρὸς εἶναι ψυχρὸς ἐν ταύ- τῳ καὶ ὑγρὸς	Il fait un temps gris
It rains	Անձրեկ կուգայ :	Βρέχει — Νά! βροχή	Il pleut
It is pouring	Սաստիկ անձրեկ կուգայ :	Ῥαγδαία βροχή —βροχὴ ποτάμι	La pluie tombe à verse
It rains as fast as it can pour	Տեղատարափ կուգայ :	Βρέχει ῥαγδαίως —βρέχει σιτզήμι	Il tombe de la pluie à verse

It has rained —	Ἦδρη βήω :	Ἐβρεξε— ἔκαμε	Il a plu.—Il a
It has been raining		βροχήν	tombé de la pluie
It is going to rain	Ἦδρη ὑψωθήσεται :	Θὰ βρέξῃ	Il va pleuvoir
There are some drops falling	Ἦδρη ἡωσθησάντων :	Ψιχαλίζει	Il tombe des gouttes de pluie
It hails	Ἦδρη ὑψωθήσεται :	Χάλαζα πίπτει	Il grêle
It snows	Ἦδρη ὑψωθήσεται :	Χιονίζει	Il neige
It has snowed	Ἦδρη βήω :	Ἐχιόνισε	Il a neigé
It freezes	Ἦδρη ὑψωθήσεται :	Κάμνει παγετόν	Il gèle
It has frozen	Ἦδρη ὑψωθήσεται :	Ἐπάγωσε— ἔκαμε κρυστάλι	Il a gelé
It thaws— The frost is broken	Ἦδρη ὑψωθήσεται ἡωσθησάντων :	Ἡ χιών ἀναλύει— ἔκλείπει ὁ παγετός	Il dégèle.—Voici le dégel

It is very windy	Ἰσχυρὸς ἄνεμος :	Πολὺς ἄνεμος φυσσᾷ — ἔχει πολὺν ἄερα	Il fait bien du vent
It lightens	Ὑψηλῶς φωτίζεται :	Ἀστράπτει	Il éclaire
It has lightened all night	Ἐν ὅλῃ τῇ νύκτι φωτίζεται :	Ὅλην νύκτα ἤσ- τραπτε	Il a éclairé toute la nuit
It thunders	Ὑψηλῶς :	Βροντᾷ	Il tonne
The thunder roars	Ἰσχυρὸς ἄνεμος :	Μπουμπουνίζει	Le tonnerre gronde
The thunderbolt has fallen	Ὑψηλῶς ἔπεσεν :	Κεραυνὸς ἔπεσεν — ἔπεσεν ἀστρο- πελέχι	Le tonnerre est tombé — La foudre est tombée
It has thundered all day long	Ἐν ὅλῃ τῇ ἡμέρᾳ :	Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐβροντοῦσεν	Il a tonné toute la journée
We shall have a storm	Φασματίζουσα ἡμε- ρα :	Θὰ ἔχωμεν τρι- κυμίαν — φουρτοῦνα θὰ γίνη	Nous aurons de l'orage

The sky begins to clear up	() ԳԼ ԿԼՍԿՍԻ ԲԱ- ԳՈՒԻԼ :	Ὁ οὐρανὸς ἀρχί- ζει νὰ καθαρί- ζεται	Le ciel commen- ce à s'éclaircir
The weather is very changea- ble	() ԳԼ ԶԱՄ ՎՈ- ՎՈՒՍԱԿԱՆ Է :	Ὁ καιρὸς εἶναι ἀσταθής—εὐ- μετάβλητος καιρός	Le temps est bien variable
It is very dirty	ՂՎԺԲԱՆԵՐՐ ԶԱՄ ԳԵԼՍՈՍ ԵՆ :	Ἔχει πολλὴν λά- σπην	Il fait bien de la crotte
It is very dusty	ՇԱՄ ՎՈՂԵԼԻԳ ԵՆ :	Ἔχει πολὺν κوني- ορτόν	Il fait bien de la poussière
It is very slippery	ՂՎԺԲԱՆԵՐՐ ՍԱՌԵՐ ԵՆ, ՍԱ- ՀՈՒՆ ԵՆ :	Էἶναι μεγάλη γλίστρα	Il fait bien glis- sant
It is daylight	ՏԻ Է ՎԱՐԼԵՐ ԾԱ- ԳԵՐ Է :	Ἐξημέρωσεν	Il fait jour
It is dark	ՍԴԺԿԳԱԾ Է :	Ἐσχοτείνιασεν	Il fait sombre

It is night	Գիշեր է :	Ἐνύκτωσεν—ἐβρά- δυσεν	Il fait nuit
It is a fine night	Գեղեցիկ գիշեր մըն է :	Εἶναι ἑξαστεριά	Il fait une belle nuit
It is a dark. night	Սև թ գիշեր մըն է :	Νύκτα πίσσα (ζοφερὰ νύξ)	Il fait une nuit obscure
It is moonlight	Լուսնիկայ կայ :	Εἶναι φεγγάρι	Il fait clair de lune
Do you think it will be fine weather?	Կարծե՞ս որ ա- ղէկ օդ ըլլայ :	Νομίζετε νὰ κά- μη καλὸν και- ρὸν ;	Croyez-vous qu' il fasse beau temps?
I do not think it will rain	Չեմ կարծեր որ անձրև գայ :	Δὲν πιστεύω νὰ βρέξῃ	Je ne crois pas qu'il pleuve
I am afraid it will rain	Սխիսամ ան- ձրև գայ :	Φοβοῦμαι πῶς θὰ βρέξῃ	J'ai peur qu'il ne pleuve
I fear so	Սխիսամ որ այնպէս ըլլայ :	Τὸ φοβοῦμαι	Je le crains

PART II.

DIALOGUE I.

SALUTATION.

Good morning,
Sir

I wish you a
good morning

How do you do
this morning?

Do you continue
in good health?

Pretty good, and
how is yours?

ՍԵՍԵ Բ.

ԸՆՏԵՆԻ

ԽՕՍԵՆՅՈՒՆ

ԹԻԻՆԵՆԻՐ :

ԲԵՐԵՆԵՐԻՈՒ :

Բարի լոյս :

Բարի լոյս իր-

անդրեմ՝ ձե-

զի. Բարեւոյ

բարին :

Ի՞նչպէս էք այ-

սօր :

Սիշտ առողջ

էք :

Զոք իրաւայ,

հրաւիրեմք

ի՞նչպէս էք :

ΜΕΡΟΣ Β΄.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Α΄.

ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ.

Καλὴ ἡμέρα σας,
κύριε

Σᾶς εὐχομαι κα-
λὴν ἡμέραν

Πῶς εἶσθε σήμε-
ρον ;

Ἐχει καλῶς τὰ
τῆς υἱίας σας ;

Κάλλιστα· καὶ ἡ
εὐγενεία σας
πῶς ἔχετε ;

PARTIE II

DIALOGUE I.

LA SALUTATION

Bonjour, Mon-
sieur

Je vous souhaite
le bon jour

Comment vous
portez-vous ce
matin ?

Votre santé est
toujours bonne ?

Assez bonne, et
la vôtre ?

Very well, and how do you do?	Ζωὴ καλῶς, ὡς ῥαδύνετε ἑαυτοὺς ἡμεῖς :	Πολλὰ καλὰ, καὶ τοῦ λόγου σας ;	Fort bien et vous-même?
How have you been, since I had the pleasure of seeing you?	ῥαδύνετε ἑαυτοὺς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς :	Πῶς ἐπεράσατε ἀφ' ὅτου δὲν εἶ- χον τὴν εὐχα- ρίστητιν τοῦ νά σᾶς ἴδω ;	Comment vous êtes-vous porté depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?
I hope I find you in good health.	Ἐλπίζω ὅτι εὖ εἶ- ναι ὑμᾶς ὑγιᾶται ὑμᾶς :	Ἐλπίζω νὰ ἦσθε ἐντελῶς ὑγιᾶται	J'espère que je vous trouve en bonne santé
I am perfectly well	Ζωὴ καλῶς ἡμεῖς :	Εὐρίσκομαι ἑξαι- ρετα	Je me porte à merveille
As well as can be	Ζωὴ καλῶς ἡμεῖς :	"Ὅσον δίδεται κα- λά	Le mieux du monde
And how is it with you	ῥαδύνετε ἑαυτοὺς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς :	Σεῖς δὲ πῶς περ- νατε ;	Et vous, com- ment cela va-t-il?

Pretty well,
thank God
As usual

Փառք Լստուծոյ
շատ աղէկ եմ:
Իմ սովորաւոյ
նիս պէս:

Ἀρχετὰ καλὰ,
χάρις τῷ Θεῷ
Κατὰ τὸ σὺνηθες

Assez bien, Dieu
merci
A mon ordinaire.

I am very happy
to see you well

Եւ տեսնելով իմ
որ քիչ ա-
ռողջ կըլտես-
նեմ:

Χαίρω ὅτ' εἶσθε
καλὰ

Je suis ravi de
vous voir en
bonne santé

DIALOGUE II

VISIT.

Somebody
knocks

Ի
ՏԵՍՆԵԴԻՆԻԹ:
Սէկը դուռը կը-
շարնէ:

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Β΄.

ΕΠΙΣΚΕΨΙΣ.

Κάποιος κτυπᾷ
τὴν πόρταν (τὴν
θύραν χροῦουν)

DIALOGUE II

VISITE.

Quelq'un frappe
la porte

Go and see who
it is

Գնա նայէ՛ ո՛վ
է:

Ἰδὲ, ποῖος εἶναι

Allez voir qui
c'est

Go and open the
door

Գնա՛ դուռը
բաց:

Άμε ν' ἀνοίξης
τὴν πόρταν

Allez ouvrir la
porte

It is Mrs. B**	Ἡ . ἡγεμένης ἔ :	Εἶναι ἡ κυρία B....	C'est Madame B**
Good morning to you	Ἐσπέρη ἔσπ :	Καλ' ἡμέρα σας	Je vous souhaite le bon jour
I am very happy to see you	Ἐσπέρη ἔσπ , Ἐσπέρη ἔσπ :	Καλῶς ὠρίσατε	Je suis charmé de vous voir
It is a novelty to see you	Ἐσπέρη ἔσπ ἔσπ ἔσπ ἔσπ :	Πῶς ἦτο δὲ καὶ ἐκοπιάσατε ;	C'est nouveauté que de vous voir
You are quite a stranger	Ἐσπέρη ἔσπ ὁρῶ ἔσπ ἔσπ ἔσπ :	Ἀκριβοθεώρητη	Vous devenez rare comme les beaux jours
Pray be seated	Ἐσπέρη ἔσπ , ἔσπ ἔσπ ἔσπ :	Καθήσατε παρα- καλῶ	Asseyez-vous, je vous prie
Do, pray, sit down	Ἐσπέρη ἔσπ ἔσπ ἔσπ ἔσπ ἔσπ :	Λάβετε παρακα- λῶ κάθισμα	Faites-moi le plaisir de vous asseoir

Won't you sit down?	Չէ՞ք նստիր :	Δὲν κάθῃσθε κα- λέ;	Ne voulez-vous pas vous asseoir?
Give a chair to Mrs*	Ըթող մը տուր ... տիկինին :	Δὸς μίαν καθέ- κλαν εἰς τὴν κυρίαν...	Donnez une chaise à Ma- dame**
Will you stay and take some din- ner with us?	Կամի՞ք մնալ մե- զի հետ ճաշե- լու :	Μένετε νὰ συγ- γευματίσωμεν;	Voulez-vous res- ter à dîner a- vec nous?
I cannot stay	Չեմ հրնար կե- նալ :	Σᾶς εὐχαριστῶ, δὲν ἔμπορῶ νὰ μείνω	Je ne peux pas rester
I only came in to know how you did	Լսեցի ձեր տեղեկա- նամ թէ ի՞նչ պէս էք :	Ἐμβῆκα μόνον νὰ σᾶς ἶδω τί κάμνετε	Je ne suis entrée que pour sa- voir comment vous vous por- tiez
I must go	Պէտք է որ եր- թամ :	Πρέπει ν' ἀναχω- ρήσω	Il faut que je m'en aille

You are in a great hurry	Σωω ἡ'ωρση- ρση :	Πολὺ βιάζεσθε	Vous êtes bien pressée
Why are you in such a hurry ?	Ἰν'ἐπὶ ζωδ'ωρ ω- σὺν ἡ'ωρση- ρση :	Διατὶ τόσον βια- στική ;	Pourquoi êtes- vous si pressée ?
I have a good many things to do	Σωω φηρδ' π- ῆρδ' :	Ἔχω πολλὰ ἰς δουλειᾶς	J'ai bien des choses à faire
Sure, you can stay a little longer	Ἰ.π. ἡ'ρὺωρ.φρ.η δρὺ ωλ ἡ'β'ω- ρ :	Καθήσατε δὲ ἀκομ- μάτ' ἀκόμη	Vous pouvez bien rester encore un moment
I have many places to call at	Ῥωὺρ δρ ὑρ η υρ ὑρ ἡρ [θωδ]	Ἔχω νὰ ὑπάγω εἰς πολλὰ μέρη	J'ai à aller en différens en- droits
I will stay lon- ger another time	Ἰ.ρ.η ὑρ φωδ' ωλ ὑρ ἡρ ἡρ ἡ'β'ωδ' :	Ἄλλοτε μένω πε- ρισσότερον	Je resterai plus long-temps une autre fois

I thank you for
your visit

Ձեր այցելու-
թեան շնոր-
հակալ եմ :

I hope I shall
soon see you
again

Հուսամ որ շու-
տով Վերստին
կըտես եմ ձեզ :

DIALOGUE III

BEFORE DIN-
NER.

What time do
we dine to-
day?

We are to dine
at four o'clock

ՆԱՅԻՆՆԱՆ ԵՍԵՆՆԱՆ :

Եւսմը քանի՞ն
ճաշելու եմք
այսօր :

Եւսմը չորսին
պիտի ճա-
շեմք :

Σᾶς εὐχαριστῶ
διὰ τὴν ἐπίσκε-
ψίν σας

Νὰ σᾶς βλέπω-
μεν δά.

Je vous remercie
de votre vi-
site

J'espère que je
vous reverrai
bientôt

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Γ'.

ΠΡΟ ΤΟΥ ΤΕΥ-
ΜΑΤΟΣ.

Τί ὥραν γευμα-
τίζομεν σήμε-
ρον ;

Εἰς τὰς τέσσαρας
ὥρας δὲ γευ-
ματίσωμεν

DIALOGUE III

AVANT LE
DINE

A quelle heure
dînons-nous au-
jourd'hui ?

Nous devons di-
ner à quatre
heures

We shall not
dine before
five

Shall we have
any body at
dinner to-day ?

I expect Mr. B.

Mr. D. . . has
promised to
come, if the
weather per-
mits

Have you given
orders for
dinner ?

Ժամը հինգէն
առաջ պիտի
չճաշեմք :

Կերակուրին
մարդ պիտի
ունենամք այ-
սօր :

Պ . . . ին կըսպա-
սեմ :

Պ . . . խօսք
ստուա գալու ,
թէ որ օդը
աղէկ ըլլայ :

Պատուիրե՞ր ես
որ կերակուրի
պատրաստու-
թի տեսնեն :

Δέν γευματίζο-
μεν πρὶν τῶν
πέντε

Θὰ ἔχωμεν κανέ-
να μουςαφήρην
σήμερον ;

Προσμένω τὸν κύ-
ριον Β . . .

Ὁ κύριος Δ . . . ὑπ.
εσχέθη νὰ ἔλ-
θῃ εἰὰν ὁ καιρὸς
τὸ ἐπιστρέψῃ

Ἐδιορίσατε διὰ
τὸ γεῦμα ;

Nous ne dînerons
pas avant cinq
heures

Aurons-nous
quelqu'un à di-
ner aujourd'
hui ?

J'attends M. B*.

M. D. . . a pro-
mis de venir,
si le temps le
permet

Avez-vous don-
né des ordres
pour le dîné ?

What shall we
have for din-
ner ?

Ἰούξ ὑψοῦσι τοῦ
ἑβένωφρ ἰβερ
ἄωζήν ζωιδωρ :

Τί γεῦμα θὰ ἔχω-
μεν ;

Qu'est-ce que
nous aurons
pour notre di-
né ?

Did you send
for any fish ?

Ἰορὴ ἐγὼ ἦρ
ἄνελ ἠνῆν :

Ἐστείλατε διὰ
ὀψάρι ;

Avez-vous en-
voyé acheter
du poisson ?

I could not get
any fish

Ἄνελ ἔφωγ :

Δὲν εὐρήκα ὀψά-
ρι

Je n'ai pas pu a-
voir de pois-
son

There was no
fish in the
market

Ἢ ἠδῶν ἠνῆσθ
ἄνελ ἔφωρ :

Δὲν εἶχεν ὀψάρι
σήμερον— δὲν
ἔφεραν ὀψάρια
σήμερον

Il n'y avait pas un
poisson au
marché

I fear we shall
have a very
indifferent din-
ner

Ἢ ἠμῶν ἡ
ἔλξ ἡβρωῆν
ὑψοῦσι τοῦ
ἑβένωφρ :

Φοβοῦμαι ὅτι τὸ
γεῦμά μας θὰ
ἦναι καχορίζι-
κον

J'ai peur que
nous n'ayons
un assez mau-
vais dîné

We must do as
well as we
can

Υποτάσσου ζωῇ
καὶ ῥύεταί σε :

Θὰ περάσωμεν ὅ-
πως ἐμποροῦ-
μεν

Il faudra faire
comme nous
pourrons

DIALOGUE IV

DINNER

What shall I
help you to ?
Will you take
any soup ?

Ἦ.
ΝΕΕΤΕΡΟΝ :
Ποῦ ἔστιν ἡρῆμα-
τισμός ;
Εἰς ποῦ ἡ ἀποχρῆσις :

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Δ΄.

ΤΟ ΓΕΥΜΑ.

Τί ἀγαπᾶτε νὰ
σᾶς προσφέρω ;
Ὅριζετε σοῦπαν ;
(ἐπιθυμεῖτε ζω-
μόν) ;

DIALOGUE IV

LE DINE

Que vous ser-
virai-je ?
Prendrez-vous de
la soupe ?

I thank you. I
will ask you
for a little beef
It looks so very
nice

Εὐχαριστῶ
ἐνδεῶς ἡρῆμα
ἀποχρῆσις :
Ἦ ἡρῆμα ἡ ἀπο-
χρῆσις :

Σᾶς εὐχαριστῶ
ὀλίγον βραστόν
παρακαλῶ, ἂν
ἀγαπᾶτε
Φαίνεται πολὺ
εὐμορφον

Je vous rends
grâces. Je de-
manderai un
peu de bœuf
Il a si bonne
mine

Will you have it well done, or underdone?	Γιγίη κησικωδ- ξεν κησικεξ, [θξ .φρξ κ- κησικωδξεν :	Θέλετε ἀπὸ τὸ πολὺ βρασμέ- νον, ἢ ἀγαπᾶ- νε νὰ ἦναι ὀλί- γον ἄβραστον;	Voulez-vous du plus cuit, ou du moins cuit?
Rather well done, if you please	Γιγίη κησικωδξεν, κ[θξ κησικεξ :	Ἀπὸ τὸ πλέον ψημένον, ἂν ἀγαπᾶτε	Du plus cuit, s'il vous plaît
Rather under- done, if you please	Φρξ κησικωδξεν, κ[θξ κησικεξ :	Νὰ ἦναι ὀλίγον ῶμόν, ἂν ὀρί- ζητε	Du moins cuit, s'il vous plaît
Did I help you to your liking?	Πησικωδξη κξξ κ κησικωδξεν :	Σᾶς ἐδούλευσα κατὰ τὴν ἀρέ- σκεϊάν σας;	Vous ai-je servi selon votre goût?
I hope this piece is to your li- king	Ξησικωδξ ηρ κη κησικεξ .φρξ κ- κησικωδξη κξ :	Ἐλπίζω νὰ σᾶς ἀρέσῃ αὐτὸ τὸ χομμάτι	J'espère que ce morceau est à votre goût

It is excellent	Ἐξαιρετικὴ ἐστὶ :	Εἶναι ἐξάριτον	Il est excellent
Now I am going to send you a piece of this pie	Ἐνδεῶς ἀποστέλλω ὑμῖν τινὲς μυρσάκιον αὐτοῦ τοῦ ἑσθίου :	Τώρα σᾶς στέλλω καὶ κομμάτι ἀπὸ τοῦτον τὸν πλακοῦντα	Maintenant, je vais vous en- voyer un mor- ceau de ce pâté
I had rather have a piece of that pudding	Ἐνδεῶς ἀποστέλλω ὑμῖν τινὲς μυρσάκιον αὐτοῦ τοῦ ἑσθίου :	Ἐπρωτίμουν κάλ- λιον ὀλίγον μπουτίγκαν(κα- ρύκην)	Je prendrai par préférence un morceau de ce boudin
You had better take some of both	Ἐνδεῶς ἀποστέλλω ὑμῖν τινὲς μυρσάκιον αὐτοῦ τοῦ ἑσθίου :	Λάβετε κάλλιον καὶ ἐκ τῶν δύο ἀπ' ὀλίγον.	Prenez plutôt un morceau de l'un et de l'autre

DIALOGUE V.

Ե

THE SAME.

Shall I help you
to a little of
this ?

Give me leave to
help you to a
piece of this

Shall I send you
a slice of this
leg of mutton ?

It seems excellent

ՍԵՂԵՆԻ ՎՐԵՅ :

Երկից մէկ կտոր
մը տամք քեզի :

Կամի՞ք որ տակից
կտոր մը տամ :

Եւ իջեալի աղ-
որէն քիչ մը
խրկեմք քեզի :

Երեւոյթը շատ
աղէկ է :

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ε΄.

ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΡΑ-
ΠΕΖΑΝ.

Νὰ σᾶς δώσω κομ-
μάτι ἀπ' αὐτό ;

Ἀφήσατε νὰ
σᾶς προσφέρω
κομμάτι ἀπὸ
τοῦτο

Νὰ σᾶς κόψω μί-
αν φέταν ἀπὸ
αὐτὸν τὸν μη-
ρόν ;

Φαίνεται ὠραῖος

DIALOGUE V.

MEME SUJET.

Vous présen-
terai-je un
morceau de
ceci ?

Permettez-moi
de vous servir
un morceau de
ceci

Vous enverrai-je
une tranche de
ce gigot ?

Il paraît excel-
lent

It is very juicy	Ἐπισημασμένη ἡ αὐτὴ ἀρωματισ- μένη :	Ἐχει πολὺν χυ- μὸν—εἶναι ζου- μάτος	Il est fort succu- lent
You did not eat any pudding	Ὁρῶτε ἡμεῖς οὐ :	Δὲν ἐφάγετε που- τίγκαν (καρύ- κην)	Vous n'avez pas mangé de boudin
Shall I help you to some of it ?	Ἐπισημασμένη :	Νὰ σᾶς προσφέρω ὀλίγον ;	Vous en servi- rai-je ?
I will thank you for a very small piece, just to taste it	Ὁρῶτε ἡμεῖς ἡ ἡμεῖς ἡμεῖς, ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς :	Πολλὰ ὀλίγον σᾶς παρακαλῶ ὅσον μόνον διὰ νὰ τὴν γευθῶ	Je vous en de- manderai un très-petit mor- ceau, juste- ment pour en goûter
Give me but very little of it	Ἐπισημασμένη ἡμεῖς :	Δότε μοι πολλὰ ὀλίγον	Ne m'en donnez que bien peu
You eat nothing	Ὁρῶτε ἡμεῖς οὐ :	Δὲν τρώτε τίποτε	Vous ne mangez rien

I ask you pardon,
I eat very
heartily

‘U, b p o u d’ h e z p -
u n o r s e p , z w o
u n e t e h’ n e -
u n e d’ h o r i :

Mè συγχωρεῖτε,
τρώγω μάλισ-
τα παραπολύ

Je vous demande
pardon, je man-
ge fort bien

I do honour to
your dinner

‘U w o u w o r o p t w -
h’ w e h’ n e u n e d’
h o r i :

Νομίζω ὅτι ἐτί-
μησα ἀρχούν-
τως τὰ φαγη-
τά σας

Je fais honneur à
votre dîné

DIALOGUE VI

SUPPER.

Will you stay
and sup with
us?

Sup with us
without cere-
mony

Ω:

‘U, b p o u d’ h e z p -

h’ w e h’ n e u n e d’
h o r i :

‘U, b p o u d’ h e z p -
h’ w e h’ n e u n e d’
h o r i :

ΔΙΑΛΟΓΟΣ 6.

ΤΟ ΔΕΙΠΝΟΝ.

Μένετε νὰ δειπνή-
σωμεν μαζύ;

Δειπνήσατε μαζύ
μας ἀδιαφόρως

DIALOGUE VI

LE SOUPER.

Voulez-vous res-
ter à souper a-
vec nous?

Soupez avec
nous sans cé-
rémonie

I am obliged to
you, but I am
afraid it will be
too late

We shall sup di-
rectly

Pray do not or-
der any thing
on purpose
for me

A little bread and
cheese will be
sufficient

We shall have
just a little
cold meat,
with a few oys-
ters.

Ἐυορζαλωλ ἑδ,
ρωγγ ἑρλωλ-
ῆωδ' ορ ζωω
ουζ ἑρῆωδ' :
Ἐρῆωγ ἑρῆω' ορ
ῆρῆρῆρῆρ :
ἑ'ωρῆρῆρῆρ ῆρῆρ
ζωωδωρ γω-
ωωρῆρ ἑρῆω-
ρῆωωωρῆρ ῆρῆ'
ωρῆρῆρῆρ :

Ἐωγ ἑ ἑρῆρῆρ
ρωωωρῆρῆρ ῆρῆρ :

ἑ'ῆρῆρ ἑρῆρ ῆρῆρ
ῆρῆρ ῆρῆρ ἑρῆρ
ῆρῆρ ῆρῆρῆρ ῆρῆρ
ῆρῆρ ῆρῆρῆρ :

Σᾶς εἶμαι ὑπό-
χρεως, πλὴν
φοβοῦμαι μή.
πως ἀργήσω
Εὐθὺς τῶρα θέλο-
μεν δειπνήσει
Σᾶς παρακαλῶ μὴ
διορίσητε τίπο-
τε περισσότε-
ρον δι' ἐμέ

Ὀλίγον φωμί καὶ
τυρὶ θέλουν εἶ-
σθαι ἀρκετά

Μόνον ὀλίγον κρύ-
ον κρέας θὰ ἔ-
χωμεν καὶ με-
ρικὰ στρίδια

Je vous suis obli-
gé, mais j'a-
peur qu'il ne
soit trop tard
Nous souperons
sur-le-champ
Je vous prie,
n'ordonnez ri-
en exprès
pour moi

Du pain et du
fromage suf-
fisent

Nous aurons
justement un
peu de viande
froide, avec
quelques huîtres

Do you like oysters?	Ποιρτε λιρλιρτε? :	Σᾶς ἀρέσκουν τὰ στρίδια ;	Aimez-vous les huîtres ?
I am very fond of them	Ἐγω λιρλιρτε :	Μάλιστα πολὺ τ' ἀγαπῶ—τὰ ὑπεραγαπῶ	Je les aime beaucoup
I shall send for some, and we will sup immediately	Ἰτλιρ λιρλιρτε ποιρτε ωνιλιρ τωιτ', νε ωνι- λιρτωιτε ριτ- ριτ :	Νὰ στείλω διὰ ὀλίγα, καὶ ἀμέσως ἔπειτα δειπνοῦμεν	Je vais en envoyer chercher, et nous souperons aussitôt
Here is some ham and cold beef. What shall I offer you first?	Ἰζω λιρλιρ ω- τωιλιρτε ἡ ωιω- λιρτωιτ', ἡ ωι- τωιλιρτ' ωιω- τωιτ' ἀλιρ :	Ἔχω ἐδῶ χοιρομέρι καὶ κρίον ψητὸν. Ἀπὸ ποῖον νὰ σᾶς προσφέρω πρῶτον ;	Voici du jambon et du bœuf froid. Que vous présenterai-je d'abord ?
I shall eat a few oysters	Ἰωιλιρτ' ἡ λιρλιρτε ωιτωιτ' ἡ νε ωιτωιτ' :	Θὰ φάγω ὀλίγα στρίδια.	Je mangerai quelques huîtres

How do you like them ?	Πῶς σᾶς φαίνονται ;	Comment les trouvez-vous ?
Are they quite fresh ?	Εἶναι φρέσκα ; (εἶναι πρόσφατα ;)	Sont-elles bien fraîches ?
They are very good	Ἐξαίρετα εἶναι	Elles sont très-bonnes
Won't you take two or three more ?	Δὲν τρώγετε δύο τρία ἀκόμη ;	N'en prendrez-vous pas encore deux ou trois ?
No, I thank you. I shall take a little ham, if you please	Ὁχι, εὐχαριστῶ. Θὰ πάρω ὀλίγον χοιρομέρι, ἂν ἀγαπᾶτε	Non, je vous rends grâces. Je prendrai, s'il vous plaît, un peu de jambon
Take some beef with it	Λάβετε καὶ ὀλίγον ψητὸν μαζύ	Prenez un peu de bœuf avec

Give me very little	Γωσι ρηζιηηερε ωνηηηη :	Δόσετέ μοι πολλά ὀλίγον	Donnez-m'en bien peu
Will you have a piece of this apple-pie?	Υπορη δρην ωλ ωσ ηυνδρηηηε λωρη ηωνηηηηηηηη η'ηηηηηηηη :	Ἀγαπᾶτε καὶ κομμάτι μηλό- πηταν ;	Voulez-vous un morceau de cette tourte aux pommes?
It looks pretty good	Υρηηηηηηηηη ηωη- ηηηηηηηηηηηη ηηηηηηηηηηηη ηηηηηηηηηηηηηη :	Φαίνεται νὰ ἦναι ὥραῖα	Elle a l'air assez bonne
I cannot take any thing more	Υηηηηηηηηηηηηηη ηηηηηηηηηηηηηη ηηηηηηηηηηηηηη :	Δὲν ἔμπορῶ νὰ φάγω ἄλλο τί- ποτε	Je ne prendrai rien davantage
I am afraid you have supped very badly	Υηηηηηηηηηηηηηη ηηηηηηηηηηηηηη ηηηηηηηηηηηηηη :	Ἐδειπνήσατε θαρ- ρῶ πολὺ ἄσχη- μα	Je crains que vous n'ayez as- sez mal soupé
I have done ex- tremely well	Γωσι ηηηηηηηηηηηη ηηηηηηηηηηηηηη :	Πολὺ καλὰ μάλι- στα ἐδείπνησα	J'ai parfaitement bien soupé

DIALOGUE 7.

DRINK.

Will you take a
glass of wine
with me?

With pleasure—
Willingly

Which do you
choose, red
or white?

Red, if you please

I shall take
white, if you
please

I;

Ի՞նչ խմուք :

Կարժիր ինձի հետ
դինի մը խմել :

Յօժարակամ :

Ո՞ր գինիէն կ'ու-
զէք, կարժիր
թէ սպիտակ :

Կարժիրէն, եթէ
կարժիր :

Ի՞նչ սպիտակէն
կըխմեմ, եթէ
կըհաճիր :

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ζ'.

TO HINEIN.

Πίνομεν ένα πο-
τηράκι κρασί;

Εὐχαρίστως

Τί προτιμᾶτε κόκ-
κινον ἢ ἄσ-
προν;

Κόκκινον, ἂν ὀρί-
ζητε

Ἄσπρον. Ὡὰ πιῶ
μὲ τὴν ἀδειάν
σας

DIALOGUE 7.

BOIRE.

Voulez-vous
prendre un verre
de vin avec moi?

De tout mon
cœur—Volon-
tiers

Du quel voulez-
vous? Du rouge
ou du blanc

Du rouge, s'il
vous plaît

Je prendrai du
blanc, s'il vous
p plaît

Bring two glasses of wine, one of red, and one of white

Ληρηναι γαλαν[α]
 ριβινι ρερερ ,
 δεκρη λευκορ
 τε μελευρ υαλη-
 τωλη :

Φέρε δύο κρασιά,
 ἓν κόκκινον καὶ
 ἓν ἄσπρον

Apportez deux
 verres de vin,
 un de rouge,
 et un de blanc

Your health, Sir

Ζηρ ωνοηθηνερε :

Εἰς ὑγίαν σας,
 κύριε

A votre santé
 Monsieur

I drink to your good health

Πρωτη λεξωμεν
 ριβινι ρερερ δεκρη
 ωνοηθηνερε
 λευκορ :

Πίνω 'ς τὴν ὑγιά
 σας

J'ai l'honneur de
 boire à votre
 santé

What do you wish to drink with your dinner?

Νωζη ωνοηθηνερε
 ρερερ λεξωμεν
 λευκορ :

Τί πίνετε εἰς τὸ
 γεῦμά σας ;

Que voulez-vous
 boire à votre
 dîné ?

Do you drink table beer or porter?

Γαλανηθηνερε λε-
 κρη ρερερ τε
 πορτερ :

Πίνετε μπηραν
 (ζύθον) ἢ πόρ-
 τερ ;

Buvez-vous de la
 bière ou du
 porter ?

I shall take some beer, if you please	‘Γαρ βιβωμεν κρη- νον ειναι, εαν επιθυμειτε :	Θὰ πῖω μπῆραν ἂν ὀρίζητε ;	Je prendrai de la bière, si vous voulez bien
Give me a glass of porter, if you please	Δεδοτε μοι πορ- τερ, εαν θελητε	Βάλλετε μοι πόρ- τερ, ἂν θέλητε	Donnez-moi s'il vous plaît, un verre de por- ter
Is not this pretty good porter?	Ουκ ουκ ειναι κα- λον πορτερ τουτο ;	Δὲν εἶναι καλὸν πόρτερ τοῦτο ;	N'est-ce pas là d'assez bon porter ?
Very good, in- deed	Σωτα πορτερ ειναι :	Εξαιρετον το ειναι	Il est excellent
I do not remem- ber ever drin- king better	Ουδ ουδ ποτε ειναι ποτε :	Δὲν ἐνθυμομαι να εἶπια καλη- τερον ποτε.	Je ne me sou- viens pas d'en avoir jamais bu de meilleur

DIALOGUE 8.

SCHOOL.

Have you learned your task?

What task have you learned?

You do not know your task

Can you say your task?

I cannot say it yet

I can say it

Ρ:

ΤΕΥΘΟΠΙΘΕΥ:

Ξαμωρη υπηλ-

γωρ :

Πῶς ξαμωρη

υπηλγωρ :

Ξαμωρη χυοηβ-

ωερ :

Ξαμωρη ηρῶω

ρυελ :

Γκεν χηδ ηρῶωρ :

Ηρῶωρ ρυελ :

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Η'.

ΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟΝ.

Ἐμάθετε τὸ μά-

θημά σας ;

Τί μάθημα ἐμά-

θετε ;

Δὲν ἐξεύρετε τὸ

μάθημά σας

Ἐμπορεῖς νὰ εἰ-

πης τὸ μάθη-

μά σου ;

Δὲν τὸ ἐξεύρω ἄ-

κόμην

Μάλιστα τὸ λέγω

DIALOGUE 8.

LA CLASSE.

Avez-vous ap-
pris votre le-
çon ?Quelle leçon a-
vez-vous ap-
prise ?Vous ne savez
pas votre le-
çonPouvez-vous dire
votre leçon ?Je ne puis pas
encore la dire

Je puis la dire

I think I can	Ἐμὰρ δὲ βίβλιν ἔχω ἔμαθ' :	Νομίζω ὅτι ἔμπο- ρῶ	Je crois que oui
I cannot say it perfectly	Ὁμὰρ ἔρῃωρ ἔ- σβλ' ἀπὸ αὐτῆς ὑμῶν :	Δὲν τὸ ἔμαθα ἐν- τελῶς	Je ne puis la dire sans faute
Why did you not learn your task?	Ἰνὲν ἔμαθ' ὑμῶν ὑμῶν ἔμαθ' :	Διὰ τί δὲν ἔμαθες τὸ μάθημά σου ;	Pourquoi n'avez- vous pas ap- pris votre le- çon ?
I forgot to learn it	Ἰνὲν ἔμαθ' ὑμῶν ἔμαθ' :	Ἐλησμόνησα γὰρ τὸ μάθω	J'ai oublié de l'apprendre
I learned it last night	Ἰνὲν ἔμαθ' ὑμῶν ὑμῶν ἔμαθ' :	Τὸ ἔμαθα χθὲς βράδυ	Je l'ai apprise hier au soir
I could say it yes- terday	Ἰνὲν ἔμαθ' ὑμῶν ἔμαθ' :	Χθὲς τὸ ἔμαθα	Je pouvais la dire hier
It is too difficult	Ἰνὲν ἔμαθ' ὑμῶν ἔμαθ' :	Εἶναι πολὺ δύσ- κολον	Elle est trop dif- ficile

I could not learn it	Ἐργασίη σπουδῆς :	Δὲν ἐμπόρεσα νὰ τό μάθω	Je n'ai pas pu l'apprendre
I have not had time to learn it	Ἐργασίᾳ σπουδῆς :	Δὲν ἔλαβα καὶ ρὸν διὰ νὰ τό μάθω—δὲν ἤν- καίρησα νὰ τό μελετήσω	Je n'ai pas eu le temps de l'apprendre
Learn it again	Ἐργασίᾳ σπουδῆς :	Μελέτησέ το πάλιν	Rapprenez-la
I shall get it perfectly against to-morrow	Ἐργασίᾳ σπουδῆς :	Θέλω τὸ ἐξεύρειν ἐντελῶς αὔριον	Je la saurai sans faute demain

DIALOGUE 9.

IN THE SCHOOL.

Where shall I sit ?

[α.]

Ποῦ θέλω κάθισαι ;
 Ὡς γὰρ ἔστιν ἡ
 ἕξις :

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Θ'.

ΕΙΣ ΤΟ ΣΧΟΛΕΙ-
ΟΝ

Ποῦ νὰ καθήσω ;

DIALOGUE 9.

DANS LA CLASSE

Où m'assiérai-je ?

Sit upon the bench	Ἰσθιωρῶν ἦν βῆμα :	Κάθησε 'ς τὴν πάγκαν	Asseyez-vous sur le banc
Sit farther on	Ἰσθιωρῶν ἔτι ἔτι :	Κάθησε παρέκει	Asseyez-vous plus loin
Go and sit down in your place	Ἰσθιωρῶν ἔτι ἔτι :	Ἄγε κάθησε 'ς τὸν τόπον σου	Allez vous as- seoir à votre place
Do not make a noise	Ὁσὶς μὴ ζῶντες :	Μὴ φωνάζης—μὴν ἀτακτῆς — μὴ βροντᾷς	Ne faites point de bruit
Why do you shake the table ?	Ἰσθιωρῶν ἔτι ἔτι :	Τί κουνεῖς τὸ τρα- πέζι ;	Pourquoi faites- vous remuer la table ?
Lend me your pen	Ἰσθιωρῶν ἔτι ἔτι :	Δανείσατέ μοι τὸ καλὸν ὄπλόν σας	Prêtez-moi votre plume

Lend me your penknife	Օ՛գեղնդ ինձի սո՛ւր :	Δάνεισέ μοι τὸ κονδυλομάχαι- ρόν σου	Prêtez-moi votre canif
I have lost my book	Գիրքս կորսուի- ցուցի :	Ἔχασα τὸ βιβλί- ον μου	J'ai perdu mon livre
I cannot find my copy-book	Դասստետքս չեմ գտներ :	Δὲν ἔμπορῶ νὰ εὔρω τὸ τετρά- διόν μου	Je ne saurais trouver mon cahier
Where did you leave it ?	Ո՞ր թողուցեր ես :	Ποῦ τὸ ἄφησες ;	Où l'avez-vous laissé ?
had left it on my shelf	Գրասեղանիս վրայ դրեր էի :	Τὸ ἀφῆκα ἐπάνω εἰς τὴν θέσιν —εἰς τὸ ράφι τὸ ἔβαλα	Je l'avais laissé sur ma tablette
here it is	Դաստիկ հստ է :	Νάτο ! — ἰδού το ! — ἐδῶ εἶναι !	Le voici
is upon the table	Գրասեղանին վրայ է :	Εἶναι ἐπάνω εἰς τὸ τραπέζι	Il est sur la table

Have you got it?	ἔχεις ἡμεῖς ;	Τὸ ἔπιασες ;	L'avez-vous ?
Look for it	Φύνατε ὑμῖν	Ζήτησέ το—ψά- ξε νὰ τὸ εὑρῇς	Cherchez-le
I have found it	ἔβρηκα	Τὸ εὑρον	Je l'ai trouvé
Where was it?	Ποῦ ἦτο ;	Ποῦ ἦτον ;	Où était-il ?
It was under the bench	ὑποκατάτω ὑπὸ τῆς καρέκλῃς	ὑποκάτω τῆς πάγκας	Il était sous le banc

DIALOGUE 10.

TO WRITE A
LETTER

Have you got a
ny post-paper?
I have a whole
quire

ἔχετε ἡμεῖς ἡμεῖς ;
ἔχω ὅλον ἑνὶ
ἑκατὸντα
(ἑκατὸντα ἑκατὸντα
ἑκατὸντα)

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ι'
Η ΕΠΙΣΤΟΛΟ-
ΓΡΑΦΙΑ.

ἔχετε χαρτὶ τῆς
πόστας ;
ἔχω ὁλόκληρον
μίαν δέσμην

DIALOGUE 10.

ECRIRE UNE
LETTER.

Avez-vous du
papier à lettre ?
J'en ai une main
tout entière

Do you want
any?

Oblige me by
lending me a
sheet

I have a letter to
write this eve-
ning

Is it for the post?

Yes. It must go
to-day

You have no
time to spare,
for it is very
late already

Ζητεῖτε ὅτι θέ-
τε :

Ἐννοῶ ὑμῶν
ἑνὸς φύλλον
ὑποχρεοῦμαι :

Ἔχω γράμμα
ἡν ἔγραψα ὑμῶν
ἡν ἔγραψα ὑμῶν :

Ἦν ὑποχρεοῦμαι
ὑμῶν :

Ναι, ὅτι πρέπει
ὑμῶν ὑμῶν :

Ἦν ὑποχρεοῦμαι
ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν
ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν :

Θέλετε νὰ
δώσω ;

Δανείσατέ μοι μι-
αν κόλλαν καὶ
μὲ ὑποχρεοῦται

Ἔχω νὰ γράψω
μίαν ἐπιστολὴν
ἀπόψε

Μὲ τὴν πόσταν
θὰ γράψετε ;

Μάλιστα· σήμε-
ρον φεύγει

Μὴ χάνετε και-
ρὸν διόλου, δι-
ότι εἶναι πολὺ
ἀργά

En avez-vous
besoin ?

Obligez-moi de
m'en prêter
une feuille

J'ai une lettre à
écrire ce soir

Est-elle pour la
poste ?

Oui. Il faut qu'
elle parte au-
jourd'hui

Vous n'avez pas
de temps à
perdre, car il
est déjà bien
tard

I shall not be long	Ես չշուտով չը- ղբեմ :	Δὲν θ' ἀργήσω	Je ne serai pas long-temps
What is the day of the month?	Ե՞ստու թուի՞ն է :	Πόσας τοῦ μηνὸς ἔχομεν ;	Quel est le quantième du mois ?
To-day is the first, the second, the third, the fourth . .	Ե՞ստու ամսու մէկն է . երկու- քը , երեքը , չորսն է . . .	Ἔχομεν σήμερον πρώτην τοῦ μη- νός , δευτέραν, τρίτην , τετάρ- την . . .	C'est aujourd'hui le premier, le second, le trois, le quatre . . .
Now, I have only the direction to write	Ուրիշ դրելիք չունիմ , միայն հասցէն պիտի դրեմ :	Τὴν ἐπιγραφὴν ἔ- χω μόνον νὰ γράφω—τὴν ἐ- πανωγραφὴν μόνον ἔχω ἀκό- μη νὰ κάμω	Maintenant je n'ai plus que l'adresse à écrire
Bring me a wafer	Կնքելու նշխար մը բեր ինձի :	Φέρε μοι μίαν ὄσ- τιαν	Apportez-moi un pain à cacheter

Now I have done

Ἔχω περὶ τὴν γράμμαν ἔτελειώσα.

Maintenant j'ai fini

Carry this letter
to the post-office

Παραδώσατε τὴν
γράμμαν εἰς τὴν
τάχυδρομον

Πήγαίνε αὐτὸ τὸ
γράμμα εἰς τὴν
πόστον — δὲς
αὐτὴν τὴν γρα-
φὴν εἰς τὸ τα-
χυδρομεῖον

Portez cette lettre
à la poste

DIALOGUE 11.

THE WATCH

Do you know
what o'clock
it is?

I don't know
exactly

Look at your
watch

ΔΙ.

ΔΕΥΤ.

Δὲν οἶδω ὥρα ἐστὶν.

Δὲν οἶδω ἄκρι-
βῶς.

Βλέπετε τὸ ὥρολόγι-
όν σας.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ 11.

ΤΟ ΩΡΟΛΟΓΙΟΝ.

Ἔξεύρετε τί ὥρα
εἶναι.

Δὲν ἔξεύρω ἀκρι-
βῶς.

Ἰδετε τὸ ὥρολόγι-
όν σας.

DIALOGUE 11.

LA MONTRE.

Savez-vous
quelle heure
il est?

Je ne sais pas au
juste

Regardez à votre
montre

It does not go	Ὁρῶν ἡρῆσιν, ἡλ- γηρ ε :	Δὲν δουλεύει	Elle ne va pas
What o'clock is it by you ?	Ὡρῶν ἔστι φῶς πῶν ε :	Τί ὥραν ἔχετε ;	Quelle heure est- il à la votre ?
Does yours go well ?	Ὡρ φῶς ἔστι ωρῆς ἡ ἡρῆσιν :	Πάγει καλὰ τὸ ὥ- ρολόγι σας ;	La vôtre va-t- elle bien ?
Mine does not go well	Ὡρ ἡρῆσιν ἔστι φῶς :	Δὲν πάγει καλὰ τὸ ἰδικόν μου	La mienne ne va pas bien
It is not right	Ὡρ ἡρῆσιν ἔστι φῶς :	Ὡρ ἡρῆσιν ἔστι φῶς :	Elle n'est pas à l'heure
It stops now and then	Ὡρ ἡρῆσιν ἔστι φῶς :	Στέκεται πότε καὶ πότε	Elle s'arrête de temps en temps
It goes too slow	Ὡρ ἡρῆσιν ἔστι φῶς :	Πάγει ἴσως πολὺ	Elle retarde
It goes too fast	Ὡρ ἡρῆσιν ἔστι φῶς :	Πηγαίνει ἔμπρὸς πολὺ	Elle avance
Something is out of order in it	Ὡρ ἡρῆσιν ἔστι φῶς :	Χαλασμένον εἶ- ναι	Il y a quelque chose de dérangé

Have it mended

Ἐβελὲ ἡμεῖς ἴσμεν
ἡμεῖς ἡμεῖς :

Δός το νὰ σὲ τὸ
διορθώσουν

Faites-la rac-
commoder

You must get it
mended

Ἐβελὲ ἡμεῖς
ἡμεῖς :

Πρέπει νὰ τὸ δώ-
σητε νὰ σᾶς
τὸ διορθώσουν

Il faut la faire
raccommer

I am going to
send it to the
watch-maker

Ἰσμεν ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς :

Θὰ τὸ στείλω'ς τὸν
ὠρολογᾶν

Je vais l'envoyer
chez l'horloger

You will do well

Ἰσμεν ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς :

Καλὰ δὲ κάμντε

Vous ferez très-
bien

DIALOGUE 12.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ 12.

MORNING.

ΤΟ ΠΡΩΙ.

DIALOGUE 12.

LE MATIN.

You are up !

Ἰσμεν ἡμεῖς ἡμεῖς :

Ἐσηκώθητε ; (ἡ-
γέρθητε ;)

Vous voilà levé !

You are up al-
ready !

Ἰσμεν ἡμεῖς ἡμεῖς :

Ἐξυπνήσατε ;

Vous êtes déjà
levé !

I have been up this hour	Ἰστὶ δυνάτ' ἐν τῷ ἑξήκωτ' ὥρῃ :	Πρὸ μιᾶς ὥρας εἶμαι σηκωμέ- νος	Il y a une heure que je suis le- vé
You got up very early	Ἦν ἡ ἀνέσθητε ἑ- ξήκωτ' ὥρῃ :	Πολλὰ πρωτὶ ἔση- κώθητε	Vous vous êtes levé de grand matin
I commonly rise early	Ἦν ἡ συνηθὺς ἀνέ- σθητε ἑξήκωτ' ὥρῃ :	Ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖσ- τον ἔτσι ἐνωρὶς ἐξυπνῶ (συνή- θως πρωτὶ ἐγεί- ρομαι)	Je me lève ordi- nairement de bonne heure
It is a very good habit	Ἦν ἡ καλὴ συνήθεια ἡ ἀνέσθητε ἑξήκωτ' ὥρῃ :	Καλὸν εἶναι γὰρ συνειθίστην τις οὕτω	C'est une fort bonne habitude
How did you sleep last night ?	Ἦν ἡ ὑπνός ὑμῶν ἡ καλὴ ἡ ἀνέσθητε ἑξήκωτ' ὥρῃ :	Πῶς ἐκοιμήθητε χθὲς βράδυ ;	Comment avez- vous dormi cette nuit ?

Did you sleep well?	Ζωήθησαν πῶς γαρ :	Ἐκοιμήθητε κα- λά ;	Avez-vous bien dormi ?
Very well, I never awoke all night	Τωὺν ζωήθησαν ἀνδρῶν ζωήθησαν πῶς γαρ :	Πολὺ καλὰ· δὲν ἐννοιωσα δι' ὅ- λου ἕως τὸ πρῶ- τον — (παννύχιον ἐ- κοιμήθη)	Très.bien. J'ai dormi tout d' un somme. Je n'ai fait qu'un somme
And you, how did you rest?	Ἡμεῖς ὅπως ἐξυπνο- ρήθη, ἀνδρῶν ζωήθησαν πῶς γαρ :	Ἡ δὲ εὐγενεία σας πῶς ἐκοι- μήθητε ;	Et vous, avez- vous bien re- posé ?
Not very well?	Ὅπως ἐξυπνοῦν ζωή- θησαν ἐξυπνοῦν :	Ὅχι τόσο καλὰ	Pas très.bien
I did not sleep very well	Τωὺν ἀνδρῶν ἐξυπνοῦν :	Δὲν ἐκοιμήθη τόσον καλὰ	Je n'ai pas très- bien dormi
I could not sleep	Ὅπως ἐξυπνοῦν ἔγωγε :	Δὲν ἠμπόρεσα νὰ κοιμηθῶ	Je n'ai pas pu dormir

I never closed
my eyes all
night

Բոլոր գիշերը
աչքս չփակեցի:

Μάτι δὲν ἐσφάλη-
σα ὅλην νύκτα

Je n'ai pas fermé
l'œil de toute
la nuit

DIALOGUE 13

THE SAME

This is a fine
morning

What a beautiful
day!

Delightful

What do you
think of taking
a short walk?

Երբեք
Թիթիս:
Գեղեցիկ առա-
ւօտ ժրն է:

Ի՞նչ աղւոր
է:

Պայծառ օր ժրն
է:

Ինչ է'բուս աղ-
աղա ժրը-
ւե՞մք:

ΔΙΑΛΟΓΟΣ 13.

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

Ὡραία πρωία

Τί ὦραϊα ἡμέρα!

Λαμπροτάτη

Ἐκβαίνομεν νά
περιπατήσωμεν
ὀλίγον, τί λέ-
γετε;

DIALOGUE 13.

MEME SUJET.

Voici une belle
matinée

Quel beau jour!

Superbe

Que pensez-vous
d'un tour de
promenade?

Shall we have time before breakfast?	Ἰωηουδαζήλξῃ ωνων ρωνων λιν ωων ωων' ορ νι νινωδρ :	Θὰ ἔχωμεν καὶ ρὸν πρὸ τοῦ προγεύματος :	Aurons-nous as- sez de temps avant le dé- jeûné ?
We have plenty of time	Ἰσ' , ρωνων δωνωνωλ νι νινωδρ :	Ἐχομεν πολὺν καιρὸν	Nous avons tout le temps
They won't breakfast this hour	Ἰσλξ δξλ δων δξλ ωων Ἰωηουδαζήλ ξλν λνιν :	Οὔτε εἰς μίαν ὥ- ραν ἔτι δὲν προ- γευματίζουν	On ne déjeûnera pas avant une heure d'ici
We have full an hour before us	Ἰλδων' δξλ δων ωνλν νινωδρ :	Ἐχομεν καιρὸν ὀλόκληρον μίαν ὥραν	Nous avons une grande heure à nous
Well, let us go for a little ai- ring	Ἰλνλν , λρ- δωνωλ λρλ λρ ζωνωλρλ :	Ἵπάγωμεν λοιπὸν να πάρωμεν κομ- μάτι τὸν ἀέρα μας	Hé bien, allons prendre un peu l'air

The walk will
give us an ap-
petite

Պարտելը ակոր-
ժակնիս կը բա-
նայ :

Ὁ περίπατος θὰ
μαῶς ἀνοίξῃ τὴν
ὄρεξιν

La promenade
nous donnera
de l'appétit

DIALOGUE 14.

THE SAME.

How did you
find your walk
this evening ?

ԺԴ.
Ի՞նչ ուրե՛ն :
Ես իրիկուան
ժուռ գալնիդ
ի՞նչ գտէս :

ΔΙΑΛΟΓΟΣ
ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
Πῶς σᾶς ἤρεσεν
ἀπόψε ὁ περί-
πατος ;

DIALOGUE 14.

MEME SUJET

Comment avez-
vous trouvé
votre prome-
nade ce soir ?

Delightful-Very
pleasant

Շատ գուարճա-
լի է :

Ἐξάίρετος ἦτον
—εὐχάριστος ἦ-
τον

Délicieuse-très-
agréable

It is a charming
evening

Գեղեցիկ իրիկ-
ուան մըն է :

Ὡραία βραδυνά

Il fait une soirée
charmante

Are you not
tired ?

Չյոգնեցա՞ր :

Δὲν ἐκούρασθητε ;

N'êtes-vous point
fatigué ?

Not much Won't you rest yourself a little?	Ψηλὴ δὲ : Ἰωδὴ p pηz δὲ ζωὴκουσὴν :	Ὁχι πολὺ Δὲν ἀναπαύεσθε ὀλίγον ;	Pas beaucoup Ne voulez-vous pas vous repo- ser un instant ?
No, I thank you. I shall go to bed	Ὁχι, εὐχαρι- στῶ. Θὰ 'πά- νω εἰς τὴν κλινὴν :	Ὁχι, σὰς εὐχαρι- στῶ. Θὰ 'πά- νω νὰ πλαγιά- σω	Je vous suis ob- ligé. Je m'en vais me cou- cher
It is not late It is still early	Ὁχι, ἔτι νῦν : Ὁχι, ἔτι νῦν :	Δὲν εἶναι ἀργά 'Ενωρὶς εἶναι ἀκό- μη	Il n'est pas tard Il est encore de bonne heure
It is time to go to bed	Ὁχι, ἔτι νῦν : ἔτι :	Εἶναι ὥρα νὰ πλαγιάσωμεν	Il est l'heure de se coucher
I like to go to bed in good time	Ὁχι, ἔτι νῦν : ἔτι νῦν :	Μ' ἀρέσκει νὰ πλαγιάζω ἐνω- ρὶς	J'aime à me cou- cher de bonne heure
I wish you a good night	Ὁχι, ἔτι νῦν : ἔτι νῦν :	Καλὴν νύκτα	Je vous souhaite une bonne nuit

I wish you the
same

Ῥηλ ἔγω μωρῆ:

Καλὴ νύκτα σας

Je vous la
souhaite pa-
reillement

DIALOGUE 15.

Δ.Ι.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ 15.

DIALOGUE 15.

WINTER.

ἸΟΥΝΙΟΥΝΙΟΥΝ:

Ο ΧΕΙΜΩΝ.

L'HIVER.

It is winter

Ἰςωμωρῆ δρ-
μλεαμῶν δρῆ
λεδρ :

Ἐχειμῶνιασεν

Nous voici dans
l'hiver

Winter is come

Ἰςω δμλερ ἰω-
μω :

Ἦλθεν ὁ χειμῶν

Voilà l'hiver ar-
rivé

I wish the winter
was over al-
ready

Ἰρρωλδωρῆ ορ
δμλερ ὠμωδ
ρμωρ :

Ἐπεθύμουν νὰ ἦ-
τον ἤδη περ-
σμένος ὁ χει-
μῶν

Je voudrais que
l'hiver fût dé-
jà passé

As for me, I
like winter as
well as sum-
mer

Ἰὼ ἀδελφεὶς μου
ωιδωμεν ὡς
καὶ τοῦ καλοκαίριος :

You are the only
one of that
opinion

Ὁ μόνος ἐστὶς τοῦ
τοιοῦτοῦ
ἡμετέρου γνώμης :

How can any
one like win-
ter ?

Ἦν ποτε τις
ἀδελφεὶς ὡς
ἐμεῖς :

The days are so
short, and the
cold is so in-
supportable

(Ὁ)ρατε τοὺς ἡμέρας
ὅτι οὐκ ἔστιν ὥς
ὡς ἐμεῖς :

Ἐγὼ ἐπίσης ἀγα-
πῶ καὶ τὸν χει-
μῶνα ὥς καὶ
τὸ καλοκαίρι

Δὲν ὑπάρχουν πολ-
λοὶ νομίζω τῆς
τοιαύτης γνώ-
μης

Πῶς εἶναι δυνα-
τὸν ν' ἀγαπᾷ
τις τὸν χειμῶ-
να ;

Αἱ ἡμέραι εἶναι
τόσον βραχεῖ-
αι, καὶ τὸ ψύ-
χος τόσον ἀν-
υπόφορον

Pour moi, j'aime
autant l'hiver
que l'été

Vous êtes le
seul de cette
opinion

Comment peut-
on aimer l'hi-
ver ?

Les jours sont si
courts, et le
froid est si in-
supportable

Do you remem-
ber the hard
frost ?

Yes ; it was ex-
cessively cold

The frost lasted
two months
and a half

DIALOGUE 16.

SPRING.

We have had no
winter this year

It is spring wea-
ther

Ἐμνήστετε μὴ
παρελθὴν ὅτι
πολύκις ἔρ-
εβεν ἡ γῆ :

Ναί, ὑπερβολικῶς
ψυχρὴν ἔργεν :

Ἡ παγετὸς διήρ-
κεσε δύο ἡμισυ
μῆνας :

ΔΙΑΛΟΓΟΣ

Ἡ ΑΝΟΙΞΙΣ

Ἐμνήστετε μὴ
παρελθὴν ὅτι
πολύκις ἔρ-
εβεν ἡ γῆ :

Ναί, ὑπερβολικῶς
ψυχρὴν ἔργεν :

Ἐνθυμεῖσθε τὴν
χρονιά, ὅπου ἔ-
καμε τὸν δυνα-
τὸν πάγον ;

Μάλιστα. Τί ὑπ-
ερβολικὸν ψύ-
χος ἦτον ἐκεῖνο

Ὁ παγετὸς διήρ-
κεσε δύο ἡμισυ
μῆνας

ΔΙΑΛΟΓΟΣ

Ἡ ΑΝΟΙΞΙΣ

Ἐν ἔκαμε χειμῶ-
να ἐφέτος

Ἦλθεν ἡ ἀνοιξις

Vous souvenez-
vous de l'an-
née du grand
hiver ?

Oui ; il faisait ex-
cessivement
froid

La gelée dura
deux mois et
demi

DIALOGUE 16.

LE PRINTEMPS.

Nous n'avons pas
eu d'hiver cette
année

Il fait un temps
de printemps

To day is a summer-day	Այսօր ամառն է յին օր մին է :	Καλοκαιρινή εἶ- ναι σήμερον ἡ ἡμέρα	Il fait aujourd'hui un jour d'été
I longed for the spring	Արբաղձայի օր գարունը գար :	Ἐπεθύμησα τὴν ἄνοιξιν	Il me tardait d' être au prin- temps
It is the season I like best	Շատ հրաիրեմ ան եղանակը :	Εἶναι ὁ καιρὸς, ὅπου μ' ἀρέσκει περισσότερον	C'est la saison que j'aime le mieux
It is the most pleasant of all seasons	Ամեն հաճախ- ներէն զուար- ճակն է :	Εἶναι ἡ εὐαρεστω- τέρα ὥρα τοῦ ἐνιαυτοῦ	C'est la plus a- gréable de toutes les sai- sons
Every thing smiles in nature	Եւուրթիւնը զե- ղած իծալ է՝ բնայ :	Τὰ πάντα γελῶν ἐν τῇ φύσει (ἡ φύσις μειδιᾷ)	Tout rit dans la nature

Every thing
seems to revive

Ἰωρδάνη ἀναζωο-
γῶν ἡ βρωσίη
ἡ ῥόδων ἡ :

Τὸ πᾶν ἀναζωο-
γονεῖται

Tout semble re-
naître

All the trees are
white with
bloom

Ἰσχυρὸν δαυιδικὸν
σφισσικὸν
φωγὸν δαυιδικὸν
ἡ βρωσίη ἡ ῥόδων
ἡ :

*Ολα τὰ δένδρα
εἶναι κάτασ-
πρα ἀπὸ ἀνθῆ

Tous les arbres
sont blancs de
fleurs

If the weather
proves favou-
rable, there
will be plenty
of fruit this
year

Ἰσχυρὸν δαυιδικὸν
σφισσικὸν
φωγὸν δαυιδικὸν
ἡ βρωσίη ἡ :

*Αν ὁ καιρὸς βοη-
θήσῃ, θὰ ἔχω-
μεν ἐφέτος πο-
λυκαρπία

Si le temps est
favorable il y
aura bien du
fruit cette an-
née

All the stone-
fruit have fail-
ed

Ἰσχυρὸν δαυιδικὸν
σφισσικὸν ἡ βρωσίη :

*Ολοι οἱ πυρηνώ-
δεις καρποὶ ἐξ-
έλειπον

Tous les fruits à
noyau ont
manqué

The season is
very forward

Ἐμπροσθεν ἔστι
ἡ θερία
ἔμπροσθεν :

Πρώϊμον ἔχομεν
τὴν ἀνοιξιν ἐ-
φέτος

La saison est
bien avancée

The season is
very backward

Ἐπίσθεν ἔστι
ἡ θερία :

Ὁψιμος εἶναι ἡ
ἀνοιξις ἐφέτος

La saison est
bien retardée

Every thing is
backward

Ἐπίσθεν πάντα
ἔστι :

Τὰ πάντα ὀψιμα
εἶναι ἐφέτος

Tout est retardé

Nothing is for-
ward

Ἐμπροσθεν οὐ
ἔστι :

Τίποτε πρώϊμον

Rien n'est avancé

DIALOGUE 17.

SUMMER.

I fear we shall
have a very
hot summer

ΔΙ.

ΕΡΕΘΟΝΕ :

Ἐπιδοῦ μοι ἵνα
ἴδωμαι ἡμεῖς
ἵνα ἴδωμαι ἡμεῖς
ἵνα ἴδωμαι :

ΔΙΑΛΟΓΟΣ 17.

ΤΟ ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ

Τὸ καλοκαίρι στο-
χάζομαι θὰ ᾔ-
ναι πολὺ ζεσ-
τὸν ἐφέτος

DIALOGUE 17.

L'ETE.

Je crains que
nous n'ayons
un été bien
chaud

We have had no summer this year	Ἐν ἰωρῆ ἡ ἀύρη ἡ ἐν τῇ ἀύρῃ ἐβρῶν :	Δὲν μᾶς ἔκαμε καλοκαῖρι ἐφέ- τος	Nous n'avons point eu d'été cette année
One would think that the order of the seasons is inverted	Ἰωρδὲν ἰσθμὸς ἐν τῇ ἀύρῃ ἡ ἐν τῇ ἀύρῃ ἡ ἐν τῇ ἀύρῃ :	Οἱ καιροὶ ἐμπορεῖ νὰ εἴπῃ τις ἡλ- λαξαν τὴν τά- ξιν των	On dirait que toutes les sai- sons sont ren- versées
They have begun the harvest	Ἐν τῇ ἀύρῃ ἡ ἐν τῇ ἀύρῃ ἡ ἐν τῇ ἀύρῃ :	Ἦρχισαν νὰ θε- ρίζωσι	On a commencé la moisson
The crop will be plentiful	Ἐν τῇ ἀύρῃ ἡ ἐν τῇ ἀύρῃ ἡ ἐν τῇ ἀύρῃ :	Ἡ ἐσοδεία ἐφέτος θὰ εἶναι καλή	La récolte sera abondante
There is wheat cut down al- ready	Ἐν τῇ ἀύρῃ ἡ ἐν τῇ ἀύρῃ ἡ ἐν τῇ ἀύρῃ :	Τὰ σιτάρια ἐθε- ρίσθησαν	Il y a déjà de ^s blés de coupé ^s
All the wheat will be housed next week	Ἐν τῇ ἀύρῃ ἡ ἐν τῇ ἀύρῃ ἡ ἐν τῇ ἀύρῃ :	Ὁλος ὁ σίτος θέ- λει ἀποθηκευ- θῇ τὴν προσεγ- γίζουσαν ἐβδο- μάδα	Tout le blé sera rentré la se- maine prochaine

We have a very
hot summer

No wonder it is
so warm, we
are in the dog-
days

Ζωστὸν καὶ ὀρεῖ
καλοκαῖρι :

Ὁ καλοκαῖρις ὅτι
ἡμεῖς ἐσθ' ἐν
τοῖς καλοκαίρι
ἡμέραις :

Ζεστόν πολὺ τὸ
καλοκαῖρι ἐφέτος

Μὴ παραξενευνώ-
μεθα διὰ τὴν
ζέστην, εἶναι
τὰ κυνικά καύ-
ματα τώρα

Nous avons un
été bien chaud

Il n'est pas éton-
nant qu'il fasse
si chaud, nous
sommes dans
la canicule

DIALOGUE 18.

AUTUMN.

ΑΥΤΟΝΟΜΟΣ

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ :

ΔΙΑΛΟΓΟΣ

ΤΟ ΦΘΙΝΟΠΩ-
ΡΟΝ.

DIALOGUE 18.

L'AUTOMNE.

Summer is over

Ὁ καλοκαῖρις ὡς
ἔσθ' :

We shall only
have a few
fine days now
and then

Ὁ καλοκαῖρις ὅτι
ἡμεῖς ἐσθ' ἐν
τοῖς καλοκαίρι
ἡμέραις :

Τὸ θέρος παρῆλ-
θεν

Σπάνια θέλουν
εἶσθαι εἰς τὸ
ἔξῃς αἱ ὥραι
ἡμέραι

Voilà l'été passé

Nous n'aurons
plus que quel-
ques beaux
jours par-ci
par-là

The leaves begin
to fall

Օստերուն տե-
րեները հըս-
կըսին թափիլը

Τὰ φύλλα ἀρχί-
ζουν νὰ πίπτω-
σιν

Les feuilles com-
mencent à
tomber

The mornings be-
gin to be cold

Առաւօտները
ցուրտ ընելու
սկսաւ :

Αἱ πρωῒαι ἀρχί-
ζουν νὰ ψυχραί-
νονται

Les matinées
commencent à
être froides

We have had a
fire already

Արդէն հրակ հը-
վառեմք :

Ἡμεῖς ἤνάψαμεν
φωτιά

Nous avons déjà
fait du feu

Fire begins to be
comfortable

Հրակը ալ ա-
խորժելի հըլ-
լայկոր :

Ἡ φωτιά ἤρχισε
νὰ γίνηται δε-
κτὴ

Le feu commence
à faire plaisir

The days are
shortened very
much

(Օրերը շատ
կարճըցան :

Αἱ ἡμέραι ἐσμί-
κρυναν

Voilà les jours
bien diminués

The evenings are
long

Գիշերները եր-
կընցան :

Αἱ βραδυναὶ ἐμε-
γάλωσαν

Les soirées sont
longues

One cannot see
at five o'clock

Ճամբը հնգին
կըմթննայ :

Εἰς τὰς πέντε ὥ-
ρας σκοτεινιά-
ζει

On n'y voit plus
à cinq heures

It is hardly day-
light at four in
the evening

Իրիկուան ժամը
չորսին կըսկսի
մթննալ :

Ἀπὸ τὰς τέσσα-
ρας ἀρχίζει νὰ
βραδυνάζη

On n'y voit
presque plus à
quatre heures
du soir

It is soon dark

Եւտող զի-
շեր կըլայ :

Ἐνύκτωσεν γρή-
γωρα

Il est tout d'un
coup nuit

Winter draws
near

Ձմեռը կըմօտիկ-
նայիոր :

Ὁ χειμὼν πλησι-
άζει

L'hiver approche

We shall have
the shortest
day in three
weeks

Երեք շաբաթէն
օրերը խիստ
պիտ' օր կար-
ճընան :

Μετὰ τρεῖς ἐβδο-
μάδας αἱ ἡμέ-
ραι θὰ ᾔναι
βραχύταται

Dans trois se-
maines les
jours seront
au plus bas

I wish it was
Christmas al-
ready

The days begin
to lengthen

Կ'սւղէի որ Օ-ը-
նունդը եղած
ըլլար :

(Օրերը հրսկսին
երկնակ :

Ἦθελα νὰ εἶχο-
μεν Χριστού-
γεννα τώρα

Αἱ ἡμέραι ἀρχί-
ζουν νὰ μεγα-
λόνωσιν

Je voudrais déjà
être à Noël

Les jours com-
mencent à
croître

DIALOGUE 19.

INQUIRING ON
A ROAD.

Which is the
shortest way
to go to . . ?

Does not this
road lead to . ?

Եթ.

ՆԱԽԵՄԱՅ ՀԵՐ-
ՅԸՆԵԼՈՒ :

Ո՞ր ճամբան ա-
ւելի հարձ է
. . . երթա-
լու :

Ե՞սկէ . . .
չերթըցուի՞ր :

ΔΙΑΛΟΓΟΣ

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΕΠΙ
ΤΟΥ ΔΡΟΜΟΥ.

Ποῖος εἶναι ὁ συν-
τομώτερος δρό-
μος ;

Ὁ δρόμος αὐτὸς
δὲν βγαίνει
εἰς τ..... ;

DIALOGUE 19.

DEMANDER
UNE ROUTE

Quel est le plus
court chemin
pour aller à . ?

Cette route-ci ne
conduit-elle pas
à . . . ?

Is not this the way to . . . ?	Ἐστὶν δὲ . . . δαδραῖν :	Δὲν ὑπάγει ἀπὸ ἐδῶ εἰς . . . ;	N'est-ce pas ici le chemin de . . . ?
Where does this road lead to . ?	Ποῦ ἡρξάνετο αὐτὸ δαδραῖν :	Ποῦ 'βγαίνει αὐτὸς ὁ δρόμος ;	Où conduit cette route . . . ?
You are in the right way	Ἐστὶν δὲ δαδραῖν μοῦ δὲ δὲ :	Καλὰ πᾶτε ἀπ' αὐτοῦ	Vous êtes dans le vrai chemin
You are not in the right way	Ἐστὶν δὲ δαδραῖν μοῦ δὲ δὲ :	Δὲν εἶναι αὐτὸς ὁ δρόμος	Vous n'êtes pas dans le vrai chemin
You are quite out of the way	Ἐστὶν δὲ δαδραῖν μοῦ δὲ δὲ :	Ἐπλανήθητε πολὺ—ἐχάσατε τὸν δρόμον	Vous êtes entièrement hors du chemin
Which way am I to go	Ποῦ ἡρξάνετο αὐτὸ μοῦ δὲ δὲ :	'Απὸ ποῦ νὰ ὑπάγω πρέπει ;	De quel côté faut-il que j'aille ?
Go straight before you	Ἐστὶν δὲ δαδραῖν μοῦ δὲ δὲ :	Πήγαινε κατ' εὐθεῖαν—πήγαινε ὅλον ἴσια	Allez droit devant vous

You will find a lane on your left hand	<i>Quia kηηιit' iηkη</i> <i>xiavivay iηi</i> <i>uηu' nη qηu-</i> <i>iηu .</i>	<i>Θὰ εὕρης ἕνα στε-</i> <i>νὸν ὁρόμον</i> <i>πρὸς ἀριστεράν</i>	<i>Vous trouverez</i> <i>une ruelle sur</i> <i>votre gauche</i>
Take that lane, it will carry you to the main road	<i>Uηkηg qηu , nη</i> <i>uηuξiηu</i> <i>xiavivay ζaiiηi</i> <i>peη :</i>	<i>Πιάσε ἐκεῖνον τὸν</i> <i>ὁρόμον, καὶ θὰ</i> <i>ἐκβῆς εἰς τὴν</i> <i>μεγάλην ὁδόν</i>	<i>Saivez cette</i> <i>ruelle, elle vous</i> <i>conduira dans</i> <i>la grande</i> <i>route</i>
You cannot mis- take your way	<i>Uηζiηuη i nη</i> <i>xiavivay iηiη-</i> <i>uηu :</i>	<i>Δὲν ἐμπορεῖς νὰ</i> <i>χάσῃς τὸν ὁρό-</i> <i>μον</i>	<i>Vous ne pouvez</i> <i>pas vous trom-</i> <i>per de chemin</i>
How far may it be from here?	<i>Uηkη iηiηiη ζaii</i> <i>nηiηuηi kηiηay</i> <i>iiηu :</i>	<i>Πόσον μακρὰν εἶ.</i> <i>ναι ἀπ' ἐδῶ ;</i>	<i>Combien peut-il</i> <i>y avoir d'ici ?</i>
About a mile	<i>Uηiηiηi iηiηiηiηi</i> <i>Uηiηiηiηi</i>	<i>Ἡμισεῖαν ὥραν</i> <i>περίπου</i>	<i>Environ un mille-</i> <i>A peu près un</i> <i>mille</i>

It is not more
than one mile

Մէկ մղոնէն ա-
ւելի չկայ :

Δὲν εἶναι παρά-
νω ἀπὸ ἡμισεί-
ας ὥρας ὁρόμος

Il n'y a pas plus
d'un mille

It is full one mile
from here

Հաղիւ թէ մղոն
մը կայ :

Εἶναι σωστά μι-
σῆς ὥρας ὁρό-
μος ἀπ' ἐδῶ

Il y a un bon
mille—Il y a
un grand mille
d'ici

It is little better
than one mile

Մէկ մղոնէն քիչ
մը աւելի է :

Κᾶτι περισσότε-
ρον ἀπὸ μισὴν
ὥραν εἶναι

Il y a un peu plus
d'un mille

It is little less
than three
miles

Երեք մղոնէն
պակաս չէ :

Ὀλίγον τι συντο-
μώτερος ἀπὸ
μίαν ὥραν

Il n'y a guère
moins de trois
milles



DIALOGUE 20.

INQUIRING AF-
TER A PERSON.Do you know
Mr. . . in this
place ?Do you know a
person of the
name of . . . ?Is there not a
person of the
name of . . .
living in this
place ?Is there not
living about here
a person who is
named . . . ?

Τ

Ἐνταῦθα ζῶντις
ἔστι τις

ὁ ὀνομαζόμενος . . .

ὁ ὀνομαζόμενος . . .

Ἐνταῦθα . . .
ὁ ὀνομαζόμενος . . .
ζῶντις :Ὁ ὀνομαζόμενος . . .
ὁ ὀνομαζόμενος . . .

27

ΔΙΑΛΟΓΟΣ 20.

ΠΑΡΟΡΟΦΟΡΙΑΙ
ΠΕΡΙ ΑΤΟΜΟΥ.Γνωρίζετε ἔδῳ
τὸν κύριον....;Γνωρίζετε καὶ νέ-
να....;Δὲν κατοικεῖ ἔδῳ
καὶ νέος ὀνομα-
ζόμενος....;Δὲν κάθεται ἔδῳ
ἕνας ὅπου τὸν
λέγουσιν....;

DIALOGUE 20.

S'INFORMER
D'UNE PER-
SONNE.Connaissez-vous
ici M. . . . ?Connaissez-vous
une personne
du nom de . . . ?N'y a-t-il pas une
personne du
nom de . . . qui
demeure en
cette ville ?Ne demeure-t-il
pas par ici une
personne qui
se nomme . . . ?

I don't know any body of that name	Ես անուշուկ մէ- կը չեմ ճանչ- նար :	Δὲν γνωρίζω κα- νένα τοιοῦτον	Je ne connais personne de ce nom
I believe there is Yes. There is a person of that name	Ես' այնպէս կարծեմ : Ե- րամբ բէք, աս անուշուկ մէկը կայ հոս :	Νομίζω νὰ ὑπάρ- χῃ, μάλιστα. εὕρίσκεται ἐδῶ ἐνας...	Je crois que oui Oui. Il y a quelqu'un de ce nom
Do you know him?	Կը ճանչնա՞ք զա- նիկայ :	Τὸν γνωρίζετε ;	Le connaissez- vous ?
I know him per- fectly well	Շատ արեւելի կը- ճանչնամ :	Πολὺ καλὰ τὸν γνωρίζω	Je le connais parfaitement
Can you tell me where he lives?	Վիտէ՞ք ո՞ւր կը- բնակի :	Ἐξεύρετε ποῦ κα- τοικεῖ ;	Pouvez-vous me dire où il de- meure ?
Where does he live ?	Ո՞ւր կը բնակի ան :	Ποῦ κάθεται ;	Où demeure-t-il ?

Whereabout does he live ?	Ա՞ր հողմը կըբը- նակի :	Πρὸς ποῖον μέρος εἶναι ἡ οἰκία του ;	De quel côté de- meure-t-il ?
He lives near the fish market	Չկանց վաճա- ռատեղոյն մօտը կըբնա- կի :	Κατοικεῖ πλησίον εἰς τὰ ὄψαράδι- κα	Il demeure près de la poisson- nerie
He lives in such a street	Ե՞ս ինչ փողո- ցը կըկենայ :	Κατοικεῖ μέσα εἰς τοῦ....τὸν δρό- μον	Il demeure dans telle rue
Is it far from here ?	Ե՞սկից հեռու է :	Εἶναι μακρὰν ἀπ' ἐδῶ ;	Est-ce loin d'ici ?
It is but two steps from here	Ե՞տտ մօտ է :	Օλίγα τινα βή- ματα μόνον	Il n'y a que deux pas d'ici
It is but a very little way	Ե՞սկից երկու քայլ անդին է :	Δὲν εἶναι τόσον μακρὰν	Ce n'est qu'à deux pas d'ici

Can you direct
me to his house?

Կրնա՞ք անոր
տունը ցուցը-
նել ինձի :

I am going that
way myself

Ես ալ ան կողմը
կ' ելմամկոր :

I will show you
where he lives

Կըցուցընեմ ձե-
զի ուր որ կը-
մնակի ան :

I will show you
his house

Ընոր տունը կը-
ցուցընեմ ձե-
զի :

Ἐμπορεῖτε νὰ μοὶ
δείξητε τὸ σπῆ-
τι;

Ἀπ' ἐκεῖ θὰ πε-
ράσω τώρα

Σοὶ δείχνω ποῦ
κάθεται

Σοὶ δεικνύω τὸ οἶ-
κημά του

Pouvez-vous m'
enseigner sa
maison?

Je vais moi-même
de ce côté là

Je vous montre-
rai où il de-
meure

Je vous montre-
rai sa maison

DIALOGUE 21.

RAIN.

What do you
think of the
weather?

ԻՒՐ

ԵՆՁԴԵՒԻ :

Ի՞նչպէս կերե-
նայ ձեզի ոգը:

ΔΙΑΛΟΓΟΣ 21.

Η ΒΡΟΧΗ.

Πῶς σοὶ φαίνεται
ὁ καιρός;

DIALOGUE 21.

LA PLUIE.

Que pensez-vous
du temps?

I think we shall have some rain	Կարծե՞մ թէ ան- ձրեւ պիտ' որ գայ :	Νομίζω πῶς θὰ βρέξῃ	Je crois que nous aurons de la pluie
We shall have some rain be- fore long	Հիմῶν անձրեւ պիտ' որ գայ :	Ἐντὸς ὀλίγου θὰ βρέξῃ	Nous aurons de la pluie avant qu'il soit peu
We may have some showers, for the sky gets cloudy	Կարելի է որ սա- տիկ անձրեւ մը գայ, Վսլի երկին- քը ամպերով կը- ծածկուի որ :	Ἴσως ἔλθῃ κά- μια μπόρα, ἐπει- δὴ ὁ οὐρανὸς εἶναι φορτωμέ- νος	Nous pourrons avoir quelques ondées, car le ciel se couvre
We are in great want of rain	Հատ չարեւառ- քով թիւն ու- նիմք անձրեւի :	Μεγάλην ἀνάγ- κην ἔχομεν βροχῆς	Nous avons grand besoin de pluie
A little rain would do good to the gardens	Պարտեղեւորւն չամար պէտք է թէ որ քիչ մը անձրեւ գայ	Ὀλίγη βροχὴ ἢ θελε κάμει καλὸν εἰς τοὺς κήπους	Un peu de pluie ferait du bien aux jardins

Don't you think
it is very hot
for the sea-
son?

Yes. This is the
hottest spring
I can remem-
ber

The sun is as hot
as in the mid-
dle of summer

I fear we shall
have cold wea-
ther after this

Ἰσημερινὴ ἡμε-
ρα ἔστι ζῶον
καιρὸς ἔστι :

Ἰσὺς, ἡριεστὶς
καιρὸς ἔστι
ἡμερᾶς ἔστι :

Ἰσημερινὴ καιρὸς ἔστι
ἡμερᾶς ἔστι
ἡμερᾶς ἔστι :

Ἰσημερινὴ καιρὸς
ἡμερᾶς ἔστι
ἡμερᾶς ἔστι :

Ἀναλόγως τοῦ
καιροῦ δὲν σᾶς
φαίνεται ἡ ζέ-
στη μεγάλη ;
Μάλιστα ἀνοιξιν
τόσον ζέστην
πρώτην φοράν
βλέπω

Ὁ ἥλιος καίει
ὥσάν καλοκαι-
ρινός

Φοβοῦμαι, ὅτι θά-
ξωμεν κρυώμα-
τα ὑστερον ἀ-
πὸ αὐτὸν τὸν
καιρὸν

Ne trouvez-vous
pas qu'il fait
bien chaud
pour la saison?
Oui. Le prin-
temps est le
plus chaud
dont je me
souviens

Le soleil est aus-
si chaud qu'au
cœur de l'été

Je crains qu'a-
près ce temps
il ne nous
viennne du froid

It is likely
enough

Ἐπιφανῶς
ἡνὶ ἐν τῇ
ποσει ἐπὶ τῇ :

Εἶναι πιθανότα-
τον—ἔτσι ὁ-
μοιάζει.

Cela est assez
probable

DIALOGUE 22.

AFTER RAIN.

I have not been
out since the
rain

Ἦν
Ἐπὶ τῇ ἐν τῇ
ποσει :

Ἦν ἀρκετὴν ἡμέραν
ποσει ἐπὶ τῇ
ποσει :

Nor I neither
Let us go and see
how the things
look abroad

Ἦν ἡνὶ ἐν τῇ
ποσει ἐπὶ τῇ
ποσει :

ΔΙΑΛΟΓΟΣ 22.

META THN BRO-
XHN.

Δὲν ἐκβῆκα ἀφ'
οὗτου ἔβρεξε

Οὐτ' ἐγώ
Πᾶμεν νὰ ἴδωμεν
πῶς εἶναι ἔξω
τὰ πράγματα

DIALOGUE 22.

APRES LA
PLUIE.

Je ne suis pas
encore sorti
depuis la
pluie

Ni moi non plus
Allons voir si
tout a bonne
mine dehors

The country looks quite different	Ἰαζοερερ ρορ- ρορρρρρρρρρρ ερερερερερερε ερερε :	Ἡ ἔσοχή φαίνε- ται πολὺ δια- φορετική	La campagne a une apparence toute différente
It is much more pleasant walk- ing to day	Ἰσορ ζωρρρρρρρ ερερερερερερερε ερερερε :	Ὁ περίπατος σή- μερον εἶναι εὐ- αρεστώτερος	Il fait bien meil- leur marcher aujourd'hui
The rain has laid the dust	Ἰερερερερερερερε ερερερερερερερε :	Κατεκάθισε τὸν κονιορτὸν ἢ βρο- χή	La pluie a abattu la poussière
The rain has made the wea- ther cooler	Ἰερερερερερερερε ερερερερερερε :	Ἡ βροχή ἐψύχρα- νε τὸν καιρὸν	La pluie a ra- fraîchi le temps
It is not near so hot as it was	Ἰερερερερερερερε ερερερερερερερε ερερερερερερερε ερερερερερερερε ερερερερερερε :	Ἡ ζέστη ὀλιγό- στευσε σημαν- τικῶς— ἔλαβε μεγάλην διαφο- ρὰν ἢ ζέστη	Il ne fait pas à beaucoup près si chaud qu'il faisait

What a difference from what it was yesterday !	Ἰσοροῦν οὐρ ἀρξῶσι ὡρ- μῆρ ἐκ ἐρβῆ- νῆ :	Πόση ἡ διαφορά μεταξὺ τῆς ση- μερινῆς καὶ χθεςινῆς ἡμέ- ρας !	Quelle différence d'aujourd'hui à la journée d'hier !
How fresh the things look !	Ἰὺ ξυλὺ ὡμῆν ρῶν ὑψῶν ἐ :	Πόσον νωπὰ φαί- νονται τὰ πάν- τα !	Comme tout a un air de fraîcheur
Every thing looks alive	Ἰωρδὺν ἰθὺ ὡ- μῆν ρῶν ἡλῆν- ηῶν ἰθὺν ἡ- ρῆν ἰθὺν ἡρῆν :	Τὰ πάντα φαίνον- ται ἀνεξωγο- νημένα	Tout a un air vivant
The rain has revived all the plants	Ἰὺ δρῆρ ῥορρ ὡσὲν ἡλῆρ ἡλῆν- ηῶν ὡσὲν :	Ἡ βροχὴ ἐζωντά- νευσεν ὅλα τὰ φυτά	La pluie a rani- mé toutes les plantes

The rain has done
a great deal
of good

A little more
would do no
harm

Ընծարէր շատ ու
գուշա ընտա :

Քիչ մը աւելի
որ դար միայն
չէր ընէր :

Πολὺ ὠφέλησεν ἡ
βροχή

Καὶ περισσοτέρα
ἔτι οὐδόλως ἤ-
θελε βλάψει

La pluie a fait
beaucoup de
bien

Un peu plus ne
ferait pas de
mal

DIALOGUE 23.

MEETING A
FRIEND

What! is it you?

Is it really you?

No other

Ի՞նչ.

ԲԱՐԵՆԵՐԻՍ ԵՒ
ՀԱՆԴԻՊԵՆԻՍ :

Ի՞նչ, դո՞ւք էք :

Սոսի՞ց դո՞ւք էք :

Ի՞նչ ևս, ուրիշը
չէ :

[ΔΙΑΛΟΓΟΣ 23.

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΙΣ.

Πῶς! σὺ εἶσαι;

Τῷ ὄντι τοῦ λόγου
σου εἶσαι;

Ἐγὼ ὁλος καὶ ὁ
λος

DIALOGUE 23.

EN RENCON-
TRANT UN AMI

Quoi! est-ce
vous?

Est-ce bien vous?

C'est moi-même

It is I in person	Ես ինքն եմ ան- ձամբ որ կը- խօսիմ հետդ :	Ἄυτὸς ἐγὼ εἶμαι	C'est moi en personne
You quite sur- prise me	Գլխովին կրկար- մացընէք զիս :	Μὲ ἐκθαμβοῖς	Vouz me surpren- ez tout-à-fait
I did not expect to meet with you here	Չէի յուսար որ ձեզ տեսնեմ հոս :	Δὲν ἤλπιζα νὰ σὲ ἀνταμώσω ἐδῶ	Je ne m'attendais pas à vous rencontrer ici
I am very glad to meet you	Շատ ուրախ եմ ձեզի հանդի- պելու համար :	Χαίρομαι διότι σᾶς ἤντάμωσα	Je suis bien aise de vous ren- contrer
I am very happy to see you	Ս'ե՛ծ ուրախուի ունիմ որ ձեզ տեսայ :	Ἐλαβα μεγάλην εὐχαρίστησιν ὅπου σᾶς εἶδα	Je suis ravi de vous voir
When did you return?	Որչափ ատեն է որ ետ դարձաք :	Πότε ἐπεστρέφα- τε ;	Depuis quand êtes-vous de retour ?

I came home last night	Երէկ իրիկուն եկայ :	Χθὲς βράδυ ἐπέ- στρεψα	Je suis venu hier au soir
How did you come ?	Ի՞նչպէս եկաք :	Πῶς ἤλθατε ;	Comment êtes- vous venu ?
I came by the stage	Հասարակաց կառքով :	Ἦλθα διὰ ξηρᾶς	Je suis venu par la voiture publique
You come rather unexpected	Քիչ մը շուտով եղադարձաք :	Ἦλθατε ἀπροσ- δοκήτως	Vous venez un peu subitement
Rather so	Այո՛ , քիչ մը :	Ὅπωςοῦν	Un peu
I thought to stay all the summer	Ես միտք ունէի բոլոր ամառը հոն կենալու :	Ἐσκόπευα νὰ μεί- νω ὅλον τὸ κα- λοκαίρι	Je comptais res- ter tout l'été
What makes you return so soon ?	Ի՞նչ բանի հա- մարստիցու ե- լաք սուանի շուտով դառ- նալու :	Καὶ διὰ τί λοιπὸν ἐπεστρέψατε τό- σον γρήγορα ;	Qu'est-ce qui vous a fait re- venir si tôt ?

Some business called me home	Ῥαυτὴ μὲν προσ- ῃκεν με καλεῖται ἐν τῇ οἰκίᾳ μου :	Ὀλίγη δουλειὰ μέ- νε καλεῖται με ἐν τῇ οἰκίᾳ μου :	Quelques affaires demandent ma présence ici
How did you like your jour- ney?	Ἦν ἡ ἀποστολή μου καλὴ ἡ ἀποστολή μου :	Πῶς ἐπεράσατε εἰς τὸ ταξίδι- όν σας ;	Comment avez- vous trouvé votre voyage ?
I liked it very well	Ἦν ἡ ἀποστολή μου καλὴ ἡ ἀποστολή μου :	Πολὺ εὐμορφα—ἐξ- αίρετα	Je l'ai trouvé fort agréable
I have had a very pleasant journey	Ἦν ἡ ἀποστολή μου καλὴ ἡ ἀποστολή μου :	Εἶχον πολὺ ὥραϊ- ον ταξίδιον — ἐξαίρετον ὁδοί- ορίαν εἶχον	J'ai eu un voyage fort agréable
When shall I have the plea- sure to see you at my house?	Ἦν ἡ ἀποστολή μου καλὴ ἡ ἀποστολή μου :	Πότε δὲ λάβω τὴν εὐχαρίστη- σιν νὰ κοπιᾷση- τε εἰς τὸ σπῆ- τι ;	Quand aurai-je le plaisir de vous voir chez moi ?

When will you
come and dine
with us ?

I don't know.
I have a little
business to do

I shall wait upon
you some time
to-morrow

We shall be very
happy to see
you

Երբ կը հրաման
յէք մեզի հետ
ճաշելու :

Չեմ գիտեր .
ինչու որ քա-
նի մը հարկա-
ւոր գործ ու-
նիմ :

Յուսամ որ վաղը
կը տեսնեմ
ձեզ :

Սե՛ր ուրախուի
կ' ունենամք ձե-
զի հետ տես-
նուելու :

Πότε θὰ ἐλθετε
νὰ συγγευματί-
σωμεν ;

Δὲν ἔξεύρω, ἔχω
ὀλίγην δουλειά

Θὰ ἔλθω νὰ σαῶς
εὔρω αὔριον

Καλῶς νὰ ὀρίση-
τε

Quand voulez-
vous venir dîner
avec nous ?

Je ne sais. J'ai
quelques af-
faires à finir

J'aurai l'honneur
de vous voir
demain dans
la journée

Nous serons bien
enchantés de
vous voir

DIALOGUE 24.

RISING.

Who's there?

It is I. Up, up

What o'clock is it?

It is time to get up

Already? It is impossible. I have not been in bed two hours

Two hours! You have been almost ten

Ի՞նչ

Ե՛կեմք Ի՛նչ Ե՛կե՛ն Ե՛կե՛ն :

Ա՛յ Ե՛ն Ե՛ն :

Ե՛ն Ե՛ն, Ե՛կե՛ն :

ժամը քանի՞ է :

Ե՛կե՛ն ամեն է :

Ի՞նչ հրեւս, ան-
հաւր է որ ել-
լիմ. ի՞նչ զի դեռ
երկու ժամ չը-
կայ անկողին
մոնելու :

Ի՞նչ չէս երկու
ժամ. գրեթէ
սասը ժամ եղաւ :

ΔΙΑΛΟΓΟΣ 24.

H ΕΓΕΡΣΙΣ.

Ποῖος εἶναι ;

Ἐγώ. σήκω

Τί ὥρα εἶναι ;

Εἶναι ὥρα διὰ νὰ
σηκωθῇτε

Τώρα εὐθύς ; ἀδύ-
νατον· εἶναι
μόλις δύο ὥραι
ἀφ' ὅτου ἐπλά-
γιασα

Δύο ὥραι ! δὲν λέ-
γεις δέκα ;

DIALOGUE 24.

LE LEVER

Qui est là ?

C'est moi. De-
bout, deboutQuelle heure est-
il ?Il est temps de
se lever

Déjà ? C'est im-
possible. Il n'y
a pas deux
heures que je
suis couché

Deux heures
Il y en a près
de dix

If one would hu-
mour you, you
would sleep
all day long

ἰδοὺ ἢρ φησὶ ἰδοὺ
ἡμεῖς, ἡμεῖς οὐ-
ρα ἡμεῖς φη-
σὶν :

I was so comfor-
table when
you awoke
me !

ὦ ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς :

Indeed, it is a
great pity !

ὦ ἡμεῖς, ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς :

But make haste,
and dress your-
self quickly

ὦ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς, ἡμεῖς ἡμεῖς :

Why such a hur-
ry ?

ὦ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς :

ὦ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
λοιπὸν ὅλην
τὴν ἡμέραν, ἂν
δὲν σ' ἐξύπνα
κανεῖς

Ἐκοιμώμουν τό-
σον γλυκὰ ὅ-
ταν μ' ἐξύπνη-
σας !

Ναί, κρίμα! — ἄλη-
θινὰ ὁ καὶ μέ-
νος !

Κάμε δὰ γρήγορα
ἐνδύσου

Διατί ἡ τόση βί-
α; — τίς ἡ βία;

Si l'on vous
écoutait, vous
dormiriez toute
la journée

J'étais si tran-
quille quand
vous m'avez
réveillé !

C'est bien dom-
mage, assuré-
ment !

Mais dépêchez-
vous, et ha-
billez-vous
promptement

Qu'y a-t-il tant
qui presse ?

